

AMORE NON SOFFRE OPPOSITIONI

Dramma per musica in due atti
 Libretto di Giuseppe Foppa,
 musica di Johann Simon Mayr

Da rappresentarsi nel Teatro Giustiniani in San Moisé, nel
 Carnevale del 1810
 Venezia, Stamperia Rizzi

Argante, padre d'Ernesto, Sig. Luigi Rafanelli.
 Ernesto, Sig. Filippo Destri.
 ELMIRA, sotto nome di Zefirina, Sig. Teresa Strinasacchi.
 Policarpo, padre di Gelmina, Sig. Gio. Battista
 Brocchi.
 Gelmina, Sig. Carolina Costa.
 Martorello, servitore d'Argante, Sig. Domenico Remolini.
 Servitori di Policarpo; due facchini. La Scena si svolge a
 Livorno, in casa di Policarpo.

CD 1

[1] Sinfonia

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala comune con varie porte. Policarpo uscendo affaccendato
 con servitori, poi Gelmina.

Policarpo
[2] Presto andate ad incontrarlo...
 Faccia ogn'uno il suo dovere!
 Ah! ...ella è cosa,
 ella è cosa ben terribile
 Quando viene un forastiere!
 E pensieri, e passi, e spesa,
 E seccate in quantità.

I servitori partono dalla porta comune. Esce Gelmina per altra
 porta, poco dopo.

Gelmina
 Signor padre, son venuti,
 Li ho veduti dal balcone.

Policarpo
 E t'han messo poverina

LIEBE DULDET KEINEN WIDERSTAND

Musikdrama in zwei Akten
 auf ein Libretto von Giuseppe Foppa
 Musik von Johann Simon Mayr

Aufgeführt im Teatro Giustiniani zu San Moisé,
 im Carnavale 1810
 Venedig, Druckerei Rizzi

Argante, Vater von Ernesto, Sig. Luigi Rafanelli.
 Ernesto, Sig. Filippo Destri.
 ELMIRA, unter dem Namen Zefirina, Sig. Teresa Strinasacchi.
 Policarpo, Vater von Gelmina, Sig. Gio. Battista Brocchi.

Gelmina, Sig. Carolina Costa.
 Martorello, Diener von Argante, Sig. Domenico Remolini.
 Diener von Policarpo. Zwei Gepäckträger. Die Handlung spielt in
 Livorno, im Hause des Policarpo.

CD 1

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

Aufenthaltssaal mit mehreren Türen. Policarpo tritt auf, Diener
 anweisend, dann Gelmina.

Policarpo
 Schnell geht ihm entgegen...
 Jeder soll seiner Pflicht nachkommen!
 Ah! Was für eine Sache,
 Es ist wahrlich eine schlimme Sache,
 wenn ein Fremder kommt!
 Man muss sich sorgen, muss laufen,
 hat Ausgaben, und vielerlei Scherereien.

Die Diener verlassen den Saal, Gelmina tritt kurz darauf durch
 eine andere Tür ein.

Gelmina
 Herr Vater, sie sind gekommen,
 ich habe Sie vom Balkon herab gesehen.

Policarpo
 Und sie haben dich Arme

LOVE SUFFERS NO OPPOSITION

Music Drama in two acts
 on a libretto by Giuseppe Foppa
 Music by Johann Simon Mayr

ARGANTE, father of Ernesto (Bass)
 ERNESTO (Tenor)
 ELMIRA, under the name of Zefirina (Soprano)
 POLICARPO, father of Gelmina (Bass)

GELMINA (Soprano)
 MARTORELLO, servant of Argante, (Bass)
 Servants of Policarpo.
 Two porters.

CD 1

The scene is set in Leghorn, in the house of Policarpo.

Sinfonia

ACT ONE

SCENE ONE

Reception room with various doors. Policarpo enters with
 servants, then Gelmina.

Policarpo
 Quickly go and meet him.
 Each of you to his duty.
 Ah! It's a terrible thing
 when a stranger comes!
 One must worry and rush
 and have such expenses and bothers.

The servants leave the room.
 A moment later Gelmina enters through another door.

Gelmina
 Father, they have come.
 I saw them from the balcony.

Policarpo
 And, poor child, they have quite

Una forte convulsione! Ah! Ah!...
Ma figliuola, io a quest'ora
Sudo già come un bestione.

(a 2)

Gelmina
Eh non stateci a badare,
State allegro, o mio papà.

Policarpo
Ah, va bene, ma crepare
Pel tuo sposo io non vo' già.

SCENA SECONDA

Argante ed Ernesto in abiti da viaggio sono introdotti dai servitori. Argante e Policarpo s'abbracciano. Ernesto in aria di somma astrazione non corrisponde ai modi cordiali degli altri.

Argante
Policarpo!

Policarpo
Argante mio!

Argante
Sono io?... o non sono io?...
Vetturino maledetto!
Ho in sconquasso... con rispetto...
(mezzo ridente)
Ma però... bene, benissimo...
Oh, i figliuoli... avete inteso...
La ragazza... certamente...
Il contratto... istessamente...
Oh, sì sì... bene, benissimo...
Mi capite? Ho testa fina!
Tutto chiaro ho detto già.

Policarpo
Sì, ho capito. Sempre quello!
(Parla un tocco, e mangia il resto.)

Argante
Vedi Ernesto!... oh sì, cervello!
(verso Ernesto il quale si scuote)
Male, male, malissimo.

Ernesto
Perdonate mio signore,

in starke Aufruhr versetzt! Ah! Ah!...
Aber mein Töchterchen, ich
schwitze jetzt schon wie ein Tier.

(zu zweit)

Gelmina
Ach, achtet nicht darauf,
bleibt fröhlich, mein Vater.

Policarpo
Ah, Na gut, aber wegen deines Bräutigams
will ich jetzt noch nicht zerplatzen.

SZENE II

Argante und Ernesto werden in Reisekleidern von den Dienern hereingeführt. Argante und Policarpo umarmen sich. Ernesto achtet, völlig zerstreut im ersten Moment nicht auf die Höflichkeitsbezeugungen der Anderen.

Argante
Policarpo!

Policarpo
Mein Argante!

Argante
Bin ich's?... oder bin ich's nicht?...
Verfluchter Kutscher!
Mir tut alles weh... mit Verlaub...
(halb lachend)
Aber nun... gut, bestens...
Oh die Kinder... ihr habt gehört...
Das Mädchen... sicherlich...
Der Vertrag... selber...
Oh ja, ja... gut, gut, bestens...
Versteht ihr mich? Ich bin ein kluger Kopf!
Alles ist klar, ich hab's schon gesagt.

Policarpo
Ja, ich hab' verstanden. Immer ganz derselbe!
(Er redet einen Teil, und verschluckt den Rest.)

Argante
Schau Ernesto!... oh ja, Verstand!
(zu Ernesto, der zusammenzuckt)
Schlecht, schlecht, ganz schlecht.

Ernesto
Verzeiht, mein Herr,

upset you. Ah! Ah! ...,
But, my little daughter, I am now
sweating already like an animal.

a 2

Gelmina
Ah, Don't worry, Papa,
cheer up.

Policarpo
Fair enough, but I don't want to
Over exert myself now for your bridegroom.

SCENE II

Argante and Ernesto, in travelling clothes, are ushered in by the servants. Argante and Policarpo embrace. Ernesto, his mind elsewhere, does not at first pay attention to the polite greetings of the others.

Argante
Policarpo!

Policarpo
My Argante!

Argante
Is it me?... or is it not me?...
Damned old cabby!
I'm shattered... allow me...
(half laughing)
But now ... good, very good...
Oh the children... you have heard...
The girl ... certainly...
The contract... the very thing...
Oh yes, yes... good, good, very good...
Do you understand me? I am a clever one!
All is clear, as I said.

Policarpo
Yes, I understand. Always the same!
(He talks a bit and swallows the rest.)

Argante
Look, Ernesto!... Oh yes, understand!
(to Ernesto, who pulls himself together)
Bad, bad, very bad.

Ernesto
Forgive me, sir,

(a Policarpo)
Ho sofferto nel cammino...
Scusi lei padrona bella,
(per accostarsi a Gelmina, e tutt'a un tratto si ferma, astraendosi per un momento)
Le son servo, me le inchino...
(Ah, no, no, tu non sei quella
Per mia gran fatalità!)

Policarpo
Viene a nozze ed ha paura
D'accostarsi alla sua sposa!
Una corsa a dirittura
Nel suo caso ho fatto già.

Gelmina
Ah, non serve, papà, non serve,
S'ei non viene, anderò io.
(va rapidamente ad Ernesto il quale fa forza visibilmente a se stesso)

Argante
Ih!... caldo assai!... bene,
Caldo... benissimo!...
(guardando Gelmina coll'occhialeto)

Ernesto
(Che violenza fo' al mio core!)

Gelmina
Mi piacete, sì signore.

Policarpo
Cos'avete per la testa?

(a 4)

Ernesto
Nulla nulla... mi molesta ...
Sono grato, son contento.
(Ah, celare invano io tento
L'aspro duol che in sen mi sta,
Il mio barbaro cimento
Più crudele non si fa).

Argante
Tocca a voi ragazza bella:
(ridendo a Policarpo)
Oh farà... bene, benissimo.
(a Policarpo)

(zu Policarpo)
ich habe auf der Reise gelitten...
Entschuldigen Sie, schöne Herrin,
(Er will sich Gelmina nähern, plötzlich verhartet er und ist für einen Augenblick abwesend)
ich bin Ihr Diener, ich verbeuge mich vor Ihnen...
(Ah nein, nein, du bist nicht diejenige,
zu meinem großen Unglück!)

Policarpo
Er kommt zur Hochzeit und hat Angst,
sich seiner Braut zu nähern!
Gelaufen wäre ich sogar
an seiner Stelle.

Gelmina
Ach, es hilft nichts, Vater, es hilft nichts,
wenn er nicht kommt, werde ich zu ihm gehen.
(Sie geht schnell zu Ernesto,
der sichtlich mit sich selber kämpft)

Argante
Heiß ist es!... gut,
Heiß... bestens!...
(sieht auf Gelmina durch ein Binokel)

Ernesto
(Welche Gewalt tu' ich meinem Herzen an!)

Gelmina
Ihr gefällt mir, ja, Herr.

Policarpo
Was geht Euch durch den Kopf?

(zu viert)

Ernesto
Nichts, gar nichts stört mich ...
Ich bin dankbar, ich bin zufrieden.
(Ach, vergeblich versuche ich zu verbergen
den bitteren Schmerz,
der in meinem Busen nistet.
(Eine grausamere Prüfung gibt es nicht für mich).

Argante
Nun ist's an Euch, schöne Maid:
(lachend zu Policarpo)
Sie wird machen... gut, bestens.
(zu Policarpo)

(to Policarpo)
I suffered on the journey...
Excuse me, fair lady,
(He approaches Gelmina, and suddenly stops, allowing his mind to wander for a moment)
your servant, my respects to you...
(Ah no, no, you are not the one,
to my great misfortune!)

Policarpo
He comes to marry her but is afraid
to approach his bride!
I would have been straight at it,
were I in his place.

Gelmina
Ah, it's no use, father, no use
if he doesn't come to me, I'll go to him.
(She goes quickly to Ernesto,
who visibly struggles with himself.)

Argante
Quite hot ... good,
Hot ... very good!...
(looking at Gelmina through his lorgnette)

Ernesto
(What violence this does to my heart!)

Gelmina
Yes, I like you, sir.

Policarpo
What idea have you got in your head?

(a 4)

Ernesto
Nothing, oh nothing worries me ...
I am grateful, I am happy. .
(Ah, in vain I try to hide
the bitter pain
that is in my bosom..
I can have no crueler struggle).

Argante
It's up to you, pretty girl:
(laughingly to Policarpo)
She'll do fine ...quite fine.
(to Policarpo)

Policarpo
Tocca a te figliuola mia:
(a Gelmina)
Oh farà... certo, certissimo!
(ad Argante)

Gelmina
Oh lo sveglio in fede mia;
Oh farà... certo, certissimo!

Argante, Policarpo e Gelmina
Nozze, nozze, allegramente!
Bell'innesto si farà.

Policarpo
[3] Volete riposarvi?

Argante
Ah, no! Vedrete:
La minuta... il contratto... già capite:
Io sono testa fina.

Policarpo
Ottimamente!
(Gran pazienza ci vuole!
Convien pigliar per aria le parole).
Sicché?...

Argante
Gli affari... Oh, sì, bene, benissimo.
Dal signor Piantarape
(ad Ernesto)
Tu andrai.

Ernesto
Vò immantinente...
(per andare)

Gelmina
Così presto!
(trattenendolo a forza)

Argante
Assai caldo!
(guardandola coll'occhialeto)

Policarpo
È giovinetta.
(ad Argante)

Policarpo
Nun ist's an dir mein Töchterchen:
(zu Gelmina)
Oh, sie wird machen... sicher, mit Sicherheit!
(zu Argante)

Gelmina
Oh ich werde ihn wahrlich wachrütteln;
Oh er wird machen... sicher, mit Sicherheit!

Argante, Policarpo und Gelmina
Hochzeit! Hochzeit! Mit Frohsinn!
Das wird eine schöne Paarung!

Policarpo
Wollt Ihr euch ausruhen?

Argante
Oh nein! Ihr werdet sehen:
Der Entwurf... der Vertrag... Ihr versteht schon:
Ich habe einen klugen Kopf.

Policarpo
Ausgezeichnet!
(Große Geduld braucht's da!
Es ist besser die Worte für heiße Luft zu nehmen)
Also?...

Argante
Die Geschäfte... oh ja, gut, bestens.
Zum Herrn Rübenbauer
(zu Ernesto)
wirst du gehen.

Ernesto
Ich gehe sofort...
(will gehen)

Gelmina
So eilig!
(hält ihn mit Gewalt zurück)

Argante
Ist es heiß!
(er sieht sie durch das Binokel an)

Policarpo
Sie ist jung.
(zu Argante)

Policarpo
Now it's up to you, daughter.
(to Gelmina)
Oh, it will be ... a sure, very sure thing!
(to Argante)

Gelmina
Oh, I'll really wake him up;
Oh he'll be for sure, quite for sure!

Argante, Policarpo und Gelmina
A wedding, a wedding, happily,
they will make a fine couple.

Policarpo
Do you want to have a rest?

Argante
Ah no, ...
The plan ... the contract... you understand now:
I'm a clever fellow.

Policarpo
Excellent!
(I must be very patient!
It's better to take his words as hot air)
So?...

Argante
The business... oh yes, good, very good.
To Signor Piantarape
(to Ernesto)
shall you go.

Ernesto
I'm going immediately.
(making to go)

Gelmina
So quickly!
(forcibly holding him back)

Argante
Quite hot!
(looking at her through his lorgnette)

Policarpo
She's young.
(to Argante)

Ernesto Sicché?	Ernesto Also?	Ernesto So?
Argante Aspetta: bisogna concertare.	Argante Warte: Man muss planen.	Argante Wait: we must plan.
Policarpo Intanto quello è il quarto. (accennando ad Argante una porta) Preparato per voi.	Policarpo Inzwischen ist dies das Quartier, (er zeigt Argante eine Tür) das für Euch vorbereitet ist.	Policarpo Meanwhile here's the room, (indicating a door to Argante) that has been made ready for you.
Ernesto Se permettete...	Ernesto Wenn Ihr gestattet...	Ernesto If you permit ...
Policarpo Oh, sì, con libertà!	Policarpo Oh ja, tun Sie sich keinen Zwang an!	Policarpo Oh yes, feel free!
Ernesto Vostro servo. (Ah, perché quell'alma infida Mi ha ridotto all'eccesso D'aver in odio omai quasi me stesso!) (entra nella porta suddetta)	Ernesto Euer Diener. (Ah warum hat diese untreue Seele mich zu diesem Exzess getrieben, dass ich mich selbst fast hasse!) (Er tritt durch die gewiesene Tür)	Ernesto Your servant. (Ah why has that treacherous soul reduced me to this excess, so that I almost hate myself) (He goes through the door indicated.)
Gelmina E così, signor padre (con qualche impazienza) Quando mi faccio sposa?	Gelmina Und so, Herr Vater, (mit einer gewissen Ungeduld) wann werde ich heiraten?	Gelmina And so, Father, (with a certain impatience) when shall I be married?
Argante Caldo assai! (guardandola come sopra)	Argante Heiß ist es! (er betrachtet sie wie oben)	Argante It's very hot! (looking at her as before)
Policarpo Compatitela.	Policarpo Habt Mitleid mit ihr.	Policarpo Excuse her.
Argante Ah, sì... bene, benissimo. Prima di sera, certo... la minuta! (a Gelmina)	Argante Ah ja... gut, bestens. Bevor es Abend wird, sicher... der Entwurf! (Zu Gelmina)	Argante Ah yes... good, very good. Before evening, certainly... the plan! (to Gelmina)
Gelmina Parlate schietto.	Gelmina Sprecht klar.	Gelmina Speak openly.
Argante Schietto! (con ammirazione verso Policarpo)	Argante Klar! (mit Bewunderung zu Policarpo)	Argante Openly! (in amazement to Policarpo)
Policarpo La minuta, va bene, e tu va' via.	Policarpo Der Entwurf, gut, und du geh'.	Policarpo The plan goes well, and you are leaving.

Gelmina
Fatemi presto sposa in cortesia.
(parte)

SCENA TERZA

Argante e Policarpo

Policarpo
Ma in grazia, Argante mio
Perché voleste voi che a tutti quanti
Io tacessi finor, fuorché a mia figlia,
Il nome dello sposo? Questa cosa
M'ha tolto il sonno, il gusto e l'appetito
Sono di già due mesi.

Argante
Ho mie ragioni.
Io sono testa fina.

Policarpo
Eh, questo il so;
Ma bramerei saper...

Argante
Dirò, dirò.
Intanto, la minuta.
(andando)

Policarpo
Vale a dir la minuta del contratto.
(nel corso di questa scena si vede che Policarpo fa qualche fatica a contenersi)

Argante
Oh certo.

Policarpo
Andate a stendere...

Argante
Oh, sì.

Policarpo
Che poi farete a me vedere...

Argante
Veder... bene, benissimo.

Policarpo
E mi direte poi...

Gelmina
Bitte, lasst mich bald heiraten.
(Geht ab)

SZENE III

Argante und Policarpo.

Policarpo
Aber bitteschön, mein Argante,
wieso habt Ihr gewollt, dass ich allen
außer meiner Tochter,
den Namen des Bräutigams verschweige? Diese Sache
hat mir den Schlaf, den Geschmack und den Appetit geraubt seit
schon zwei Monaten.

Argante
Ich habe meine Gründe.
Ich bin ein kluger Kopf.

Policarpo
Ah, das weiß ich;
aber ich möchte wissen...

Argante
Ich werd's schon sagen, ich werd's schon sagen.
Inzwischen, der Entwurf.
gehend

Policarpo
Das will heißen der Entwurf des Vertrages.
(Während dieser Szene sieht man,
dass Policarpo Mühe hat, sich zu beherrschen)

Argante
Oh sicher.

Policarpo
Geht, ihn aufzusetzen...

Argante
Oh ja.

Policarpo
Und dann zeigt ihn mir...

Argante
Zeigen... gut, bestens.

Policarpo
Und Ihr werdet mir dann sagen...

Gelmina
Let me be married soon, please.
(She goes.)

SCENE III

Argante and Policarpo.

Policarpo
But please, my Argante,
why did you want me to hide from everyone else except my
daughter, the name of the bridegroom? This has taken away my
sleep, my taste and my appetite for the last two months.

Argante
I have my reasons.
I'm a clever fellow.

Policarpo
Ah, I know that;
but I should like to know

Argante
I'll tell you. I'll tell you.
Meanwhile, the plan.
(going)

Policarpo
He means the plan of the contract.
(During this scene it can be seen that Policarpo has difficulty in
controlling himself.)

Argante
Oh certainly.

Policarpo
Go and settle him...

Argante
Oh yes.

Policarpo
And then let me see him ...

Argante
See ... good, very good.

Policarpo
And then tell me ...

Argante Dirò...	Argante Ich werde sagen.	Argante I'll tell you.
Policarpo Il perché...	Policarpo Den Grund...	Policarpo Why ...
Argante Perché!	Argante Wieso!	Argante Why!
Policarpo Voleste...	Policarpo Ihr wolltet...	Policarpo You want ...
Argante Io volli.	Argante Ich wollte	Argante I wanted.
Policarpo Fare arcano.	Policarpo Geheimhalten	Policarpo To make a secret
Argante Fare arcano.	Argante Geheimhalten	Argante To make a secret.
Policarpo Del nome dello sposo...	Policarpo Den Namen des Bräutigams...	Policarpo Of the name of the bridegroom ...
Argante Del nome dello sposo.	Argante Den Namen des Bräutigams.	Argante Of the name of the bridegroom
Policarpo Prudentissimo. Sarà il pensier...	Policarpo Äußerst vorsichtig. wird der Gedanke sein...	Policarpo Very prudent. The notion will be.
Argante Ah, sì... bene, benissimo. (entra)	Argante Ah, ja... gut, bestens. Tritt ab.	Argante Ah, yes... good, very good. (He goes in)
SCENA QUARTA	SZENE IV	SCENE IV
Policarpo, indi Martorello.	Policarpo, dann Martorello.	Policarpo, then Martorello.
Policarpo Sì, sì... bene, benissimo. [Quest'uomo Tira a farmi crepare. Le parole Convieni a goccia a goccia e con passione Trargli di bocca col tirabussone.] Che uomo stravagante! Ma è ricco, e basta. [Orsù...	Policarpo Ja, ja... gut, bestens.	Policarpo Yes, yes... good, very good. What a strange man! But he is rich, that's enough
Martorello Con suo permesso...]	Welch eigenartiger Mensch! Aber er ist reich, und damit fertig.	

(esce Martorello)	(Martorello tritt auf)	(Martorello comes in)
Policarpo Voi chi siete?	Policarpo Wer seid ihr?	Policarpo Who are you?
Martorello Io sono Il servitore del signor Argante.	Martorello Ich bin der Diener des Herrn Argante.	Martorello I am Signor Argante's servant.
Policarpo È lì; potete entrare, figliuolo mio. (accennando l'appartamento e parlando affannosamente a Martorello) Quante faccende... Quant'ho mai da fare... Ho cento, mille cose a preparare.	Policarpo Dort ist er; Ihr könnt hineingehen, mein Sohn. (er zeigt ihm das Quartier und spricht entnervt zu Martorello) Wie viele Sachen... Was ich alles tun muss!... Hundert, tausend Dinge muss ich vorbereiten!	Policarpo He's there; you can go in, my boy. (showing him the room and speaking nervously to Martorello) How many things . . . How much I have to do... a hundred, thousand things to get ready
SCENA QUINTA	SZENE V	SCENE V
Martorello, poi Zefirina, e infine i facchini con i bauli.	Martorello, dann Zefirina, danach Gepäckträger mit Reisetruhen.	Martorello, then Zefirina, then porters with luggage.
Martorello Che uomo disperato è quello mai!... Facciam prima venire qui i bauli. Avanti pur. (si volge e parla verso la porta comune; nell'atto medesimo esce Zefirina, che s'incontra faccia a faccia con lui)	Martorello Welch ein verzweifelter Mensch ist der!... Lassen wir zuerst die Truhen hierher kommen. Nur herein. (Er wendet sich um und spricht in Richtung der Haupttüre. Im selben Augenblick tritt Zefirina ein und steht ihm Auge in Auge gegenüber)	Martorello Wat a fussy man he is! ... Let's first bring in the luggage. Just here. (He turns and speaks towards the main door. At the same moment Zefirina comes in and meets him face to face..)
Zefirina Possibile?	Zefirina Ist's möglich!	Zeferina Is it possible!
Martorello M'inganno?	Martorello Täusche ich mich?	Martorello Am I deceiving myself?
Zefirina Martorello, tu qua?	Zefirina Martorello, du hier?	Zefirina Martorello, you here?
Martorello Voi qui, signora Elmira?....	Martorello Ihr hier, Frau Elmira?....	Martorello You here, Signora Elmira?....
Zefirina Zitto, zitto! Io qui son Zefirina cameriera Del signor Policarpo.	Zefirina Still, still! Ich bin hier als Zefirina, Zofe des Herrn Policarpo.	Zefirina Hush, hush! I am here as Zefirina, Signor Policarpo's maid.
Martorello Oh! (ammirato assai)	Martorello Oh! (sehr bewundernd)	Martorello Oh! (quite amazed)
Zefirina E a che ne vieni?	Zefirina Und wozu kommst du?	Zefirina And why have you come here?

Martorello
Ho cambiato padroni, ed attualmente
Servo il signor Argante Montefiore
Col quale da Firenze or qua in Livorno
Son venuto...

Zefirina
Ed Ernesto,
(con la più viva impazienza)
Il figlio suo?

Martorello
È con lui.

Zefirina
Per qual oggetto
(affannosa)
Qua ne veniste?

Martorello
Bella! siete in casa,
Né sapete che siam venuti a nozze!

Zefirina
A nozze?...
(con gran soprassalto. Intanto escono i facchini)

Martorello
Appunto. Andiamo...

Zefirina
Ah, dimmi, dimmi...

Martorello
In altro tempo.

Zefirina
Per pietà il segreto!...

Martorello
Son galantuomo.

Zefirina
Con Gelmina dunque...

Martorello
Certo.

Martorello
Ich habe die Herrschaft gewechselt, und jetzt
diene ich dem Herrn Argante Montefiore,
mit dem ich von Florenz nun hierher
nach Livorno gekommen bin...

Zefirina
Und Ernesto,
(mit größter Ungeduld)
sein Sohn?

Martorello
Ist bei ihm.

Zefirina
Aus welchem Grund
(ungeduldig)
seid ihr hierher gekommen?

Martorello
Schön! Ihr seid in diesem Haus,
und wisst nicht, dass wir gekommen sind wegen der Hochzeit!

Zefirina
Zur Hochzeit!...
(höchst überrascht. In diesem Moment treten die Gepäckträger
auf)

Martorello
Genau. Geh'n wir...

Zefirina
Ah sag mir, sag mir...

Martorello
Ein andermal.

Zefirina
um Gotteswillen das Geheimnis!...

Martorello
Ich bin ein Ehrenmann.

Zefirina
Mit Gelmina also...

Martorello
Sicher.

Martorello
I've changed masters and now
I'm in the service of Signor Argante Montefiore,
with whom I've come from Florence to Leghorn

Zefirina
And Ernesto,
(with greater impatience)
his son?

Martorello
He is with him.

Zefirina
Why
(anxiously)
have you come here?

Martorello
Fine! You are in this house
and you don't know we have come for a marriage!

Zefirina
A marriage! ...
(with a start. At this moment the porters come in.)

Martorello
Just so. Let's go ...

Zefirina
Ah tell me, tell me...

Martorello
Another time.

Zefirina
For pity's sake, the secret!

Martorello
I am a gentleman.

Zefirina
With Gelmina then...

Martorello
Certainly.

Zefirina
Ah, dimmi sol... (chieder non l'oso)
Se di Gelmina... Ernesto...

Martorello
Ernesto è sposo.
(entra coi facchini)

SCENA SESTA

Zefirina, poi Argante ed Ernesto

(a 6)

Zefirina
[4] Tu qui a nozze! alma spergiura!
Tu d'un'altra! indegno core!
Tu obbliar ch'esiste un pegno
Del più vero ardente amore!
Oh, ferita dispietata,
D'una morte assai peggior!
(s'abbandona su d'una sedia in estremo abbattimento. Alla voce
d'Ernesto, ella balza in piedi)

Ernesto
Perdonate...

Zefirina
Dio! qual voce!...

Ernesto
V'ho già inteso...

Zefirina
Rio fellone!...

Argante
Signor figlio!

Zefirina
Ah, ciel! suo padre!...

Ernesto
Vò a obbedirvi.

Zefirina
(Oh, confusione!)

Argante
Bada bene... oh sì... stordito!

Zefirina
Ach, sag mir nur... (nicht wag' ich es, zu fragen)
ob Ernesto von Gelmina...

Martorello
Ernesto ist der Bräutigam.
(Tritt mit den Gepäckträgern ab)

SZENE VI

Zefirina, dann Argante und Ernesto.

Zefirina
Du hier zur Hochzeit! Untreue Seele!
Du gehörst einer andern! Unwürdiges Herz!
Du hast vergessen, dass ein Pfand existiert
der wahrsten und glühendsten Liebe!
Oh grausame Wunde,
die schlimmer ist als der Tod!
(Sie lässt sich in einen Sessel fallen, völlig niedergeschlagen.
Als sie Ernestos Stimme hört, springt sie auf)

Ernesto
Vergebt...

Zefirina
Gott! Welche Stimme!...

Ernesto
Ich habe Euch schon gehört...

Zefirina
Böser Schurke!...

Argante
Herr Sohn!

Zefirina
Oh Himmel! Sein Vater!...

Ernesto
Ich gehe, Euch zu gehorchen.

Zefirina
(Oh Verwirrung!)

Argante
Pass gut auf... oh ja... Schussel!

Zefirina
Ah, only tell me (I dare not ask)
if it is Ernesto and Gelmina...

Martorello
Ernesto is the bridegroom.
(He goes in with the porters.).

SCENE VI

Zefirina, then Argante and Ernesto.

Zefirina
You here to be married! Perjurer!
You are another's! Unworthy heart!
Have you forgotten that there is a pledge
of truer ardent love!
O cruel blow,
much worse than death!
(She falls back onto a chair in distress.
At the voice of Ernesto, she springs up again.)

Ernesto
Forgive me...

Zefirina
O God! That voice!

Ernesto
I've heard you now

Zefirina
Wicked scoundrel!..

Argante
My son!

Zefirina
Oh heaven, his father!...

Ernesto
I go, to obey you.

Zefirina
(Oh confusion!)

Argante
Look to it . . . oh yes ... scatter-brain!

Zefirina
(E indolente posso starmi!...)

Ernesto
Ma signore, v'ho capito.

Zefirina
(E possibil m'è frenarmi!...)

Argante
Le cambiali... oh, sì...! contante.
(gli dà delle carte)

Zefirina
(Ah, che al fren non trovo loco!...)

Ernesto
Il dover lo sa il mercante.

Zefirina
(Sotto a' piè mi sento il foco...)

Argante
Se poi no, si sa... protesto!

Ernesto
Tornerò già qui ben presto.
(parte dalla porta comune)

Zefirina
(Sia qual vuolsi il mio periglio...
Mel comanda adesso un figlio,
Me l'impone or qui l'onore...
Quai riguardi?... Traditore!...
(Zefirina si volge impetuosamente e si trova faccia a faccia con
Argante, che dà indietro con qualche apprensione)

Argante
Io!... no certo...
Traditore? Male, male, malissimo...

Zefirina
Ei!... ma come?... egli è sparito!...
(Ah, cangiar convien partito.)
Perdonate... è fissazione...
Soffro assai di convulsione...
Mi pareva... ah, ah!... vedrete...
(con riso sforzato, ma caricato)
Ah!... saprete... sì signor.
(Ah, finché respiro vita,
Temi, indegno, un fermo cor.)

Zefirina
(Wie schaff ich's, Ruhe zu bewahren!...)

Ernesto
Aber Herr, ich habe Euch verstanden.

Zefirina
(Ist's möglich, dass ich mich zurückhalte!...)

Argante
Die Wechsel... oh ja... das Bargeld.
(Er gibt ihm Papiere)

Zefirina
(Ah, ich weiß nicht, wie ich mich bremsen soll!...)

Ernesto
Der Händler weiß, was zu tun ist.

Zefirina
(Unter meinen Füßen brennt's wie Feuer...)

Argante
Wenn er ablehnt, weiß man... ich protestiere!

Ernesto
Ich werde bald zurück sein.
(Verlässt den Saal)

Zefirina
(Es sei, wie es mein Schicksal bestimmt hat
Mir befiehlt es jetzt mein Sohn,
es gebietet mir nun hier die Ehre...
Welche Achtung? ...) Verräter!
(Zefirina dreht sich mit einem Ruck um und findet sich Aug' in
Auge mit Argante wieder, der erschrocken zurückweicht)

Argante
Ich!... sicher nicht...
Verräter? Schlecht, schlecht, äußerst schlecht...

Zefirina
Er!... aber wie?... er ist verschwunden!...
(Ach, es ist besser die Haltung zu wechseln.)
Vergebt mir... es ist eine fixe Idee...
Ich leide sehr unter Krämpfen...
Mir schien... ah ah!... Ihr werdet sehn...
mit gezwungenem, aber übertriebenen Lachen.
Ach!... ihr werdet wissen... ja, mein Herr.
(Ach, solange ich atme,
fürchte, Unwürdiger, ein beständiges Herz.)

Zefirina
(I can hardly keep quiet!...)

Ernesto
But sir, I understand you.

Zefirina
(Can I restrain myself!...)

Argante
The bill of exchange... oh yes...the money.
(He gives him some papers.)

Zefirina
(Ah, I don't know how to control myself!....)

Ernesto
The trader knows what must be done.

Zefirina
(Under my feet I feel the fire...)

Argante
If he refuses, you know ... I protest!

Ernesto
I'll soon be back.
(He leaves the room.)

Zefirina
(Let it be as my fate decides ...
Now he orders for me my son,
imposes on me now that honour ...
What consideration? ...) Traitor!
(Zefirina turns impetuously and finds herself face to face with
Argante, who draws back in some alarm.)

Argante
I! .. certainly not ...
A traitor? Bad, bad, very bad.

Zefirina
He ...but how? ... he has disappeared!
(Ah, it's better to change the approach.)
Forgive me... it is a disorder of mine...
I suffer much from convulsions...
It seemed to me .. ah ah!... you will see...
(with laughter forced but exaggerated)
Ah!... you'll find out...yes, sir.
(Ah, as long as I live and breathe,
beware, unworthy man, of a staunch heart.)

Argante
Ah!... perdon?... bene, benissimo...
Ah, sì, sì... convulsionaria...
Eh saprò...vedrò... comprendo...
(Ah per Bacco! non intendo.
(cava l'occhialetto e si mette a guardar Zefirina)

Veh, che donna singolar! veh, che umor!)
(Zefirina parte velocemente)

SCENA SETTIMA

Argante, poi Policarpo

Argante
[5] Eppure mi piace... oh, sì, vivacità?...
Convulsioni?... e per questo?

Policarpo
Amico, ebbene?
La minuta?

Argante
È abbozzata.
Noi presto la vedremo. Ma una donna
Convulsionaria... qui...

Policarpo
Convulsionaria!
(stupito assai)
Non so chi sia.

Argante
Qui, qui, qui!

Policarpo
Ma per grazia... Per carità,
Parlatemi più chiaro.

Argante
Estro, fuoco moltissimo...
Perciò saper... sì, sì, bene, benissimo.
(entra)

(a 7)

SCENA OTTAVA

Policarpo, indi Ernesto.

Argante
Ah!... Vergebung?... gut, bestens...
Ah ja, ja... an Krämpfen leidend...
Ah, ich werde wissen... werde sehen... verstehe...
(Ah, zum Donnerwetter!, ich verstehe nicht.
(Er zieht das Binokel heraus und fängt an, Zefirina
anzuschauen)
Oho, welch eine einzigartige Frau! Oho, welch Temperament!)
(Zefirina eilt fort)

SZENE VII

Argante, dann Policarpo

Argante
Und doch gefällt sie mir... oh, ja, Lebhaftigkeit?...
Krämpfe?... Und deswegen?

Policarpo
Und nun, Freund?
Der Entwurf?

Argante
Er ist in Arbeit.
Wir werden ihn bald sehen.
Aber eine Frau, die an Krämpfen leidet... hier...

Policarpo
An Krämpfen leidet!
(sehr verwundert)
Ich weiß nicht, wer das sein soll.

Argante
Hier, hier!

Policarpo
Aber aus Freundlichkeit... aus Liebenswürdigkeit,
Ich bitte Euch, sprecht deutlicher zu mir.

Argante
Schwung! Viel Feuer...
Also, wissen... ja, ja, gut, bestens.
Geht in sein Zimmer.

SZENE VIII

Policarpo, daraufhin Ernesto.

Argante
Ah!... Pardon?... good, very good...
Ah yes, yes...suffering convulsions...
Ah, I'll find out... I'll see... I understand...
(Ah, damnation, I don't understand.
(He takes his lorgnette out and begins to look at Zefirina.)
Oho, what a strange woman! Oho, what a temper!)

(Zefirina hurries out.)

SCENE VII

Argante, then Policarpo

Argante
And yet she pleases me... oh, yes, liveliness?...
Convulsions?... and because of this?

Policarpo
And now, friend?
The plan?

Argante
It is in progress.
We shall soon see.
But a woman that suffers from convulsions... here...

Policarpo
She suffers from convulsions!
(quite amazed)
I don't know who she may be..

Argante
Here, here!

Policarpo
But please ... please
speak to me more clearly.

Argante
Mood swings! Overheated...
you know...yes, yes, good, very good.
(He goes into his room.)

SCENE VIII

Policarpo, then Ernesto.

Policarpo
Sì, sì, bene, benissimo!...
[Ah! quest'è un congiurato dichiarato
Contro la mia salute. Qui una donna
Convulsionaria... ei sogna...
E 'l segreto ch'ei vuole in quest'affare!...
(si concentra un poco, né vede Ernesto che torna dalla porta
comune)
Questa cosa mi fa trasecolare.]

Ernesto
(No, Gelmina tradir non fia ch'io possa.
Trovo opportuno il padre suo. Tentiamo
Di prolungare intanto queste nozze.)
Signore.

Policarpo
A tempo. In confidenza, ditemi:
E perché vostro padre vuol tuttora
Che il nome vostro qui si taccia ancora?

Ernesto
(O sorte! m'offre ei stesso il campo al mio progetto.)

Policarpo
Ebben?

Ernesto
Signore.
(affettando la più dura riserva)

Policarpo
Avanti.

Ernesto
Ah, se mi sente!

Policarpo
Non temete,
Sta colla sua minuta.

Ernesto
Egli...

Policarpo
Dite, da bravo.

Ernesto
Promettete
Di tacer?

Policarpo
Ja, ja, gut, bestens!...

Ernesto
(Nein, Gelmina zu betrügen bringe ich nicht über mich.
Günstig ist's, dass ich jetzt ihren Vater treffe. Versuchen wir
inzwischen diese Hochzeit hinauszuschieben.)
Herr!

Policarpo
Moment! Sagt mir im Vertrauen:
Warum will Euer Vater immer noch
dass Euer Name hier verschwiegen wird?

Ernesto
(Oh Schicksal! Er selbst eröffnet mir das Feld für mein orhaben.)

Policarpo
Nun?

Ernesto
Herr.
(er mimt strengste Zurückhaltung.)

Policarpo
Vorwärts.

Ernesto
Ach, falls er mich hört!

Policarpo
Habt keine Angst,
er ist mit seinem Entwurf beschäftigt.

Ernesto
Er...

Policarpo
Seid lieb und sagt's mir.

Ernesto
Versprecht Ihr
zu schweigen?

Policarpo
Yes, yes, good, very good!...

Ernesto
(No, I cannot betray Gelmina.
It is in good time that I meet her father. We must try to put off this
wedding..)
Sir!

Policarpo
A moment! Tell me in confidence:
Why does your father still want to keep your name a secret?

Ernesto
(Oh what luck! He himself offers me scope for my purposes.)

Policarpo
Well?

Ernesto
Sir.
(feigning the most particular reserve)

Policarpo
Go on.

Ernesto
Ah, what if he hears me!

Policarpo
Don't worry,
he's busy with his plan.

Ernesto
He...

Policarpo
Be a good fellow and tell me.

Ernesto
You promise not
to tell?

Policarpo
(Anche questo
Tira a farmi schiattare...)
Lo prometto, ma fuori...

Ernesto
Ei vuole...
(s'interrompe)

Policarpo
Ei vuole!...
(contraffacendolo)
Dite figlio, a voi pure le parole
Ho da cavare col tirabussone?

Ernesto
Ah! un'ingiusta ragione
Nociva a lui, a voi, a me, alla sposa
Lo induce a tal segreto.

Policarpo
Bagatelle!
Spiegatevi.

Ernesto
Or nol deggio.

Policarpo
Ed io frattanto
Ho da sacrificar la figlia mia?

Ernesto
Che dite, giusto cielo! ah, no, non fia.
[6] Fremete, sì, fremete: a lei s'apprestano
Non imenei, ritorte.
Deh, a fortunata sorte
Serbate sua beltà.
Le nozze suspendete,
Fidatevi, e tacete,
Od un destin terribile
Su tutti pomberà!
(Ah, potess'io dall'anima,
Donna infedel tiranna,
Scacciar tua cruda immagine,
Che pena ognor mi dà).
(parte)

SCENA NONA

Policarpo, indi Zefirina.

Policarpo
(Auch der
hat's darauf abgesehen, dass ich platze...)
Ich verspreche es, aber heraus mit der Sprache...

Ernesto
Er will...
(Er bricht ab)

Policarpo
Er will!...
(macht ihn nach)
Sagt schon, mein Sohn, muss ich auch Euch die Worte
mit dem Korkenzieher herausziehen?

Ernesto
Ach! ein ungerechter Grund,
der ihm, Euch, mir, der Braut schadet,
veranlasst ihn, dieses Geheimnis zu wahren.

Policarpo
Humbug!
Sprecht deutlicher.

Ernesto
Ich darf jetzt nicht.

Policarpo
Und ich muss indessen
meine Tochter opfern?

Ernesto
Was sagt Ihr, gerechter Himmel! Ah nein, das soll nicht sein.
Zittert: ihr steht nicht
eine Hochzeit, sondern der Kerker bevor.
Ach, bewahrt einem glücklicheren Schicksal
ihre Schönheit.
Sagt die Hochzeit ab,
habt Vertrauen und schweigt,
sonst wird ein schreckliches Geschick
über uns alle hereinbrechen.
(Ach, wenn ich aus meiner Seele,
oh untreue und tyrannische Frau,
dein grässliches Bild verbannen könnte,
das mich stets peinigt.)
(Tritt ab)

SZENE IX

Policarpo, daraufhin Zefirina.

Policarpo
(He'll also make me burst ...)

I promise, but do go on ...

Ernesto
He wants ...
(He breaks off)

Policarpo
He wants! ...
(feigning).
Tell me, my son, must I get the words
out of you with a corkscrew?

Ernesto
Ah! An unjust reason is harmful to him, to you, me, the bride and
induces him to keep this secret.

Policarpo
Nonsense!
Explain it.

Ernesto
I dare not.

Policarpo
And must I, meanwhile,
sacrifice my daughter?

Ernesto
What are you saying, just heaven!
Ah no, that must not be.
Tremble, yes, tremble: you face not a marriage
but the chains of prison.
Ah, keep her beauty
for a happier fate..
Put off the wedding,
have faith, and be silent,
else a terrible fate will fall upon us all.
(Ah, if from my soul,
faithless tyrannical woman,
I could dispel your cruel image,
that always gives me pain.)
(He goes.)

SCENE IX

Policarpo, then Zefirina.

Policarpo
[7] Piccole bagatelle...
Ho da credergli o no?...
(esce Zefirina)

Zefirina
Signor padron si può
Saper chi è questo sposo?

Policarpo
Ah, mia carina
Amabil Zefirina,
[Presentai, si può dire, un memoriale,
Ma un Turco non trovai che l'abbia detto.]
Non lo so.

Zefirina
Eppur, signore,
Io seppi ch'egli è Ernesto Montefiore.

Policarpo
Ma come?

[Zefirina
Il come poco serve. Preme
Qualche cosa di più.

Policarpo
Cioè?]

Zefirina
Di voi
Sapete che fo' stima.

Policarpo
E, lo conosco.
[(vezzeggiandola)
E ti ringrazio, e tu non sai mia cara...

Zefirina
Troppa bontà!...
(schermandosi)

Policarpo
Ci paleremo.] Or dunque

Policarpo
Mumpitz!
Soll ich ihm glauben oder nicht?
(Zefirina tritt ein)

Zefirina
Herr Gebieter, darf man
erfahren, wer dieser Bräutigam ist?

Policarpo
Ach, meine hübsche,
liebenswerte Zefirina...

Ich weiß es nicht.

Zefirina
Nun, Herr,
ich habe gehört, es sei Ernesto Montefiore.

Policarpo
Wie denn?

Zefirina
Ihr wisst,
dass ich Euch schätze.

Policarpo
Und das weiß ich.
[(hätschelnd)
Aber nun,
Was wolltest du sagen?

Zefirina
Dass... ich habe von dieser Hochzeit
(Mit geheimnisvoller Miene, und Policarpo wird
unruhig)
Schlechtes
munkeln hören.

Policarpo
[(Noch Eine!)]
Sie werden sicherlich
vom Vater gesprochen haben.

Zefirina
Pah; vom Sohn.

Policarpo
(Jetzt steck ich in der Patsche!)

Policarpo
Mere trifles ...
Should I believe him or not?
(Zefirina enters).

Zefirina
Sir, may I know
who this bridegroom is?

Policarpo
Ah, my dear,
lovely Zefirina...
I don't know.

Zefirina
Now, sir,
I have heard that he is Ernesto Montefiore.

Policarpo
But how?

Zefirina
You know that I
think highly of you.

Policarpo
And I know it.
So what do you want to say?

Zefirina
That... I have heard
(in a very mysterious manner,
and Policarpo becomes apprehensive)
little good tell
of this marriage.

Policarpo
(One more!)
They will have spoken
of the father.

Zefirina
Pooh; of the son.

Policarpo
(Now I'm in for it!)

Che dir volevi?

Zefirina
Che... di queste nozze
(In aria di gran mistero, e Policarpo si mette in apprensione)
Ho inteso sottovoce
A parlar poco bene.

Policarpo
[(Un'altra!)]
Avranno detto
Del padre.

Zefirina
Oibò; del figlio.

Policarpo
(Ora sto fresco!)
Come? quando? da chi?

Zefirina
Pazienza, e tutto
A tempo vi dirò!

[Policarpo
Ah dimmi tutto adesso.

Zefirina
Adesso no.]
Prima convien ch'io parli
Col servitore ch'è venuto qua
Coi forestieri.

Policarpo
Ebben, parla con lui,
Dee certo qua venir. Seco ti lascio...
(va e torna)
Poi tornerò... (Stai bene,
Policarpo meschin!) ci siamo intesi...
(Con chi mai t'impicciasti!...)
Vo' saper tutto... (Argante...
Ernesto... e si potrà?...
Ho un pallon nella testa in fede mia.)
(parte)

SCENA DECIMA

Zefirina, poi Martorello.

Wie? Wann? Von wem?

Zefirina
Geduld! Und Alles
werde ich Euch zur rechten Zeit sagen!

[Policarpo
Ah, sag mir jetzt alles.

Zefirina
Nicht jetzt!]
Es ist besser,
wenn ich zuerst mit dem Diener spreche,
der mit den Fremden gekommen ist.

Policarpo
Na gut, sprich mit ihm, er wird
sicherlich hierher kommen. Ich lasse dich mit ihm...
(Geht und kommt noch mal zurück)
Danach werde ich zurückkehren...
(Na, viel Spaß, armer Policarpo!) wir sind uns einig...
(Mit wem hast du dich eingelassen!...)
Ich will alles wissen... (Argante...
Ernesto... und könnte man?...
Mir platzt wahrhaftig der Kopf.)
(Geht ab)

SZENE X

Zefirina, dann Martorello.

How? When? From whom?

Zefirina
Patience, and I'll tell you all
in good time!
It is better first
if I talk with the servant
who came with the visitors.

Policarpo
Well then, speak to him,
he will surely come here.
I'll leave you with him...
(He goes and then comes back).
Then I'll come back...
(You're fine, poor Policarpo!)
we are agreed...
(With whom have you been involved...)
I will know it all... (Argante...
Ernesto... and one could?...
My head's bursting.)
(He goes.)

SCENE X

Zefirina, then Martorello.

[Zefirina
Qui per venire a capo del progetto
Ci vuol arte e pazienza.]
Dove sono?
(esce Martorello)

Martorello
Stan chiusi
A formar la scrittura.

Zefirina
La scrittura...
(fremendo)

Martorello
Ma signora, e perché qui cameriera?

Zefirina
Qui non posso che teco confidarmi:
E adesso lo vo' far perché, se vuoi
Aiutarmi, tu puoi.

Martorello
Mi conoscete.
Ho con voi dei doveri, e dove posso
Sono qui di buon cor.

Zefirina
Dunque m'ascolta.
Tu sai che di parenti
Io sono priva, e che il signor Ernesto,
Corrono già sei anni che in Firenze
Veniva a casa mia.

Martorello
Certo, ed intesi,
Ch'erasi fatto a voi sposo in segreto.

Zefirina
Ei mi giurò la fede; ebbe la mia.
Un segreto imeneo
Era già per seguire... allorché... oh, sorte!
Sparisce Ernesto, e per cinqu'anni interi
A viaggiar in America
Lo manda il padre suo. Ritorna, e appena
Al fianco mel rivedo,
E conosce suo figlio, e al suo dovere
Il suo nodo s'appresta,
Nuovamente sparisce. Ah, che dir posso?
Mentre preda al timore ed al sospetto
Sospirando lo aspetto,

Wo sind sie?
(Martorello tritt auf)

Martorello
Sie haben sich zurückgezogen,
um das Schriftstück aufzusetzen.

Zefirina
Das Schriftstück...
(bebend)

Martorello
Aber meine Dame, wieso macht Ihr hier die Dienerin?

Zefirina
Hier kann ich nur dir mich anvertrauen:
und das will ich jetzt tun, denn wenn du willst,
kannst du mir helfen.

Martorello
Ihr kennt mich.
Ich stehe in Eurer Schuld, und wann immer ich kann,
werde ich gerne zu Eurer Verfügung stehen.

Zefirina
Dann hör mich an.
Wie du weißt, habe ich keine Eltern mehr,
und der Herr Ernesto,
das ist nun schon sechs Jahre her,
verkehrte in Florenz in meinem Haus.

Martorello
Sicher, und ich hörte,
dass er Euch heimlich geheiratet hat.

Zefirina
Er schwor mir Treue; und ich ihm auch.
Eine heimliche Hochzeit
sollte bereits stattfinden, als... oh Schicksal!
Ernesto verschwindet, und für fünf volle Jahre
vom Vater auf Reisen nach Amerika
geschickt wird. Er kommt zurück, und sobald
ich ihn wieder an meiner Seite habe,
und er seinen Sohn kennt, und sich seiner Verpflichtung gemäß
anschickt, seine Verbindung zu enthüllen,
verschwindet er erneut. Ach, was soll ich sagen?
Während ich als Opfer von Furcht und Zweifel
seufzend auf ihn warte,

Zefirina
Where are they?
(Martorello enters)

Martorello
They have finished
signing the document.

Zefirina
The document...
(trembling)

Martorello
But madam, why are you here as a maid?

Zefirina
Here can I only confide in you:
and that I shall now do, then, if you will,
you can help me.

Martorello
You know me.
I am in your debt, and where I can,
I am at your service.

Zefirina
Then listen to me.
You know that I have lost my parents,
and that Signor Ernesto,
some six years ago,
came to my house in Florence.

Martorello
Certainly, and I heard
that he had married you in secret.

Zefirina
He swore to be true to me; and I to him.
A secret marriage
was already to follow ...when... oh fate!
he came back and just
when I had him at my side again,
and he recognises his son and his duty
to make ready his bond,
he disappeared again.
Ah, what can I say?
While I waited, a prey to fear and suspicion,
sighing,
I received a letter from him

Un suo foglio mi giunge
Senza data di luogo. Il crederesti?
Ei mi scrive che a un'altra destinato
Per forza e per dover s'è maritato.
Figura qual restai. Sola, tradita,
Senza fortune vengo qui in Livorno
Unita al figlio mio segretamente
E cerco asilo e sussistenza. In casa
Del signor Policarpo
Mi guida il mio destino, e qui m'aspetta
La vicenda inaudita,
Che decider dovrò della mia vita.

bekomme ich einen Brief von ihm
ohne Angabe des Ortes. Kannst du's glauben?
Er schreibt mir, dass er einer anderen bestimmt ist,
und sie aus Pflicht und Zwang geheiratet hat.
Du kannst dir vorstellen, wie ich dastand: allein, betrogen,
mittellos komme ich hierher nach Livorno
heimlich zusammen mit meinem Sohn,
um Zuflucht und Unterhalt zu finden.
In das Haus des Herrn Policarpo
führt mich mein Schicksal, und hier erwartet mich
das unerhörte Ereignis,
das über mein Leben entscheiden wird.

with no sign of the place.
Can you believe it?
He wrote to me
that he was destined for another,
and, had been forced by duty to marry..
You can imagine how I stood:
alone, betrayed,
without means, I came here to Leghorn
together, secretly, with my son,
and sought refuge and assistance.
My fate led me to the house of Signor
Policarpo.
and here awaited me
the unheard of event
that must change my life.

Martorello
O povera signora! or ben per voi
Che posso far?

Martorello
Oh arme Dame! Nun,
was kann ich für Euch tun?

Martorello
Oh poor lady! Now
what can I do for you?

Zefirina
Senti, il signor Argante
Non mi conosce di persona. Io dunque
Penso di tentar.

Zefirina
Pass auf. Der Herr Argante
kennt mich nicht persönlich.
Daher will ich handeln.

Zefirina
Listen. Signor Argante
does not know me personally.
I'll make use of that.

Martorello
O diavolo!...
(osservando)
Viene il signor Ernesto.

Martorello
Teufel noch mal!...
(er wird aufmerksam)
Herr Ernesto kommt.

Martorello
The devil!...
(noticing)
Signor Ernesto is coming.

Zefirina
È solo?
(in gran movimento per la scena)

Zefirina
Ist er allein?
(sie geht aufgeregt auf der Bühne hin und her)

Zefirina
Is he alone?
(moving across the stage)

Martorello
È solo.
[Per or suo padre io so che non si muove.

Martorello
Er ist allein.

Martorello
He's alone.

Zefirina
Ebben... lasciami...

Martorello
E voi!...

Zefirina
Poi ci vedremo.]

Martorello
Signora...
So frenarmi.

Martorello
Meine Dame...
Ich weiß mich zu beherrschen.

Martorello
Madam...
I know how to control myself.

Zefirina
 Assai ne temo.
 (parte)

SCENA UNDICESIMA

Zefirina, poi Ernesto.

Zefirina
 Elmira, ecco il cimento.
 (si mette in disparte; esce Ernesto concentrato in se stesso)

Ernesto
 (Possibile! tradirmi!...
 Abbandonar la patria!...
 Unirsi ad altro amante
 Per interesse!...)

Zefirina
 (Forza, o cor.)

Ernesto
 Più crudo
 Si fa quel duol funesto
 (avanzandosi)
 Che provo...

Zefirina
 Ernesto!

Ernesto
 Ciel! qual voce!...
 (sbalordito non riconosce Zefirina, ma poi riconosce la)

Zefirina
 Ernesto!
 [8] Guardami, sì son io,
 Ombra indivisa a lato
 Di chi mandò in oblio
 Dovere, fede e onor.

Ernesto
 Vedimi, sì son quello,
 Ministro di vendetta
 D'un cor che fu rubello
 Al più fedele amor.

Zefirina
 Ed ostentar puoi tanto!

Zefirina
 Ich mache mir Sorgen!
 (Tritt ab)

SZENE XI

Zefirina, dann Ernesto.

Zefirina
 Elmira, die Prüfung steht bevor.
 (Sie tritt beiseite; Ernesto tritt in sich gekehrt auf)

Ernesto
 (Ist's möglich! Mich betrügen!...
 Die Heimat aufgeben!...
 Sich mit einem anderen Liebhaber verbinden
 wegen des Vorteils!...)

Zefirina
 (Auf, mein Herz.)

Ernesto
 Noch quälender
 wird dieser unheilvolle Schmerz,
 (sich nähernd)
 den ich empfinde...

Zefirina
 Ernesto!

Ernesto
 Himmel! Welch Stimme!...
 (Völlig überrascht erkennt er anfänglich Zefirina nicht, dann aber
 merkt er, wer sie ist)

Zefirina
 Ernesto!
 Schau mich an, ja, ich bin's,
 der Schatten, der an der Seite dessen verharrte,
 der vergessen hat
 Pflicht, Treue und Ehre.

Ernesto
 Schau mich an, ich bin
 der Vollstrecker der Rache
 an einem Herzen, das
 die treueste Liebe verstoßen hat.

Zefirina
 Und wie sehr du damit prahlen kannst!

Zefirina
 I am quite concerned!
 (She goes.)

SCENE XI

Zefirina, then Ernesto.

Zefirina
 Elmira, this is the test.
 (She moves aside; Ernesto enters, deep in thought.)

Ernesto
 (Is it possible! To betray me!...
 To abandon her home!...
 To join with another lover
 out of advantage!...)

Zefirina
 (Be strong, my heart.)

Ernesto
 More cruel
 it will be than this dire trickery
 (coming forward)
 that I undergo ...

Zefirina
 Ernesto!

Ernesto
 Heaven! What a voice!...
 (Bewildered he does not at first recognise Zefirina, but then
 realises who it is.)

Zefirina
 Ernesto!
 Look at me, yes, it is I,
 the shadow waiting at the side
 of one who has forgotten
 duty, faith and honour.

Ernesto
 Look at me, I am
 the deliverer of revenge
 of a heart that transgressed
 against the truest love.

Zefirina
 And how can you boast of it!

Ernesto
 E dar ti puoi tal vanto!

Zefirina e Ernesto
 (a 2)
 Lo\La miro...

Zefirina
 E un gel m'invade!

Zefirina e Ernesto
 (a 2)
 Lo\La sento...

Ernesto
 E l'orror m'uccide!

Zefirina e Ernesto
 (a 2)
 Ah, dove mai si vide.
 Un più tradito amor.

Zefirina
 Ma tu d'un'altra sposo!

Ernesto
 Ma tu d'un altro in seno!

Zefirina
 Pretesti sono i tuoi...

Ernesto
 I tuoi son rio veleno...
 Sì... son rio veleno...

Zefirina
 Nega, infedel, la cosa,
 Di' che non vieni a nozze,
 Che non è qui la sposa,
 Che non sei pronto ancor.
 Di' poi qual è 'l mio amante,
 Quando fui d'altri mai,
 Quando ver te incostante
 Fu a prova questo cor.

Ernesto
 Io...

Zefirina
 Contro a te sta il fatto.

Ernesto
 Und wie sehr du dich dafür loben kannst!

Zefirina und Ernesto
 (Zu zweit)
 Ich sehe sie/ihn an...

Zefirina
 und erstarre zu Eis!

Zefirina und Ernesto

 Ich höre sie/ihn...

Ernesto
 und der Schrecken tötet mich!

Zefirina und Ernesto

 Ah, wo wird man je eine Liebe finden,
 die so hintergangen wurde.

Zefirina
 Aber du bist der Bräutigam einer Anderen!

Ernesto
 Aber du weilst in der Brust eines Anderen!

Zefirina
 Das ist doch nur eine Ausrede von dir...

Ernesto
 Das ist dein böses Gift...
 Ja, dein böses Gift...

Zefirina
 Verneine, Untreuer, die Sache,
 sag, dass du nicht zur Hochzeit kommst,
 dass die Braut nicht hier ist,
 dass du noch nicht dein Einverständnis gegeben hast.
 Sag doch dann, wer mein Liebhaber wäre,
 wann gehörte ich einem Anderen an,
 wann war dir nachweislich untreu
 dieses Herz.

Ernesto
 Ich...

Zefirina
 Die Tatsachen sprechen gegen dich.

Ernesto
 And how can you be so proud of it!

Zefirina and Ernesto
 a 2
 I look at her/him

Zefirina
 And turn to ice!

Zefirina and Ernesto
 (a 2)
 I hear her/him...

Ernesto
 And horror kills me!

Zefirina and Ernesto
 (a 2)
 Ah, where ever is seen
 a love more betrayed.

Zefirina
 But you are betrothed to another!

Ernesto
 But you are in the embrace of another!

Zefirina
 Your excuses are...

Ernesto
 Yours are wicked poison...
 Yes ... wicked poison.

Zefirina
 Deny, traitor, the fact,
 say that you have not come for a marriage,
 that the bride is not here,
 that you are not
 again in an understanding.
 Say then, who was my lover,
 when was I another's,
 when was this heart ever
 untrue to you.

Ernesto
 I...

Zefirina
 The facts witness against you.

Ernesto Tu...	Ernesto Du...	Ernesto You...
Zefirina Nulla a danno mio.	Zefirina Nichts spricht zu meinen Ungunsten.	Zefirina There is nothing against me.
Ernesto Vuoi...	Ernesto Willst du...	Ernesto You will...
Zefirina Vuol vendetta un figlio...	Zefirina Es begehrt ein Sohn Rache...	Zefirina A son wants revenge. ..
Ernesto Ei...	Ernesto Er...	Ernesto He...
Zefirina Vuo' vendetta anch'io.	Zefirina Auch ich will Rache.	Zefirina I too want revenge.
Ernesto Dunque...	Ernesto Nun...	Ernesto Now...
Zefirina Il dovere.	Zefirina Die Pflicht.	Zefirina Duty.
Ernesto Io deggio...	Ernesto Ich muss...	Ernesto I must...
Zefirina Lo sai...	Zefirina Du weißt es...	Zefirina You know it...
Ernesto Ma prima...	Ernesto Aber zuerst...	Ernesto But first...
Zefirina Omai!...	Zefirina Jetzt!...	Zefirina Now!...
SCENA DODICESIMA	SZENE XII	SCENE XII
Detti, poi Policarpo.	Besagte. Policarpo.	The above. Policarpo.
Policarpo Che c'è? chi fa rumor? (Zefirina ed Ernesto restano alquanto sospesi) Che vuol dir che tu sei rossa? (a Zefirina) Perché state là impalato? (ad Ernesto) Che si è fatto? cos'è nato? Vo' sapere come va. Sì... Vo' sapere come va.	Policarpo Was ist los? Wer macht Lärm? (Zefirina und Ernesto erstarren) Was heißt das, dass du errötet bist? (zu Zefirina) Warum steht Ihr starr? (zu Ernesto) Was ist geschehen? Was ist passiert? Ich will wissen, was los ist. Ja... Ich will wissen, was los ist.	Policarpo What is it? Who is making the noise? (Zefirina and Ernesto break off). Why are you blushing? (to Zefirina) Why are yu standing stiff? (to Ernesto) What has happened? What is going on? I want to know what's up. Yes ... I want to know what's up.

Zefirina
(Ah, conviene simulare!)

Policarpo
E così?
(con imbarazzo)

Ernesto
Dirò... Signor!

Zefirina
Oh, perdon, degg'io parlare.
(interrompendolo francamente)

Policarpo
Parla, parla, mia carina
Mia diletta Zefirina.

Ernesto
(Sua diletta!...)
(con gran sentimento)

Policarpo
Parla...
(a Zefirina)

Zefirina
Son qua.
Quel signore m'ebbe a dire,
Che non sono buona a niente;
M'ho dovuto risentire,
E ragione io n'ho evidente.

Policarpo
Oh, figliuolo v'ingannate,
Questa giovane è di quelle,
Che sa far colle sue mani
Delle cose molto belle;
La ne ha fatte ancora a me.
E le voglio bene affé.

Ernesto
Ah! l'amate...
(contenendosi a gran fatica e guardando sdegnosamente Zefirina)

Policarpo
Ben di core
(vivamente)

Zefirina
(Ach, es ist besser, sich zu verstellen!)

Policarpo
Also?
(verlegen)

Ernesto
Ich werde sprechen... Herr!

Zefirina
Oh Verzeihung, ich muss sprechen.
(sie unterbricht ihn unvermittelt)

Policarpo
Sprich, sprich meine hübsche,
meine geliebte Zefirina.

Ernesto
(Seine Geliebte!...)
(leidenschaftlich)

Policarpo
Sprich...
(zu Zefirina)

Zefirina
Ich bin da.
Dieser Herr wagte mir zu sagen,
dass ich zu nichts gut wäre;
ich habe mich darüber aufgeregt,
und habe ja wohl auch Grund dazu.

Policarpo
Oh mein Sohn, da täuscht Ihr euch,
Dieses Mädchen gehört zu denen,
die wissen, mit ihren Händen
sehr schöne Dinge zu machen;
auch für mich hat sie solches gemacht.
Und ich hab sie wahrhaft lieb.

Ernesto
Ach! Ihr liebt sie...
(er hält mit großer Mühe an sich
und schaut ungehalten auf Zefirina)

Policarpo
Von Herzen.
(lebhaft)

Zefirina
(Ah, it's better to pretend!)

Policarpo
So?
(embarrassed)

Ernesto
I'll tell you ... sir!

Zefirina
Oh pardon, I must speak.
(openly interrupting)

Policarpo
Tell me, tell me, my dear,
my beloved Zefirina.

Ernesto
(His beloved!...)
(with deep feeling)

Policarpo
Tell me! ...
(to Zefirina)

Zefirina
I was here.
That gentleman dared to tell me
that I was good for nothing;
I resented that
and have good reason for it.

Policarpo
O my son, you are wrong,
this girl is one of those
who know how to make many beautiful things with their hands.

She has made such things for me
and I really love her.

Ernesto
Ah! You love her...
(containing himself with difficulty and looking with disdain at Zefirina)

Policarpo
From the heart.
(sincerely)

Ernesto
Vi risponde?...

Policarpo
Con affetto.

Ernesto
Mi consolo!...

Zefirina
Che stupore?
Quando d'altri s'ha bisogno!
Sostener convien la vita.

Ernesto
(Or capisco, egli è quel tale
Con cui dessa m'è fuggita).

(a 3)

Zefirina
Ah, di questa mia sventura
Fu cagione un empio core!
Ho ancor io de' gran disegni!...
Sono grata al vostro amore...
Una misera tradita
Dee cercar asilo e aita:
Chi la trasse al duro stato
Dal rimorso sia straziato:
Ma paventi il core indegno
Un furor senza ritegno.
No, di morte a costo ancora
Impunito non andrà.

Ernesto
Sia qualunque la sventura,
Reo giammai si renda il core:
Vedo, vedo i bei disegni!
Lodo assai quel degno amore.
Ah, talora impunemente
Si fa accusa a un innocente;
Poi si scopre l'attentato
Con inganno meditato.
Ma paventi il core indegno
Un furor senza ritegno.
No, di morte a costo ancora
Impunito non andrà.

Policarpo
Non badar alla sventura,
Star ti dei di lieto core.

Ernesto
Liebt sie Euch auch?...

Policarpo
Herzlich.

Ernesto
Ich bin gerührt!...

Zefirina
Warum wundert Ihr Euch?
Wenn man jemand anderen braucht!
Es ist von Vorteil, das Leben zu stützen.

Ernesto
(Nun verstehe ich, er ist der Jemand,
mit dem sie durchgebrannt ist.)

(zu dritt)

Zefirina
Ach, an meinem Unglück
war ein böses Herz schuld!
Auch ich habe große Pläne!...
Ich bin dankbar für Eure Liebe...
Eine verratene Elende
muss Zuflucht und Unterstützung suchen:
Derjenige, der sie in solch eine trostlose Lage versetzte,
soll von Gewissensbissen gepeinigt werden:
Aber das unwürdige Herz
soll Angst haben vor maßlosem Zorn.
Nein, auch wenn es das Leben kostet,
wird es nicht ungeschoren davonkommen.

Ernesto
Ganz gleich welches Unheil droht,
niemals soll das Herz Schuld auf sich laden:
Schon durchschaue ich die schönen Pläne!
Ich preise hoch diese würdige Liebe.
Ach manchmal klagt man unbestraft
einen Unschuldigen an;
dann aber findet man heraus,
dass der Betrug wohl durchdacht war.
Aber das unwürdige Herz soll Angst haben
vor maßlosem Zorn.
Nein, auch wenn es das Leben kostet,
wird es nicht ungeschoren davonkommen.

Policarpo
Achte nicht auf das Unglück,
bewahre dir ein frohes Herz.

Ernesto
Does she love you too?...

Policarpo
Affectionately.

Ernesto
I'm glad!...

Zefirina
Why are you surprised?
When one needs others!
It is necessary to support one's life.

Ernesto
(Now I understand, he is the one
she has run away with.)

a 3

Zefirina
Ah, a wicked heart was the reason
for my misfortune!
I still have great plans!...
I am grateful for your love...
A wretch betrayed
must seek refuge and help:
he who drew me into such a difficult position,
must be tormented in remorse:
but the unworthy heart must fear unbridled anger.
No, if it also costs death,
he shall not go unpunished.

Ernesto
Whatever the misfortune,
never should the heart take the blame:
I see, I see the fine plans!
I highly praise this worthy love.
Ah often unpunished one punishes the innocent;

but then one finds
that deceit has been intended.
But the unworthy heart must fear unbridled anger.
No, if it also costs death,
he shall not go unpunished.

Policarpo
Pay no attention to misfortune,
keep in good heart.

Ho su te dei gran disegni,
Figlia mia ti porto amore.
Tu lo merti, sì, carina...
Ma sta qui, non iscapparmi...
Che ti preme ch'egli dica?
Senti qua, tu dei badarmi...
Ma che diavol brontolate?
Voi due pazzi mi sembrate.
Oh, finiamo questa scena,
Che seccato sono già.
(Policarpo fa entrare Zefirina per forza; Ernesto entra nel suo appartamento con gesti d'estremo sdegno contro Zefirina, che parte)

SCENA TREDICESIMA

Policarpo e Martorello.

Policarpo
[9] Che diavolo! guardate! il seccatore
Con quel suo tristo umore
M'è andato ad inquietar quella figliuola!
Eh, finirla conviene.
(esce Martorello)
Oh, venite.

Martorello
Comandi.

Policarpo
Dite al signor Argante
Che subito ch'ei può gli ho da parlare,
E voi me ne verrete ad avvisare.
(parte)

SCENA QUATTORDICESIMA

Martorello e Gelmina.

Martorello
E il padron, che non vuole
Per ora esser sturbato!

Gelmina
Quel giovane.

Martorello
Signora.

Gelmina
Voi siete il servitore del mio sposo.

Ich habe große Pläne mit dir,
meine Tochter, ich werde dir Liebe schenken.
Wahrlich, du verdienst es, Hübsche...
Aber bleibe hier, fliehe nicht von mir...
Was wünschst du, dass ich ihm sage?
Hör mal, du musst auf mich achten...
Aber was zum Teufel habt ihr zu brummen?
Ihr scheint mir zwei Verrückte zu sein.
Oh, beenden wir dieses Theater,
ich bin dessen schon überdrüssig.
(Policarpo zwingt Zefirina einzutreten, und Ernesto geht in sein Quartier mit höhnischen Bemerkungen gegen Zefirina, die abgeht)

SZENE XIII

Policarpo und Martorello.

Policarpo
Zum Teufel! Schaut mal! Der Störenfried
mit seiner schlechte Laune
hat mir dieses Mädchen verärgert!
Eh, es ist besser damit aufzuhören.
(Martorello tritt auf)
Oh, kommt.

Martorello
Befehlt.

Policarpo
Sagt dem Herrn Argante,
dass, sobald er kann, ich mit ihm sprechen muss,
gebt mir dann entsprechend Nachricht.
(Geht ab)

SZENE XIV

Martorello und Gelmina.

Martorello
Der Gebieter, möchte nicht
zu dieser Stunde gestört werden!

Gelmina
Heh, Junge!

Martorello
Meine Dame.

Gelmina
Ihr seid doch der Diener meines Bräutigams.

I have great plans for you,
my daughter, I will bring you love.
You deserve it, indeed, my dear ...
But wait here, do not run away from me ...
What do you want me to say to him?
Listen now, you must attend to me...
But what the devil are you muttering at?
You seem to me a couple of fools.
Oh, let's end this scene,
I'm already fed up with it.
(Policarpo forces Zefirina to go in, and Ernesto goes into his room with remarks of extreme disdain towards Zefirina, who goes.)

SCENE XIII

Policarpo and Martorello.

Policarpo
The devil! Look at that!
The fellow with that sour look
has made this girl cross with me!
Eh, it's better to put an end to it.
(Martorello enters)
Oh, come here.

Martorello
Your orders.

Policarpo
Tell Signor Argante,
that I must speak with him as soon as possible,
and tell me what he says.
(He goes.)

SCENE XIV

Martorello and Gelmina.

Martorello
The master doesn't want
to be disturbed now!

Gelmina
Young man!

Martorello
Madam.

Gelmina
You are my betrothed's servant.

Martorello Lo sono.	Martorello Der bin ich.	Martorello I am.
Gelmina È ritornato?	Gelmina Ist er zurückgekommen?	Gelmina Has he come back?
Martorello Io suppongo di sì.	Martorello Ich nehme es an.	Martorello I think so.
Gelmina Ditegli in cortesia che venga qui.	Gelmina Sagt ihm bitte, er möge hierher kommen.	Gelmina Tell him, please, that he must come here.
Martorello (Adesso glielo dico!) Sta per ora occupato.	Martorello (Von wegen werd ich's ihm sagen!) Er ist zur Zeit beschäftigt.	Martorello (Like the devil I'll tell him!) He is busy at the moment.
Gelmina Mi dispiace.	Gelmina Das tut mir leid.	Gelmina I am sorry.
Martorello Ha premura?	Martorello Ist es dringend?	Martorello Is it important?
Gelmina Grandissima! Io sono smaniosissima Di dirgli certe cose.	Gelmina Äußerst! Ich muss ihm unbedingt bestimmte Dinge sagen.	Gelmina Extremely! I absolutely must tell him certain things.
Martorello Se mi crede Abile all'ambasciata...	Martorello Wenn Sie mich für fähig halten, Bote zu sein...	Martorello If you trust me with a message...
Gelmina E perché no? Sentite attentamente Ciò che dir gli dovete, E se ben gli direte, E ne vedrò l'effetto Di farvi un bel regalo io vi prometto. [10] Ditegli che son nata Per essere sposina, Che son di pasta tenera, Che gli sarò carina, Basta che tutto ei doni Quel suo bel core a me. Ma che si sbrighi subito Perché son vogliossissima Di dargli tutta quanta La mia sincera fé. (parte)	Gelmina Und warum nicht? Hört genau zu was Ihr ihm sagen sollt, und wenn Ihr's ihm gut sagt, und wenn ich sehe, dass es wirkt, verspreche ich Euch ein schönes Geschenk. Sagt ihm, dass ich geboren bin, um Braut zu sein, dass ich aus weichem Teige bin, dass ich lieb zu ihm sein werde, es reicht, wenn er mir ganz sein schönes Herz schenkt. Aber er soll sich beeilen, denn ich bin mehr als bereit dazu, ihm ganz meine ehrlche Treue zu schenken. (Geht ab)	Gelmina And why not? Listen carefully to what you must say to him, and if you tell him properly, and if I see the result, I promise you a fine present. Tell him that I am born, to be a bride, that I'm of nature delicate, that I shall be loving to him, enough that he give me his whole hesrt. But he must hurry, since I am more than ready, to give him all my sincere faith. (She goes)

SCENA QUINDICESIMA

Martorello ed Argante.

Martorello
[11] Vuoi aspettare un pezzo
Ad aver la risposta.

Argante
Martorello!
(uscendo con un biglietto che dà a Martorello)

Martorello
Mi comandi.

Argante
Il biglietto... M'hai capito.

Martorello
Il signor Policarpo brama assai
Di parlare con lei.

Argante
Bene, benissimo.

Martorello
Dunque...

Argante
Sì, sì.

Martorello
(L'umore è curiosissimo.)
(parte)

SCENA SEDICESIMA

Argante, indi Policarpo.

Argante
Oh! testa fina!... ah ah!... credeva... oh, no!...
(esaminando delle carte con l'occhialeto)
Il matrimonio, signor figlio mio
Far certo... oh, sì... ma come voglio io.
(esce Policarpo)

Policarpo
Sono qui. Mi bisogna
Conferire con voi.

SZENE XV

Martorello und Argante.

Martorello
Du musst dich eine Weile gedulden,
um die Antwort zu erhalten.

Argante
Martorello!
(tritt heraus mit einem Kärtchen, das er dem Martorello gibt)

Martorello
Befehlen Sie.

Argante
Das Kärtchen... Du hast mich verstanden.

Martorello
Der Herr Policarpo wünscht dringend,
mit Ihnen zu sprechen.

Argante
Gut, bestens.

Martorello
Also...

Argante
Ja, ja.

Martorello
(Welch komische Stimmung.)
(Geht ab)

SZENE XVI.

Argante, dann Policarpo.

Argante
Oh! Kluger Kopf!... ah ah!... er glaubte... oh nein!...
(er prüft einige Papiere mit dem Binokel)
Die Heirat, mein Herr Sohn,
wird sicher stattfinden... oh ja... aber wie ich es will.
(Policarpo tritt ein)

Policarpo
Da bin ich.
Ich muss mich mit Ihnen besprechen.

SCENE XV

Martorello and Argante

Martorello
You must wait a little
for the answer.

Argante
Martorello.
(coming in with a note that he gives to Martorello)

Martorello
Your orders.

Argante
The note... Do you understand me.

Martorello
Signorr Policarpo particularly wants
to talk with you.

Argante
Good, very good.

Martorello
Then ...

Argante
Yes, yes.

Martorello
(A very strange mood.)
(He goes)

SCENE XVI.

Argante, then Policarpo.

Argante
Oh! Clever head!... ah ah!... he believed it... Oh no!...
(examining some papers through his lorgnettel)
The marriage, my son,
will certainly take place... Oh yes... but as I want.
(Policarpo enters)

Policarpo
Here I am.
I must speak with you.

Argante Bene.	Argante Gut.	Argante Good.
Policarpo Voi siete Un uom d'onore?	Policarpo Ihr seid ein Mann der Ehre.	Policarpo You are a man of honour?
Argante Caspita!	Argante Donnerwetter!	Argante Good heavens!
Policarpo E altrettanto Mi vanto d'esser io.	Policarpo Und auch ich rühme mich, einer zu sein.	Policarpo And I boast of being the same.
Argante Bene, benissimo.	Argante Gut, bestens.	Argante Good, very good.
Policarpo Ma certe cose van male, malissimo.	Policarpo Aber gewisse Dinge laufen schlecht, sehr schlecht.	Policarpo But certain things are going badly, very badly.
Argante Male?... cose?... cioè?...	Argante Schlecht?... Dinge?... Das heißt?...	Argante Badly?... Things?... Namely?...
Policarpo Stendeste ancora quella benedetta Minuta?	Policarpo Habt Ihr schon diesen vermaledeiten Entwurf niedergeschrieben?	Policarpo Have you written down again that blessed plan?
Argante Eccola. A voi. (gli mostra delle carte) 'Oggi trent'uno Agosto'...	Argante Da ist er. Bitte. (Er zeigt ihm Papiere) Heute am einunddreißigsten August...	Argante Here it is. (He shows him the papers.) 'Today on the 31st of August...'
Policarpo Eh, vedrem poi. Ma sappiate che prima Che segua il matrimonio Io voglio affisso su d'ogni cantone Nome, cognome, soprannome, età, E patria e domicilio e professione D'ambi gli sposi.	Policarpo Ha, wir werden dann sehen. Aber Ihr müsst wissen, dass bevor die Hochzeit erfolgt, ich an jeder Ecke aushängen sehen will Namen, Vornamen, Beinamen, Alter sowie Heimat und Wohnsitz und Beruf beider Brautleute.	Policarpo Eh, we shall see then. But you should know that before the marriage takes place, I want to have appended to every corner name, surname, nickname, age, and country, home and profession of both parties.
Argante Prima?	Argante Vorher?	Argante Beforehand?
Policarpo Prima.	Policarpo Vorher.	Policarpo Beforehand.
Argante No!	Argante Nein!	Argante No!

Policarpo
Ed ogni cosa a monte io manderò!

Argante
A monte! oh, oh!...

Policarpo
Oh, oh!... quanto volete,
Ma ho deciso così, se qui sul fatto
La ragion non mi dite chiaramente
Perché gelosamente
I nomi degli sposi
Segreti voi bramate.

Argante
Testa fina!

Policarpo
A proposito!

Argante
Ascoltate.
Dirò tutto... oh, sì, sì.

Policarpo
Signor Argante
Voi siete testa fina, ed io confesso
D'aver testa di marmo verde antico.

Argante
Oh!... oh!...

Policarpo
Sono per questo ora a pregarvi
Per grazia, per favor, per carità,
Di non farvi cavare coll'uncino
Di bocca le parole.
Onde, chiaro chiarissimo.

Argante
Chiaro chiaro... sì, sì... bene, benissimo.

[12] Mio figlio avea un'amante
Elmira... oh, sì... costante...

(nel corso di questa scena Policarpo fa vedere la sua estrema
impazienza per la irregolarità del ragionamento d'Argante, e con
gesti muti lo aiuta come a mandar fuori la voce)

Ma io... oh, no... non voglio,
E quindi via l'imbroglio,
E un doppio mio partito
Oh, sì, trinciato ha già.

Policarpo
Dann lasse ich die Sache platzen!

Argante
Platzen! oh oh!...

Policarpo
Oh oh!... wie viel verlangt Ihr,
aber ich habe so beschlossen, wenn Ihr mir nicht
auf der Stelle den Grund klipp und klar nennt,
warum Ihr eifersüchtig
die Namen der Brautleute
geheim halten wollt.

Argante
Kluger Kopf!

Policarpo
Ganz genau!

Argante
Hört.
Ich werde alles sagen... oh ja, ja.

Policarpo
Herr Argante
Ihr seid ein kluger Kopf, und ich gestehe,
einen Kopf aus altgrünem Marmor zu haben.

Argante
Oh!... oh!...

Policarpo
Und deshalb bitte ich Euch jetzt,
aus Gnade, aus Güte, aus Mitleid,
dass ich Euch nicht mit dem Haken
die Worte aus dem Mund ziehen muss.
Daher, klar, sehr klar!

Argante
Klar, klar... ja, ja... gut, bestens.
Mein Sohn hatte eine Geliebte
Elmira... oh ja... so treu:
(Im Verlauf dieser Szene zeigt Policarpo große Ungeduld über
die Unregelmäßigkeit der Redeweise des Argante, und mit
stummen Fratzen tut er so, als helfe er ihm, zu sprechen)
Aber ich... oh nein... ich will nicht,
und also fort mit der Affäre,
und eine doppelte Entscheidung von mir
oh ja, hat schon alles zerrissen.

Policarpo
Then I'll cancel the whole thing!

Argante
Cancel! Oh, oh!...

Policarpo
Oh, oh!...As you want,
but I have decided so,
if here on the spot
you do not tell me clearly the reason
why you are so keen
to keep the names of the wedding couple secret.

Argante
Clever head!

Policarpo
Very well!

Argante
Listen.
I'll tell you it all... Oh yes, yes.

Policarpo
Signor Argante
You are a clever one and I admit,
you have a head of ancient green marble.

Argante
Oh!... Oh!...

Policarpo
For this reason now I beg you,
please, I beg you, for charity,
not to make me draw the words
out of your mouth with a hook.
Then be clear, very clear.!

Argante
Clear, clear... yes, yes... good, very good.
My son has a beloved
Elmira... Oh yes... so true:
(In the course of this scene Policarpo shows his extreme
impatience with the disordered reasoning of Argante, and with
silent grimaces helps him speak.)
But I... Oh no... I will not,
so on with the plot,
and a double share for me,
Oh yes, it's already sliced up.

Policarpo
(Io sudo a goccioloni.)
E qual partito è questo?

Argante
Sentite, sentite...
Un foglio in bianco Ernesto
Oh, certo... m'ha firmato:
Ci scrivo sopra a Elmira.
Io sono maritato...

Policarpo
Cioè, le scrive Ernesto?

Argante
Sì... oh, testa fina mia!...

Policarpo
E poi?

Argante
E poi? E poi? Sentite... sentite...
Lo fo' andar via. Sì...
Coi... va ben... nol vede...
Ah! Ah! Ah!
E quindi... oh sì... lo crede...
E scappa, non so dove,
Ma dietro a lui sen va!
Ritorna Ernesto ancora,
E cerca, e cerca... ma inutilmente...
Oh, testa fina mia!
Disposta ho già la gente...
Rispondono: è scappata...
Un tal se l'ha pigliata...
Ernesto incolerito...
A nozze... sì... a nozze...
È chiaro già! capite? Ah! Ah!... capite?
Ma Ernesto pensa ancora...
(Policarpo non si può più contenere, ed interrompe Argante colla
più viva impazienza)

Policarpo
Cioè pensa a lei tuttora.

Argante
E lei ch'è andata via...

Policarpo
Trovare qui potrebbe.

Policarpo
(Ich schwitze in großen Tropfen.)
Und welche Entscheidung ist das?

Argante
Hört, hört...
Ein unbeschriebenes Blatt hat Ernesto
oh sicher... mir unterschrieben:
Ich schreibe darauf an Elmira,
ich bin verheiratet...

Policarpo
Das heißt Ernesto schreibt ihr.

Argante
Ja... oh mein kluger Kopf!...

Policarpo
Und weiter?

Argante
Und dann? Und dann? Hört... hört...
Ich schicke es ab.
Sie... gut... sieht ihn nicht...
Ah, Ah, Ah!
und daher... oh ja... sie glaubt es...
Und flüchtet, ich weiß nicht wohin,
aber sie läuft ihm nach!
Ernesto kehrt noch mal zurück,
und sucht vergebens...
Oh, mein kluger Kopf!
ich habe schon die Leute angewiesen...
sie antworten, sie sei geflohen...
ein Jemand hat sie genommen...
Ernesto wütend...
zur Hochzeit... ja ...zur Hochzeit
Das ist schon klar! Versteht ihr's? Ah, ah! Versteht ihr's?
aber Ernesto denkt immer noch...
(Policarpo kann nicht mehr an sich halten, und unterbricht
Argante mit größter Ungeduld)

Policarpo
Das bedeutet, er denkt immer noch an sie.

Argante
Und sie, die fortgegangen ist...

Policarpo
Könnte sich hier befinden.

Policarpo
(I'm running with sweat.)
And what share is this?

Argante
Listen, listen ...
A blank sheet Ernesto
Oh certainly... has signed for me:
I write above to Elmira,
I'm married...

Policarpo
That means you write Ernesto.

Argante
Yes...Oh my clever head!...

Policarpo
And then?

Argante
And then?And then? ... Listen ... listen ...
I send it off.
That is ... good...he doesn't see...
andthen... Oh yes...believes...
And flies off, I know not where,
but she runs after him!
Ernesto comes back again,
and in vain seeks..
oh, my clever head!
I've already told the people...
they answer that she has flown off...
someone has taken her...
Ernesto is furious...
to marriage... to marriage
It's now clear, do you understand?,
but Ernesto, Oh, still thinks...
(Policarpo can no longer contain himself and interrupts Argante
with the greatest impatience.)

Policarpo
That means he thinks always other.

Argante
And you, who have gone on...

Policarpo
Could here find yourself.

Argante
Ond'è per or pensato...

Policarpo
Che tacciassi il casato.

Argante
Perché...

Policarpo
Non sia scoperto...

Argante
L'affar...

Policarpo
Di queste nozze...

Argante
E segua...

Policarpo
Sul concerto...

Argante
La cosa...

Policarpo
Quietamente...
Capito ho int'eramente.
E sono contentissimo.
Ma deh facciam prestissimo,
Andiamo su a concludere
Perché divento un etico
Se a lungo più si va.

Argante
Oh caldo, caldo assai...
Facciamo... oh sì... prestissimo...
Andiamo... oh sì... a concludere...
Sì, sì, bene, benissimo...
A lungo, oh, non si va.
(entrano nell'appartamento d'Argante)

SCENA DICIASSETTESIMA

Zefirina, poi Policarpo, indi Ernesto, infine Martorello.

Zefirina
[13] Io d'altro amante in braccio!
E su qual prova

Argante
Deswegen ist daran gedacht worden...

Policarpo
dass der Familienname verschwiegen wird.

Argante
damit...

Policarpo
nicht bekannt wird...

Argante
die Sache...

Policarpo
mit dieser Hochzeit...

Argante
Und damit folgt...

Policarpo
im Gleichklang...

Argante
die Sache...

Policarpo
ohne Aufsehen zu erregen.
Ich habe völlig verstanden.
Und bin außerordentlich zufrieden.
Aber pahl!, machen wir's schnellstens,
gehn wir hoch, das Ganze abzumachen,
weil ich sonst noch schwindsüchtig werde,
wenn sich das Ganze noch lange hinzieht.

Argante
Oh heiß, sehr heiß...
Machen wir... oh ja... schnellstens...
gehen wir... oh ja... es abmachen...
Ja, ja, gut, bestens...
Noch länger, oh, soll es sich nicht hinziehen.
Sie treten in das Quartier von Argante.

SZENE XVII

Zefirina, dann Policarpo, darauf Ernesto, schließlich Martorello.

Zefirina
Ich in den Armen eines anderen Liebhabers!
Und mit welchem Beweis

Argante
Then it is thought..

Policarpo
that the family name will be besmirched.

Argante
because...

Policarpo
it will not be known...

Argante
about the business..

Policarpo
of this marriage...

Argante
And it follows...

Policarpo
in due course...

Argante
the matter...

Policarpo
is quietly closed.
I fully understand.
And I'm very content.
But ah!, let us do it as quickly as possible,
let's go and finish the business,
since I become anxious
if the whole thing drags on too long.

Argante
Oh hot, very hot...
Let's do it... oh yes...very quickly...
Let's go... oh yes...and finish the business...
Yes, yes, good, very good...
Let's not drag it out any longer.
(They go into Argante's room.)

SCENE XVII

Zefirina, then Policarpo, thereafter Ernesto, finally Martorello.

Zefirina
I in the arms of another lover!
And on what evidence

Fondar l'accusa intendi!
 Con ciò giustificarti ora pretendi?
 Io d'altro amante in braccio!..
 (pensa)
 Ma pur Ernesto io mai
 Ritrovai menzognero...
 O cielo!... e qual pensiero!..
 Che un occulto nemico a nostri danni
 Avesse ordito qualche tradimento!
 Ah, di nuovo conviene
 Ch'io parli a lui, che mi contenga, e come
 Convincerlo poss'io con quel suo foglio
 E col fatto presente,
 Ei faccia meco a prova istessamente.
 Ed allora... chi sa?... calma e riposo
 Potria donarmi alfine il ciel pietoso.
[14] Tu mi parli ed io ti sento,
 O speranza lusinghiera;
 Non tradire questo cor.
 Per un figlio in tal istante
 Io ti bramo a me sincera;
 Quest'è 'l voto dell'amor.
 (esce Policarpo e poco dopo Ernesto dalla porta comune, il
 quale osserva in disparte)

Policarpo
[15] Ah, mia cara Zefirina
 Se vò fuor di questo intrico,
 Tu vedrai, so quel che dico,
 (prendendo per mano Zefirina, che delicatamente corrisponde
 alle attenzioni di Policarpo)
 Che gran cose abbiam da far.
 Sì, Sì...

Ernesto
 (Sì, egli è quel che me l'ha tolta...)
 (fremendo e contenendosi a gran pena)

Zefirina
 Voi avete un gran bel core!

Policarpo
 Eh, verrà per noi la volta.

Ernesto
 (Si vuol prova più evidente?)

möchtest du die Beschuldigung begründen?
 Versuchst du nun dich so zu rechtfertigen?
 Ich in den Armen eines anderen Liebhabers!..
 (Sie überlegt)
 Aber doch empfand ich nie, dass Ernesto
 ein Lügner ist...
 Oh Himmel!... und welch' Gedanke!..
 Dass ein geheimer Feind zu unserem Schaden
 Verrat geübt hat!
 Ach, es ist besser, wenn ich erneut
 mit ihm spreche, mich beherrsche; wie kann
 ich ihn überzeugen mit dem Blatt von ihm
 und den jetzigen Vorgängen,
 dass er mit mir zusammen das Ganze nochmals prüft.
 Und dann... wer weiß?... Ruhe und Erholung
 könnte mir endlich der gütige Himmel schenken.
 Du sprichst zu mir und ich höre dich,
 oh schmeichelhafte Hoffnung,
 betrüge nicht dieses Herz.
 Wegen meines Sohnes, in diesem Augenblick wünsche ich mir,
 das du es mit mir ehrlich meinst;
 das ist das Gelübde der Liebe.
 (Policarpo tritt auf, kurz darauf Ernesto,
 der im Aufenthaltssaal heimlich beobachtet)

Policarpo
 Ah meine liebe Zefirina, wenn es
 mir gelingt, diesen Wirrwarr zu überstehen,
 so wirst du sehen, ich weiß, was ich sage,
 (er nimmt die Hand der Zefirina, die sittsam Policarpos
 Aufmerksamkeit erwidert)
 welch großen Dinge wir machen werden.
 Ja, ja...

Ernesto
 (Ja, er ist derjenige, der sie mir genommen hat...)
 (Er bebt und hält mit großer Mühe an sich)

Zefirina
 Ihr habt ein gutes Herz!

Policarpo
 Unsere Zeit wird kommen.

Ernesto
 (Was braucht's einen klareren Beweis?)

should you base your accusation?
 Do you now try to justify yourself?
 I in the arms of another lover!..
 (She thinks.)
 But I never found Ernesto
 to be a liar...
 Oh heaven!... and what a thought!..
 That a secret enemy had devised
 such treachery to harm us!
 Ah, it's better if I speak
 to him again, that I control myself; and how
 I can convince him with that paper of his
 and the presentsituation,
 that together with me we put the whole matter again to proof.
 And then... who knows?... calm and repose
 merciful heaven
 could finally grant me.
 You speak to me and I hear you,
 O flattering hope,
 do not betray this heart.
 For my son,
 at this moment
 I want you to be
 frank with me;
 This is the solemn vow of love.
 (Policarpo comes in and shortly after Ernesto,
 who secretly watches from the reception room).

Policarpo
 Ah my dear Zefirina, if I can unravel this intrigue
 you will see that I know what I am talking about
 (taking Zefirina's hand and she responds modestly to Policarpo's
 attentions)
 that we have great things to do.

Ernesto
 (Yes, he is the one, who has taken her from me...)
 (trembling and containing himself with great difficulty)

Zefirina
 You have a great heart!

Policarpo
 Our turn will come.

Ernesto
 (What need of further evidence?)

Policarpo
Mia, carina!...

Zefirina
Mio signore...
Signor, mio...

Ernesto
(Tollerar più non poss'io,
E mi voglio vendicar.)
(si scopre, affettando la più allegra premura, senza mai guardar
Zefirina)
Deh, signore, ve ne prego,
Queste nozze affrettiamo.

Policarpo
Questo è quello ch'io bramo.

Ernesto
Deh, signore, ve ne prego,
Queste nozze affrettiamo.

Policarpo
Questo è quel che ardente io bramo.

(Zefirina frattanto finge la più grande tranquillità)

(a 2)

Ernesto
Bramo sol la sposa mia;
Firmeremo qui 'l contratto.
A momenti in allegria
S'ha ogni cosa a terminar.
Sì... sì...

Policarpo
Vò a chiamar la figlia mia;
Firmeremo qui 'l contratto.
A momenti in allegria
S'ha ogni cosa terminar.
Sì... sì...

(Ernesto entra nel suo appartamento, e Policarpo entra per altra
porta; partiti i due suddetti, Zefirina dopo aver loro guardato
dietro, e dopo un momento di silenzio generale di voci e
d'orchestra, prorompe)

Zefirina
[16] Vuoi tradirmi, o sorte ria;
Ma non perdo la costanza...

Policarpo
Ach meine Hübsche!...

Zefirina
Mein Herr...
Mein Herr...

Ernesto
(Das kann ich nicht mehr ertragen,
und ich will mich rächen.)
(Er zeigt sich und mimt den fröhlichsten Eifer, ohne Zefirina
eines Blickes zu würdigen)
Hah, mein Herr, ich bitte Euch,
beeilen wir uns mit dieser Hochzeit.

Policarpo
Nichts begehrt ich mehr als das.

Ernesto
Hah, mein Herr, ich bitte Euch,
beeilen wir uns mit dieser Hochzeit.

Policarpo
Nichts begehrt ich mehr als das.

(Zefirina täuscht inzwischen größte Ruhe vor)

(zu zweit)

Ernesto
Ich sehne mich nur nach meiner Braut;
wir wollen hier den Vertrag unterschreiben.
Sehr bald in Fröhlichkeit
wird alles zum Abschluss kommen.
Ja..., ja...

Policarpo
Ich hole meine Tochter;
wir wollen hier den Vertrag unterschreiben.
Sehr bald in Fröhlichkeit
wird alles zum Abschluss kommen.
Ja..., ja...
(Ernesto geht in sein Quartier und Policarpo geht durch eine
andere Tür ab. Nachdem die Beiden fort sind,
sieht ihnen Zefirina hinterher; es folgt ein Augenblick der Stille
der Stimmen und des Orchesters; anschließend stöhnt Zefirina
auf)

Zefirina
Du willst mich verraten, oh böses Schicksal;
aber ich bleibe beständig...

Policarpo
Ah my pretty one!...

Zefirina
My master...
my master ...

Ernesto
(I cannot stand it any more,
and I'll have my revenge.)
(He reveals himself, pretending the greatest urgency, without
ever looking at Zefirina.)
Ha, sir, I beg you,
let's get on with this wedding.

Policarpo
He is s fired up as I want.

(Zefirina meanwhile pretends the greatest calm.)

Ernesto
I long for my bride;
we'll sign the contract here.
Very soon in happiness
Yes, yes ...will the whole thing come to an end.
(Ernesto goes into his room and Policarpo goes through another
door. After they have gone, Zefirina, after having looked at them
going and after a moment of general silence of the singers and
orchestra, bursts out.)

Zefirina
You will betray me, O evil fate;
but I remain steadfast...

(esce Martorello dalla porta comune)

Martorello
 Sono qua signora mia...

Zefirina
 La tua fede.
 (gli stende la mano)

Martorello
 Ve la giuro.
 (impalmandosi con Zefirina)

Zefirina
 Vieni...

Martorello
 Dove?

Zefirina
 Lo saprai.
 No, tu il nodo stretto ancora
 Infedele qui non hai,
 Né, finché mi resti vita,
 Ei da te si stringerà.
 Vieni, e l'opra fia compita
 D'una bella fedeltà.

Martorello
 Ah, calmatevi signora...
 Guai se alcuno ci sorprende!...
 Chi capisce?... chi la intende!...
 Per voi tutto sono qua.
 (Zefirina parte con Martorello)

SCENA DICIOTTESIMA

Tutti successivamente: Policarpo, Gelmina e servitori, poi
 Argante ed Ernesto, indi Martorello.

Policarpo
[17] Sì, figlia, le nozze si fan sul momento.
 (i servitori tirano avanti le sedie)

Gelmina
 Non sto nella pelle dal gusto che sento.
 (escono Argante ed Ernesto)

Argante
 Oh bene!... le nozze... vedete?... oh sì, presto.

(Martorello betritt den Aufenthaltssaal)

Martorello
 Ich bin hier meine Dame...

Zefirina
 Deine Treue.
 (Sie streckt ihm die Hand hin)

Martorello
 Ich schwöre sie Euch.
 (reicht Zefirina die Hand)

Zefirina
 Komm...

Martorello
 Wohin?

Zefirina
 Du wirst es erfahren.
 Nein du hast noch nicht den Knoten,
 Untreuer, hier geknüpft,
 und, solange ich am Leben bleibe,
 wirst du ihn nicht knüpfen.
 Komm, möge das Werk vollendet werden
 durch einen guten Getreuen.

Martorello
 Ach, beruhigt Euch, meine Dame...
 Wehe wenn uns jemand überrascht!...
 Wer versteht?... wer begreift's!...
 Ich bin nur für Euch da.
 (Zefirina geht mit Martorello ab)

SZENE XVIII

Alle nacheinander. Policarpo, Gelmina und Diener,
 dann Argante und Ernesto, darauf Martorello.

Policarpo
 Ja, Tochter, wir werden sofort die Hochzeit ausrichten.
 (Die Diener stellen die Stühle auf)

Gelmina
 Ich bin außer mir vor Freude.
 (Argante und Ernesto treten auf)

Argante
 Oh gut!... die Hochzeit... seht ihr?... Oh ja, schnell.

(Martorello enters from the reception room.)

Martorello
 I am here, madam...

Zefirina
 Your loyalty.
 (She stretches out her hand.)

Martorello
 I swear to you.
 (giving Zefirina his hand)

Zefirina
 Come ..

Martorello
 Where?

Zefirina
 You will find out.
 No, you have not yet, traitor,
 tied the knot tight,
 Nor, while I live,
 will you tie it.
 Come, and may the work be completed
 through fair loyalty.

Martorello
 Ah, calm yourself, madam...
 Woe if anyone surprises us!...
 Who understands?... Who is aware of it!...
 I am absolutely here for you.
 (Zefirina goes, with Martorello.)

SCENE XVIII

All in succession. Policarpo, Gelmina and servants,
 then Argante and Ernesto, then Martorello.

Policarpo
 Yes, daughter, the marriage will take place at once.
 (The servants put out the chairs.)

Gelmina
 I am overwhelmed with joy.
 (Argante and Ernesto enter.)

Argante
 Oh good!... the wedding... do you see?... Oh yes, quickly

Ernesto (Ingrata t'appago!) Io son tutto lesto. (Argante cava una carta)	Ernesto (Undankbare, jetzt kriegst du's!) Ich bin gänzlich bereit. (Argante zieht ein Papier hervor)	Ernesto (Ingrate, I'll satisfy you!) I'm completely ready. (Argante produces a paper.)
Argante È qui la minuta...	Argante Hier ist der Entwurf...	Argante Here is the plan...
Policarpo (Ah! Ah! Il suo gran gioiello!)	Policarpo (Sein großes Juwel!)	Policarpo (His great jewel!)
Argante Sediamo e leggiamo... è stesa... oh, si sa. (siedono tutti: Argante si mette a leggere) 'Il trent'un Agosto...	Argante Setzen wir uns und lesen wir es... es ist niedergeschrieben... Oh ja, klar. (Alle setzen sich hin. Argante beginnt zu lesen) "Am einunddreißigsten August..."	Argante Let's sit and read ... It's set out... Oh yes, clearly. (They all sit. Argante starts to read.) "On the 31st August ..."
Martorello Signori, signori... (uscendo con affannosa premura)	Martorello Herrschaften, Herrschaften... (tritt ein mit bekümmelter Miene)	Martorello Signori, signori... (entering with breathless urgency)
(a 4)	(Zu viert)	a 4t
Gelmina, Ernesto, Argante e Policarpo Che fa? Cos'è stato?	Gelmina, Ernesto, Argante und Policarpo Was ist? was ist passiert?	Gelmina, Ernesto, Argante and Policarpo What is it? What is going on?
Martorello Un caso impensato!	Martorello Ein unvorhergesehenes Ereignis!	Martorello An unforeseen event!
Ernesto Chi fu?	Ernesto Wer ist es gewesen?	Ernesto Who was it?
Ernesto, Argante e Policarpo, Cos'è nato?	Ernesto, Argante und Policarpo Was ist geschehen?	Ernesto, Argante and Policarpo What has happened?
Martorello C'è abbasso una donna, che vuol qui venire, Che dice gran cose d'avervi da dire: Va forte smanando, ma c'è Zefirina, Che seco parlando tuttor se ne sta.	Martorello Da unten ist eine Frau, die hierher kommen will, sie sagt, dass sie euch vieles zu sagen hat: Sie ist ganz aufgeregt, aber Zefirina ist da, die ständig mit ihr spricht.	Martorello Below is a lady who wants to come herel, she says she has something important to tell you: she is quite agitated, but Zefirina is there, and is talking to her now.
(a 4)	(Zu viert)	a 4t
Argante, Policarpo, Ernesto e Gelmina Che vuole costei? Il nome si sa?	Argante, Policarpo, Ernesto und Gelmina Was will sie denn? Weiß man ihren Namen?	Argante, Policarpo, Ernesto and Gelmina What does she want? What's her name?
Martorello In un suo trasporto, per impeto d'ira, La intesi gridare... O povera Elmira!...	Martorello In einem ihrer Ausbrüche, von Zorn getrieben, hab ich sie schreien hören... Oh arme Elmira!...	Martorello In her outburst, driven by anger, I heard her cry out... Oh poor Elmira!...

(marcatamente: Policarpo Argante ed Ernesto si levano precipitosamente. Gelmina resta attonita, e si leva un poco dopo degli altri)

Ernesto, Argante e Policarpo
 Elmira!...

Argante
 Vedete!...
 (a Policarpo)
 E tu!... per Baccone?...
 (ad Ernesto)

Ernesto
 (Non so dove stia per gran confusione!...)

Gelmina
 Papà!...

Policarpo
 Non seccare... Che cosa ho da fare?...
 Va', cacciala via... No, peggio saria...
 Non c'è Zefirina che seco ha parlato?

Martorello
 Ve l'ho dichiarato.

Policarpo
 Ebben, Zefirina
 A dire ci venga che cosa vuol qua.

Martorello
 Sarete servito.
 (Al punto siamo già.)
 (parte)

Argante, Policarpo, Ernesto e Gelmina
 Che vuole? a che viene? perché queste scene?...
 Incerto mi trovo... confuso ho 'l cervello
 E qual mulinello, confuso ho 'l cervello,
 Girando, girando, mi va.
 (entra Zefirina e poi ancora Martorello)

Zefirina
[18] Ah, qual core a tante pene
 (astraendosi)
 Insensibile sarà!
 È una misera che desta
 (volgendosi agli astanti)
 La più tenera pietà.

(betont. Policarpo, Argante und Ernesto erheben sich mit einem Ruck. Gelmina verharrt regungslos, und erhebt sich ein Weilchen nach den anderen)

Ernesto, Argante und Policarpo
 Elmira!...

Argante
 Seht ihr!...
 (zu Policarpo)
 Und du!... Zum Bacchus?...
 (zu Ernesto)

Ernesto
 (Ich weiß nimmer, wo ich bin vor lauter Durcheinander,!...)

Gelmina
 Papa!...

Policarpo
 Stör mich nicht... Was muss ich tun?...
 Geh und jag sie fort... Nein, es wäre nur schlimmer...
 Ist da nicht Zefirina, die mit ihr spricht?

Martorello
 Ich habe es Euch vorhergesagt.

Policarpo
 Also, Zefirina
 soll kommen und uns sagen, was die hier will.

Martorello
 Zu Diensten. (Wir sind zum Punkt gekommen.)
 (Geht ab)

(Zu viert)

Argante, Policarpo, Ernesto und Gelmina
 Was will sie? Warum kommt sie?
 Wieso dieses Theater?...
 Ich bin unsicher... Ich bin verwirrt,
 mein Kopf dreht sich wie im Wirbel.
 (Zefirina tritt auf, dann Martorello)

Zefirina
 Ah, welches Herz wird für so viel Schmerz
 (zerstreut)
 unempänglich sein!
 Sie ist eine Arme, die
 (sie wendet sich den Anwesenden zu)
 das zärtlichste Mitgefühl weckt.

(With emphasis. Policarpo, Argante and Ernesto rise suddenly. Gelmina remains motionless and a little later rises, after the others.)

Ernesto, Argante und Policarpo
 Elmira!...

Argante
 See!...
 (to Policarpo)
 And you!... By Bacchus?...
 (to Ernesto)

Ernesto
 (I don't know where I am for utter confusion!...)

Gelmina
 Papa!...

Policarpo
 Don't be put out... What must I do?...
 Go and chase her off... No, it would only be worse...
 Is it Zefirina, who has talked to her?

Martorello
 I told you so.

Policarpo
 So, Zefirina
 must come and tell us what she wants here.

Martorello
 At your service. (We are coming to the point.)
 (He goes.)

a 4

Argante, Policarpo, Ernesto and Gelmina
 What does she want? Why has she come?
 Why this drama?...
 I'm not sure... my head is confused
 and whirling round.
 (Zefirina enters, then Martorello.)

Zefirina
 Ah, what heart at such pain
 (abstracted)
 will be untouched!
 She is a wretched woman who arouses
 (turning to those present)
 the tenderest pity.

Argante
(Quella!... oh, sì, convulsionaria!).
(guardandola coll'occhialeto)

Policarpo
Parla chiaro, via, sentiamo.

Ernesto
(Qual finzione!... or ascoltiamo).

Zefirina
State dunque attenti qua.
Disse Elmira, che il signore
(accennando Ernesto ed infuocandosi gradatamente)
Seppe a lei rapir il core,
Che di sposo le die' fede,
Che mancar non le può mai:
Che se oppressa poi si vede,
(Ernesto sta cogli occhi fissi a terra)
Se trionfa un tradimento,
Se non vale quel tormento,
Che la cruccia, la martora,
La distrugge, la divora,
E dagli uomini e dal cielo
Vuol giustizia, e l'otterrà...
(s'avvede del suo trasporto dalla somma emozione degli astanti,
e si riprende sul fatto)
È una misera che desta
La più tenera pietà.
(Ernesto si fa avanti)

Ernesto
Piano, piano, vo' dir le mie ragioni.

Argante, Policarpo, Gelmina e Martorello
Sentirem che si dirà.

Ernesto
[19] Avrei fatto il mio dovere,
Se colei crudele e ingrata
Non si fosse altrui donata
Con palese infedeltà.

Argante, Policarpo, Gelmina e Martorello
Quanto a questo egli ha ragione...

Argante
(Die!... Oh ja, die an Krämpfen leidet!)
(besieht sie mit dem Binokel)

Policarpo
Sprich deutlich, auf, hören wir zu.

Ernesto
(Welch eine Täuschung!... hören wir mal.)

Zefirina
Nun, hört gut zu.
Elmira sagte, dass der Herr
(zeigt auf Ernesto und wird immer hitziger)
ihr das Herz zu rauben wusste,
dass er ihr als Bräutigam Treue schwor,
dass er sie nie brechen werde:
Und dass sie sich dann zu Boden geschmettert empfindet,
(Ernesto starrt zu Boden)
wenn ein Verrat triumphiert,
wenn jene Schmerzen nichts bedeuten,
die sie peinigen, sie quälen,
sie zerstören, sie verzehren.
Sowohl von Menschen als auch vom Himmel
fordert sie Gerechtigkeit, und wird sie auch bekommen...
(Sie wird sich ihrer Erregung bewusst, indem sie die starke
Rührung der Anwesenden bemerkt, und fasst sich)
Sie ist eine Arme,
die das zärtliche Mitgefühl weckt.
(Ernesto tritt vor)

Ernesto
Langsam! Ich will meine Gründe nennen.

Argante, Policarpo, Gelmina und Martorello
Wir werden hören, was gesagt werden wird.

Ernesto
Ich wäre meiner Pflicht nachgekommen,
wenn die Grausame und Undankbare
sich nicht an einen anderen verschenkt hätte
mit augenfälliger Untreue.

Argante, Policarpo, Gelmina und Martorello
Was das angeht, da hat er recht...

Argante
(Her!... Oh yes, the one suffering convulsions!)
(looking at her through his lorgnette)

Policarpo
Speak clearly, go on, we are listening.

Ernesto
(What pretence!... let's listen.)

Zefirina
Now, listen carefully.
Elmira said that this gentleman
(indicating Ernesto
and gradually becoming more heated)
knew how to steal your heart
that he swore as a bridegroom to be true,
that he can never fail:
and that she then sees
dashed,
(Ernesto stands with his eyes fixed to the ground.)
if betrayal triumphs,
if that torment is worth nothing,
that tortures her, that martyrs her,
destroys her, devours her,
and from men and from heaven
she wants justice
and will have it...
(She is aware of the effect of her emotion on those present and
controls herself.)
She is a wretched woman
who arouses the tenderest pity.
(Ernesto steps forward.)

Ernesto
Quiet! I'll tell you my reasons.

Argante, Policarpo, Gelmina, Martorello
We'll hear what you say.

Ernesto
I would have done my duty,
if that cruel and thankless woman
had not not given herself to another
with open infidelity.

Argante, Policarpo, Gelmina, Martorello
As far as that goes he is right....

Zefirina
 Feci a Elmira la obiezione,
 Ma rispose prontamente,
 Ch'egli mente, e che se ha core.
 Dica pur con chi è scappata.

Ernesto
 E l'osate!...

Zefirina
 O mentitore,
 Senza dubbio apparirà.

Ernesto
 Ecco quel con cui è scappata...
 (accennando con entusiasmo Policarpo)

Argante, Gelmina, Martorello e Zefirina
 Egli quello!...

Policarpo
 Siete matto!...

Ernesto
 Non negate ciò ch'è fatto,
 Ciò che ho qui veduto or ora!

Argante
 Qui veduto!... dunque Elmira...

Ernesto
 Sì, signor, con lui qui sta.

Argante
 Dove, dove?... per Baccone!...
 (coll'occhiale per la scena, minaccioso verso Policarpo)

Zefirina
 (Non prevedi il gran periglio!...)
 (smaniosissima, e incerta se andare o restare)

Argante
 Dove, dove?... per Baccone!...

Policarpo
 Siete matti tutti quanti...

Argante
 Dove, dove?...
 (come sopra)

Zefirina
 Ich habe der Elmira schon diesen Einwand genannt,
 aber prompt hat sie geantwortet,
 dass er lügt, und wenn er den Mut hat,
 so soll er doch sagen, mit wem sie durchgebrannt ist.

Ernesto
 Und Ihr wagt es!...

Zefirina
 Oder als Lügner,
 wird er, ohne Zweifel, enttarnt.

Ernesto
 Da ist der, mit dem sie durchgebrannt ist...
 (er zeigt mit Vehemenz auf Policarpo – Alle konsterniert)

Argante, Gelmina, Martorello und Zefirina
 Er ist es!...

Policarpo
 Ihr seid verrückt!...

Ernesto
 Leugnet nicht, was geschehen ist,
 was ich gerade hier gesehen habe!

Argante
 Hier gesehen!... also Elmira...

Ernesto
 Ja, mein Herr, sie ist mit ihm hier.

Argante
 Wo, wo?... Zum Bacchus!...
 (Er geht auf der Bühne mit dem Binokel herum und setzt
 gegenüber Policarpo eine drohende Miene auf)

Zefirina
 (Ich habe die große Gefahr nicht vorhergesehen!...)
 (ganz nervös und unsicher, ob sie gehen oder bleiben soll)

Argante
 Wo, wo? ... Zum Bacchus!...

Policarpo
 Ihr seid alle verrückt...

Argante
 Wo, wo?...
 (wie oben)

Zefirina
 I made this objection to Elmira,
 but she immediately answered me
 that he lies, and if he has the courage,
 he should just say who she eloped with.

Ernesto
 And you dare!...

Zefirina
 Or will be shown, without doubt,
 to be a liar.

Ernesto
 There is the one she eloped with...
 (violently indicating Policarpo – All are in consternation.)

Argante, Gelmina, Martorello, Zefirina
 He is the one!...

Policarpo
 You are mad!...

Ernesto
 Do not deny what has happened,
 what I have seen here now!

Argante
 Seen here!... SoElmira...

Ernesto
 Yes, sir, she is with him here.

Argante
 Where, where?... by Bacchus!...
 (with his lorgnette, with menacing looks at Policarpo).

Zefirina
 (I did not foresee the great danger! ...)
 (very agitated and not knowing whether to go or stay)

Argante
 Where, where? ... by Bacchus

Policarpo
 You're all mad...

Argante
 Where, where?...
 (as above)

Zefirina (Siam perduti, o caro figlio!)	Zefirina (Wir sind verloren, o teurer Sohn!)	Zefirina (We are lost, my dear son!)
Argante Ma dove?...	Argante Aber wo? ...	Argante But where? ...
Policarpo Cospettone!...	Policarpo Potztausend!...	Policarpo Upon my soul! ...
Ernesto Saprò io, sì saprò ben io trovarla ...	Ernesto Ich weiß, ja ich weiß sie zu finden.	Ernesto I'll know, yes, I'll know how to find her ...
Zefirina (leva gli occhi al cielo, resta un momento immobile, poi trae di tasca un portafoglio da cui cava rapidamente una lettera) (Giusto ciel!... il suo foglio istesso!...)	Zefirina (hebt die Augen zum Himmel, erstarrt einen Augenblick, dann zieht sie aus ihrer Tasche ein Portemonnaie. Daraus zieht sie rasch einen Brief.) (Gerechter Himmel! ... Sein eignes Blatt!...)	Zefirina (She raises her eyes to heaven, stays a moment motionless, then draws from her pocket a wallet from which she quickly takes out a letter which she shows to Ernesto, without letting go of it. Ernesto quickly reads it to himself.)
Argante Ma dove?...	Argante Aber wo?...	Argante But where? ...
Policarpo Al vostro diavolo!... Sì, sì...	Policarpo Zum Teufel!...	Policarpo By the Devil!... Yes, yes
Ernesto Io qui voglio smascherarla!... (grande attenzione in tutti) Ecco, voi... (verso Zefirina: questo punto essa gli sottopone la lettera)	Ernesto Ich will sie hier demaskieren!... (große Aufmerksamkeit bei allen) Da, ihr... (Zu Zefirina: In diesem Moment zeigt sie ihm noch einmal den Brief)	Ernesto I will unmask her here!... (All pay attention.) Here, you ... (to Zefirina – At this moment she shows him the letter again.)
Zefirina Voi qui leggete, E seguite se potete. (sottopone ad Ernesto la lettera, senza lasciargliela in mano, ed il quale avidamente la legge da sé)	Zefirina Lest hier, und folgt, wenn ihr könnt. (zeigt Ernesto den Brief, ohne ihn aus der Hand zu geben. Ernesto liest im Stillen hastig den Brief)	Zefirina Read it here and follow if you can! (She shows Ernesto the letter, without letting go of it. He reads it eagerly.)
Argante Oh!... qui in casa il contrabbando! (con disprezzo a Policarpo, che infuria) E poi dirmi!...	Argante Oh!... ein Schleichhandel hier im Haus! (mit Verachtung zu Policarpo, der erzürnt) Und dann mir zu sagen!...	Argante Oh!...Crime here in the house ! (with disdain to Policarpo, who is furious) And then to tell me!...
Policarpo Ma se lei...	Policarpo Aber wenn sie...	Policarpo But if you...
Ernesto Ah!... (battendosi la fronte)	Ernesto Ach!... (er schlägt sich auf die Stirn)	Ernesto Ah!... (beating his brow)

Argante
Ah, no, no!...

Policarpo
Non so chi sia...
(nessuno gli bada)
Ah, dal velen m'ammazzerei...

Ernesto
Son tradito!...
(con un grido, e lasciando Zefirina, che rimette subito il foglio)

Policarpo
Altra pazzia!... altra pazzia!...

Ernesto
E chi fu?...

Policarpo
[20] Sono adesso a casa mia?...
Son de' matti allo spedale?...
Prendo or ora un buon bastone
Per rimedio universale.
Tutto a monte!... (o qual sospetto!)
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà.

Ernesto
Se voi sapeste!...
(a tutti con entusiasmo)
Ma chi mai?... se voi vedeste!...
Chi 'l poteva immaginare!...
Colla donna vo' parlare...
(a Zefirina in aria d'intelligenza)
Io no certo... (o qual sospetto!)
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà.

Zefirina
È la donna un'innocente...
Il suo detto, no, non mente...
(Ch'ambi fossimo traditi!)
I pretesti sian banditi.
Lei no certo... (o qual sospetto!)
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà.

Argante
Oh nein, nein!...

Policarpo
Ich weiß nicht, wer sie ist...
(Niemand beachtet ihn)
Ach, mit Gift würde ich mich umbringen...

Ernesto
Ich bin betrogen!...
(Mit einem Schrei, lässt von Zefirina ab, die den Brief sogleich wieder wegsteckt)

Policarpo
Eine andere Verrückte!...

Ernesto
Und wer war's?...

Policarpo
Bin ich denn jetzt bei mir zu Hause?...
Oder bin ich im Irrenhaus?...
Jetzt nehm' ich einen guten Rohrstock
zum Allheilmittel.
Alles soll platzen!... (oh, welcher Verdacht!)
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Ernesto
Wenn ihr wüsstet!...
(heftig zu allen)
Aber wer wohl?... wenn Ihr's sehen würdet!...
Wer hätte sich so etwas vorstellen können!...
Ich will mit der Frau sprechen...
(zu Zefirina verschwörerisch)
Ich sicherlich nicht... (oh, welcher Verdacht!)
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Zefirina
Die Frau ist eine Unschuldige...
Ihre Worte lügen nicht...
(Wenn wir beide betrogen wurden!)
Die Zweifel sollen verbannt werden.
Sie sicherlich nicht... (oh, welcher Verdacht!)
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Argante
Oh no, no!...

Policarpo
I don't know who she is...
(No one pays attention to him.)
Ah, I'll poison myself...

Ernesto
I'm betrayed!...
(With a cry, and leaving Zefirina, who immediately puts the letter away.)

Policarpo
More lunacy! ... More lunacy!...

Ernesto
And who was it? ...

Policarpo
Am I still in my own house?...
Or am I in the mad-house?...
Now I take a good stick
to put all to rights!.
It's all off!... (Oh, what suspicion!)
Ah, my heart is bursting now.)
But someone shall pay for it.
But someone shall pay for it.

Ernesto
If you knew! ...
(vehemently to all)
But who ever? ...If you could see it! ...
Who could imagine it!
I want to speak with the lady ...
(to Zefirina conspiratorially)
I'm not certain ... (Oh, what suspicion!)
Ah, my heart is bursting now,
But someone shall pay for it.

Zefirina
The lady is innocent...
Her words, no, don't lie...
(That we were both betrayed!)
Pretences should be ended.
She certainly did not... (O what suspicion!)
Ah, my heart is bursting now.)

But someone shall pay for it.

Argante
Ad Argante Montefiore!...
Tu sei figlio senz'onore...
Quella lì è convulsionaria...
Oh sì, sì, tutto per aria...
Tutto a monte!... (o qual sospetto!
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà.

Gelmina
Le mie nozze!... via buonino...
(tentando tenere a sé Ernesto,
che vuole sfuggirle)
Le mie nozze!...
a me sposino...
Non vi state ad inquietare...
Non volete a me badare?...
Tutto a monte!... (o qual sospetto!
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà.

Martorello
E chi fu?... non lo capisco.
E chi dunque?... è indiatolato.
(Quella lettera segreta
Ogni cosa ha rovesciato...)
Tutto a monte!... (o qual sospetto!
Ah, che il core fuor dal petto
Or balzando qui mi va.)
Ma qualcun la pagherà!

Fine dell'Atto primo

CD 2

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Stessa scena dell'atto precedente. È notte. Un lume acceso sul
tavolino.

Ernesto
(solo)
[1] Qual incertezza! qual evento!... un foglio
(fantasticando fra sé)
Di mia man sottoscritto
In poter di mio padre un dì lasciai.
Che scritto ei sopra avesse!... e chi'l potea,

Argante
So was zu Argante Montefiore!...
Du bist ein Sohn ohne Ehre...
Die da leidet an Krämpfen...
Oh ja, ja, blasen wir das Ganze in die Luft...
Alles soll platzen!... (oh, welcher Verdacht!
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Gelmina
Meine Hochzeit!... Komm mein Guter...
(sie versucht Ernesto bei sich zu halten,
der ihr flieht)
Meine Hochzeit!...
Bleibt bei mir, mein Bräutigam...
Ärgert Euch nicht...
Wollt Ihr nicht auf mich achten?...
Alles soll platzen!... (oh, welcher Verdacht!
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Martorello
Und wer war's?... Ich versteh's nicht.
Wer also?... Er ist rasend vor Wut.
(Dieser geheime Brief
hat alles verändert...)
Alles soll platzen!... (oh, welcher Verdacht!
Ach, das Herz springt mir
gleich aus der Brust.)
Aber jemand wird dafür bezahlen.

Ende des ersten Aktes

ZWEITER AKT

ERSTE SZENE

Dieselbe Einrichtung. Es ist Nacht. Auf dem Tisch brennt ein
Licht.

Ernesto
(allein)
Welche Unsicherheit! Welch ein Ereignis!... Ein Blatt
(grübelt vor sich hin)
unterschrieben von meiner Hand
habe ich damals meinem Vater überlassen.

Argante
To Argante Montefiore!...
You are a dishonourable son...
She there suffers from convulsions...
Oh yes, yes, blare it out to everyone...
It's all off!... (Oh, what suspicion!
Ah, my heart is bursting now.)
But someone shall pay for it.

Gelmina
My marriage!... Come, my dear...
(trying to keep Ernesto by her, but he avoids her)
My marriage!...
Stay by me, my betrothed ...
Don't worry...
Will you not listen to me?...
It's all off.... (Oh, what suspicion!
Ah, my heart is bursting now.)
But someone shall pay for it.

Martorello
And who was it?... I don't understand it.
Who then?... He's in a frenzy.
(This secret letter
has changed everything ...)
It's all off!... (Oh, what suspicion!
Ah, my heart is bursting now.)
But someone shall pay for it.

End of Act I

CD 2

ACT TWO

SCENE ONE

The same setting. It is night. A light burns on the table.

Ernesto
(alone)
What uncertainty! What an event!...
A letter
(puzzling about it to himself)
signed by me
I at the time left with my father.

Sen non ei che in sue mani il foglio avea!
E le accuse d'Elmira!... Sarian queste
D'un occulto nemico opra fatale!...
Ah! finché non ho sciolto i dubbi miei,
Decider questo core
A un'imeneo non deggio, e a un nuovo amore.
La pace, la calma
Sospira quest'alma,
Ma lungi rimira,
La speme dal sen.
Deh, almeno per inganno
Un solo momento
Mi tempri l'affanno
L'idea del contento.
Ah! un raggio mi splenda
Di lieto seren.
(osservando)
[2] Vien Elmira!... l'ascoltiamo.
(si mette in disparte)

Dass er darauf geschrieben hat!... wer sonst hätte solches
machen können, wenn nicht er, der das Blatt in seinen Händen
hielt! Und die Anschuldigungen von Elmira!...
Sind sie vielleicht eines heimlichen Feindes
schicksalhaftes Werk!... Ach!, bis ich nicht meine Zweifel gelöst
habe, soll ich nicht dieses Herz
einer Hochzeit, einer neuen Liebe bestimmen.
Nach Frieden, nach Ruhe
sehnt sich diese Seele,
aber seit langem
hält die Hoffnung in der Brust danach Ausschau.
Ach, wenigstens zum Schein,
für einen einzigen Augenblick,
soll meinen Schmerz
die Vorstellung von Freude und Ernesto
Ach! Ein froher Strahl von Heiterkeit
soll über mir leuchten.
(blickt auf)
Komm Elmira!... hör'n wir mal.
(Tritt beiseite)

That he had written on it!...
Who could have done such a thing,
if not he,
who had the letter in his hands!
And the accusation of Elmira!...
These are perhaps
the fatal work
of a secret enemy!...
Ah!, Until I have resolved my doubts
this heart must not decide on
a marriage, and on a new love.
For peace, for calm
this soul sighs,
but long contemplates
hope in his bosom.
Ah, at least an illusion,
for a single moment,
let the idea of happiness
temper my anxiety.
Ah! A ray of happiness
shall shine over me
(looking up)
Elmira comes!... Let's listen.
(He moves aside).

SCENA SECONDA

Zefirina concentrata in se stessa. Ernesto in disparte osserva,
poi Policarpo di dentro.

Zefirina
Che creder deggio, che pensare? Ernesto
Al legger della lettera, ch'è prova
Ch'ogni mio ben mi fu da lui rapito,
Me presente, sclamò: 'sono tradito!'

Ernesto
(Crescono i dubbi miei.)

Zefirina
(dopo breve pausa)
M'accusa che fuggita da Firenze
Con Policarpo io son!... Qual fondamento
Ha 'l suo folle sospetto,
Mentre a lui sol serbai puro l'affetto!
(resta fantasticando fra sé)

Ernesto
(Solo a me!... Ah, liberarmi
Vo' da tanta incertezza...)

SZENE II

Zefirina in sich versunken. Ernesto steht beiseite und
beobachtet. Dann Policarpo von drinnen.

Zefirina
Was soll ich glauben, was soll ich denken?
Als Ernesto den Brief las, der der Beweis ist,
dass mir all mein Glück von ihm geraubt wurde,
rief er vor mir stehend: ich wurde verraten!

Ernesto
(Meine Zweifel werden stärker.)

Zefirina
(nach kurzer Pause)
Er wirft mir vor, dass ich aus Florenz
mit Policarpo geflohen bin!... Welchen Grund
hat er für seinen wirren Verdacht,
ich habe nur für ihn die reinste Liebe stets bewahrt!
(Bleibt dort grübelnd)

Ernesto
(Nur für mich!... Ich will mich befreien
von so vielen Zweifeln...)

SCENE II

Zefirina deep in her own thoughts.
Ernesto observes her from the side, then Policarpo from within.

Zefirina
What should I believe, what should I think?
When Ernesto read the letter, that is the proof
that all my happiness was stolen from me by him,
he declared it, in my presence I have been betrayed!

Ernesto
(My doubts increase.)

Zefirina
(after a short pause)
He accuses me of eloping from Florence
with Policarpo!... What ground has he
for his mad suspicion,
while for him alone I have always
held pure affection.
(She stays there, puzzling with herself)

Ernesto
(Now for me!... I will free myself
from such uncertainty...)

(sta per andare da Zefirina, ma alla voce di Policarpo si ferma)	(Will zu Zefirina gehen, hält aber an, als er die Stimme von Policarpo hört)	(making to go to Zefirina, but he stops at the sound of Policarpo's voice.)
Policarpo (di dentro) Non seccarmi!...	Policarpo von drinnen. Lass mich in Ruhe!...	Policarpo (from within) Stop annoying me !...
Ernesto (Qual contrattempo mai!) (si ritira)	Ernesto (Welche Störung!) (zieht sich zurück)	Ernesto (What a disturbance!) (He draws back.)
Zefirina Sentir mi giova Per ora inosservata. (entra in una porta a destra e resta in osservazione. Esce Policarpo)	Zefirina Nun ist's besser für mich, unbemerkt zuzuhören. (Sie tritt in eine Tür zur Rechten, und beobachtet. Policarpo tritt ein)	Zefirina It's better for me now to listen unseen. (Sh goes into a door to the right, and stays watching. Policarpo enters.)
SCENA TERZA	SZENE III	SCENE III
Detti, che osservano in disparte. Policarpo, indi Argante.	Die Obigen, die zurückgezogen beobachten. Policarpo, dann Argante	The aforementioned, who watch from the side. Policarpo, then Argante
Policarpo [Oh poveretto me, son tutti morti! (affannatissimo) Neppur qui c'è veruno. A me l'accusa, Che tengo donne ascose! Io, ch'ebbi in vita mia una sola moglie, Che m'ha fatto l'effetto D'un esercito intero femminino! Io che per non aver più tal martello, Già da trent'anni ritornai pulcello!] (vedendo uscire Argante, gli va incontro premurosamente)	Policarpo	
Signor Argante!...	(Er sieht Argante herauskommen und geht ihm fürsorglich entgegen) Herr Argante!...	(Seeing Argante coming in and goes to meet him solicitously.) Signor Argante!...
Argante (assai sostenuto) Buoni amici!...	Argante (sehr zurückhaltend) Schöne Freunde!...	Argante (quite aloof) Good friends ...
Policarpo Oh bravo! Buoni amici!	Policarpo Oh bravo! Schöne Freunde!	Policarpo Oh bravo! Good friends!
Argante Alla posta...	Argante Auf zur Post...	Argante To the post...
Policarpo Cosa serve Che per essere amici Or ne andiamo alla posta?	Policarpo Warum sollen wir, um Freunde zu sein, zur Post gehen?	Policarpo Why should we, to be friends, go to the post?

[Argante
Eh, sì... i bauli.

Policarpo
Anche i bauli?

Argante
Oh certo.
Alla punta del giorno.]

Policarpo
Ora capisco.
Voi ven volete andar!...

Policarpo
Jetzt verstehe ich.
Ihr wollt abreisen!...

Policarpo
Now I understand.
You want to go!...

Argante
Bene, benissimo.

Argante
Gut, bestens.

Argante
Good, very good.

Policarpo
Anzi male, malissimo!
[Che diria la città?...
Signor Argante mio per carità!...
Sarei mostrato a dito. Ah, a mia vergogna,
Io divento il casotto del Borgogna.

Argante
Per Bacco!... la minuta!
(risentito)

Policarpo
Quella perla!
Tenetevela cara.

Argante
In pezzi, oh sì.
per andarsene.

Policarpo
Prima sentite...
(trattenendolo)

Argante
Elmira
Dov'è?

Policarpo
Di grazia...

Argante

Elmira! per Baccone!
(camminando velocemente per la scena)

Policarpo
Deh ascoltatemi almeno in ginocchione.]
(inginocchiandosi, e seguendo Argante ginocchioni)
Io vi giuro e vi rigiuro che non so
Se questa tal Elmira
Sia donna, o pesce, o rapa,
O una talpa, o un demonio. [O se credete
Pure ch'io l'abbia qui, fate la casa
Per tutto visitare,
Voltare, rivoltare, e bombardare.]
(si leva sollevato da Argante)

Argante
Ma Ernesto... io qui la vedo...

Policarpo
La vedete?

Argante
No; Ernesto.

Policarpo
Oimè!...
(con gran sospiro d'affanno)

Argante
Sì, il figlio.

Policarpo
(respirando altamente)
[Ah!... ei l'ha detto!
Che siate cento volte... benedetto!]
Ebben, giacché la vide, venga qua,
E ci dica sul fatto dove sta.
Ehi! qui subito subito
(esce un servitore)
Venga il signor Ernesto.

(il servitore s'avvia all'appartamento d'Argante)

[Argante
Oibò!
(al servitore, che si ferma)]

Policarpo
Ma come!...
Io sono mezzo morto!!

(kniet nieder und folgt Argante)
Ich schwöre und schwöre Euch noch einmal,
dass ich nicht weiß, ob besagte Elmira
eine Frau, ein Fisch, eine Rübe,
oder ein Maulwurf, oder ein Teufel ist.

(Argante hilft ihm auf)

Argante
Aber Ernesto... ich seh sie da...

Policarpo
Ihr seht sie?

Argante
Nein; Ernesto.

Policarpo
Oh weh!...
(mit einem Kummerseufzer)

Argante
Ja, den Sohn.

Policarpo
(schnaufend)

Also da er sie gesehen hat, er soll kommen
und uns auf der Stelle sagen, wo sie ist.
Eh! auf, sofort hierher
(Ein Diener tritt auf)
Herr Ernesto soll sogleich kommen.

(Der Diener will zum Quartier von Argante gehen)

Policarpo
On the contrary, bad, very bad!
(kneeling down and following Argante on his knees)
I swear to you and swear again,
that I don't know whether this Elmira
may be a woman, fish or turnip,
or a mole or a devil.

(Argante helps him up.)

Argante
But Ernesto... I see her here...

Policarpo
You see her?

Argante
No; Ernesto.

Policarpo
Oh dear!...
(with a great sigh of anxiety)

Argante
Yes, the son.

Policarpo
(breathing deeply)
So since he has seen her, he must come here
and tell us where she is.
Eh! Here, at once, at once.
(A servant enters.)
Let Signor Ernesto come here.
(The servant goes to Argante's room.)
The matter that worries me is going to come to an end.
Go and seek him out.
(The servant leaves the reception room.)

Argante
Bene... bene, benissimo...

Policarpo
Sì, eh? grazie infinite.

Argante
Eh no, lì, no.

Policarpo
Ma via!...
(come obbligando Argante a spiegarsi)

Argante
Fuori...

Policarpo
Sta fuori,
(con ira a stento ritenuta)
Non c'è lì dentro. È vero?

Argante
Oh sì.

Policarpo
Oh sì.]
La cosa va a finir ch'io crepo qui.
Vallo a cercar.
(il servitore parte dalla porta comune)

SCENA QUARTA

Detti. Ernesto dalla sua porta.

Ernesto
Finché non ho parlato
Con Elmira, convien cambiar linguaggio.
(si scopre, avanzandosi)
Buona notte, signori...

Policarpo
Ah! lode al cielo!
(lo afferra per una mano)
In due sole parole. Voi diceste,
Che quella Elmira in casa mia vedeste.

[Ernesto
No! nego.

Policarpo
Ebbene, ov'era? ov'è? ove sta?]

Das Ganze endet so, dass es mich hier zerreißt.
Geh' ihn suchen.
(Der Diener verlässt den Aufenthaltssaal)

SZENE IV

Die Anwesenden. Ernesto kommt aus seiner Türe.

Ernesto
Bevor ich nicht mit Elmira gesprochen habe,
ist es ist besser, sich bedeckt zu halten.
(Er tritt auf und zeigt sich)
Gute Nacht, meine Herren...

Policarpo
Ach! Gelobt sei der Himmel!
(Er packt seine Hand)
Nur zwei Worte. Ihr habt gesagt,
dass Ihr diese Elmira in meinem Hause gesehen habt.

SCENE IV

The same. Ernesto comes from his door.

Ernesto
Until I have spoken to Elmira
it is better to change our way of speaking.
(He comes forward..)
Good evening, gentlemen...

Policarpo
Ah! Praise be to heaven!
(He grasps his hand.)
In just two words. You said
that you had seen this Elmira in my house.

Ernesto
Io debbo confessarvi, che in quel punto
Da non so quale error fui abbagliato.
(Policarpo lascia Ernesto)

Policarpo
[Oh vi foste a drittura anche acciecato!]
Onde nulla vedeste?

Ernesto
Nulla.

Policarpo
Ah! a voi.
(ad Argante)

[Argante
È così?...
(risentito ad Ernesto)]

Ernesto
È vero, signor sì.

Policarpo
A voi, a voi!
(incalzando l'espressione)]

Argante
A me! bene, benissimo!
A dirittura la minuta.

Policarpo
O cara!
Venga quella delizia,
Quell'elisir, quel balsamo, e finiamola.

Argante
Sì sì...
(a Policarpo)
Tu fermo...
(ad Ernesto)
A prenderla...

Policarpo
Fermo e a prenderla! oh, dio!

Argante
Vostra figliuola.

Ernesto
Ich muss zugeben, dass ich in diesem Punkte
von ich weiß nicht welchem Irrtum geblendet wurde.
(Policarpo lässt Ernesto los)

Policarpo
Also Ihr habt nichts gesehen?

Ernesto
Nichts.

Policarpo
Ah! Nun ist's an Euch!
(zu Argante)

Argante
An mir! gut, bestens!
Sogar der Entwurf.

Policarpo
Oh, der heißgeliebte!
Herbei mit dieser Kostbarkeit,
diesem Elixir, diesem Balsam, und bringen wir's zum Abschluss.

Argante
Ja, ja.
(zu Policarpo)
Du sei still.
(zu Ernesto)
Auf, hol sie...

Policarpo
Still sein und sie holen! oh Gott!

Argante
Euer Töchterlein.

Ernesto
I must admit that on this point
I don't know what mistake misled me.
(Policarpo lets go of Ernesto).

Policarpo
Then you've seen nothing?

Ernesto
Nothing.

Policarpo
Ah! Now it's for you!
(to Argante)

Argante
To me! Good ... very good!
Actually the plan

Policarpo
Oh, that precious thing!
Here comes that delight,
that elixir, that balsam,
and let's finish there.

Argante
Yes, yes.
(to Policarpo)
Be quiet.I.
(to Ernesto)
Fetch her...

Policarpo
Be quiet and fetch her! Oh God!

Argante
Your little daughter.

Policarpo
 Sul fatto. Andate pure, che ho capito.
 Ma finito che sia questo malanno
 Voglio far per un anno
 Un purgon solennissimo.

Argante
 Un purgone!... ah, sì! bene, benissimo.
 (entra ridendo)

SCENA QUINTA

Policarpo ed Ernesto, poi un Servitore, Zefirina, indi Argante,
 Gelmina e servitori con lumi.

Policarpo
 Ehi!
 (esce un servitore)
 Mia figliuola!
 (il servitore parte)

Ernesto
 In qual cimento mai
 (agitato segretamente)
 Da me stesso mi posi!

Policarpo
 (ad Ernesto)
 A conto adesso!

[Zefirina
 Ad ogni costo io voglio
 Trarlo da questo imbroglio.]
 (Mentre Policarpo si trattiene con Ernesto, Zefirina inosservata
 spegne il lume e si ritira di nuovo. La scena resta oscurissima)

Policarpo
 Oh dica un poco, signor mio garbato,
 Come fu?... Ah!...
 (con grido e resta immobile)

Ernesto
 Salviamoci.
 (trova la sua porta ed entra)

Policarpo
 E chi ha smorzato?
[3] Dite Ernesto, è certo il vento
 (va cercando Ernesto tentoni)
 Che qui il lume adesso ha spento! –

Policarpo
 Sofort. Geht schon, ich hab verstanden.
 Aber wenn dieses ganze Unheil zu Ende ist,
 will ich ein Jahr lang
 eine prächtige Dosis Abführmittel nehmen.

Argante
 Eine prächtige Dosis Abführmittel!... Ah ja! Gut, bestens.
 (Tritt lachend ab)

SZENE V

Policarpo und Ernesto, dann ein Diener, Zefirina, danach
 Argante, Gelmina und Diener mit Leuchten.

Policarpo
 Hallo!
 Ein Diener tritt ein.
 Mein Töchterlein!
 (Der Diener geht)

Ernesto
 Welcher Prüfung
 (insgeheim erregt)
 habe ich mich selber ausgesetzt!

Policarpo
 (zu Ernesto)
 Auf zur Abrechnung!

(Während Policarpo sich mit Ernesto unterhält, löscht Zefirina in
 einem unbeobachteten Moment das Licht,
 und zieht sich erneut zurück. Die Bühne bleibt ganz dunkel)

Policarpo
 Oh sagen Sie ein bisschen, mein gnädiger Herr,
 wie ist es gewesen?...hier geht das Licht aus. Ah!...
 (Mit einem Schrei und verhardt regungslos)

Ernesto
 Retten wir uns.
 (Er findet die Tür seines Quartiers und geht hinein)

Policarpo
 Wer hat das Licht gelöscht?
 Sagt Ernesto, es war sicher der Wind,
 (Er tastet nach Ernesto)
 der hier das Licht jetzt gelöscht hat!

Policarpo
 Caught red-handed. Go on, I understand.
 But if this whole misfortune is to come to an end,
 I'll take for a year
 a real purgative..

Argante
 A purgative!...
 Ah Ah! Good, very good.
 (He goes out laughing.)

SCENE V

Policarpo and Ernesto, then a servant, Zefirina, then Argante,
 Gelmina and servants with lights..

Policarpo
 Hallo!
 (A servan tenters.)
 My little daughter!
 (The servant goes.)

Ernesto
 What difficulty
 (secretly agitated.)
 have I got myself into!

Policarpo
 Now for the reckoning!
 (to Ernesto)

(While Policarpo
 engages with Ernesto, Zefirina, unobserved, puts out the light
 and draws back again. The stage remains completely dark).

Policarpo
 Oh tell me a little, kind sir,
 how it happened?...
 Ah!... (with a cry and he stays motionless)

Ernesto
 Let's escape.
 (He finds the door of his room and goes in).

Policarpo
 Who put the light out?
 Tell me, Ernesto, it is certainly the wind
 (He gropes for Ernesto).
 that has just put the light out!

Ma Ernesto!... dico!... Ernesto!...
 Una mano... io vi vo' bene...
 Dove siete?... rispondete...
 Certi scherzi non stan bene!...
 (si ferma, poi chiama i servitori, ma per gran paura li chiama con voce soffocata sul finire della parola)
 Servitori!... servitori!...
 Non vien fuori la parola!...
 Ah, vuol dir che dentro in gola
 (con stremo timore, e traballando)
 Ora il diavol m'ha soffiato!
 Dico!... Ernesto!... andiamo via...
 (Zefirina sulla sua porta. Policarpo s'avvia)

Zefirina
 Fermo là!
 (con grand'energia e voce alterata)

Policarpo
 Perché gridate?...
 (retrocedendo precipitosamente)
 Queste sono bambocciate!...
 (esce Argante ma trovandosi all'oscuro si ferma)

Argante
 Policarpo!...

Policarpo
 Argante mio!...

Argante
 All'oscuro!...

Policarpo
 È vostro figlio
 Che di me fa qui spassetto.

Zefirina
 No!
 (come sopra)

Argante
 Chi è là?

Policarpo
 Ahi! un folletto!...

Zefirina
 Non è vero, io sono Elmira,
 (come sopra)

Aber Ernesto!... ich sage!... Ernesto!...
 Ein Hand... ich habe Euch gern...
 Wo seid ihr?... antwortet...
 Manche Scherze sind gar nicht lustig!...
 (Er bleibt stehen und ruft nach den Dienern, aber infolge seiner großen Angst, ruft er sie zuletzt mit erstickender Stimme)
 Diener!... Diener!...
 Ich kann nicht sprechen!...
 Das bedeutet, dass mir in den Hals
 (mit höchster Furcht und taumelnd)
 der Teufel nun geblasen hat!
 Ich sage!... Ernesto!... gehen wir...
 (Zefirina an seiner [ihrer?] Türe. Policarpo macht sich auf den Weg)

Zefirina
 Bleib da stehen!
 (mit großem Nachdruck und verstellter Stimme)

Policarpo
 Warum schreit Ihr?...
 (prallt zurück)
 Das sind Kindereien!...
 (Argante tritt ein, da es aber dunkel ist, bleibt er stehen)

Argante
 Policarpo!...

Policarpo
 Mein Argante!...

Argante
 Im Dunkeln!...

Policarpo
 Es ist Euer Sohn,
 der hier mit mir seine Späße treibt.

Zefirina
 Nein!
 (wie oben)

Argante
 Wer ist da?

Policarpo
 Hilfe! Ein Kobold!...

Zefirina
 Das ist nicht wahr, ich bin Elmira,
 (wie oben)

But Ernesto!...I say!... Ernesto!...
 A hand ...I want you...
 Where are you?... Answer me...
 Some jokes are not funny!...
 (He remains standing and calls for the servants, but in great fear calls them, with his voice stifled at the ends of the words.)
 Servants... Servants!...
 I cannot speak!...
 It means that in my throat
 (with extreme fear and shaking)
 the devil has blown!
 I say!... Ernesto!... Let's go...
 (Zefirina at her door.
 Policarpo goes.)

Zefirina
 Stop!
 (with great energy and in a different voice)

Policarpo
 Why are you shouting?...
 (hurriedly moving back).
 These are childish games!...
 (Argante enters, but finding it dark, stops.)

Argante
 Policarpo!...

Policarpo
 My Argante!...

Argante
 In the dark!...

Policarpo
 It's your son
 who has played this joke on me.

Zefirina
 No!
 (as above)

Argante
 Who is there?

Policarpo
 Ah! A goblin! ..

Zefirina
 That's not true, I am Elmira,
 (as above)

Che mi vengo a vendicar. (rientra)	ich komme mich zu rächen. (Geht wieder ab)	I come to avenge myself (She goes again.)
Argante Elmira!... Elmira... (con grido di sdegno)	Argante Elmira!... Elmira... (ärgerlich schreiend)	Argante Elmira!... Elmira... (shouting angrily)
Policarpo Il diavolo!... (cade per accidente su d'una sedia cui si trova vicino)	Policarpo Der Teufel!... (Fällt unversehens über einen Stuhl, der in seiner Nähe steht)	Policarpo The devil!... (He accidentally falls over a chair that is near him.)
Argante Elà! (chiamando: escono alcuni servitori con dei lumi. Argante guarda qui e là stupito. Escono pure Zefirina e Gelmina, che s'affaccendano intorno a Policarpo)	Argante Hierher! (rufend. Diener kommen mit Licht. Argante sieht sich verduzt um. Zefirina und Gelmina treten ebenfalls auf und wenden sich Policarpo zu)	Argante Here! (calling out: servants enter with lights. Argante looks here and there, stupefied. Zefirina and Gelmina enter and busy themselves with Policarpo).
Zefirina Che fu? Ch'è stato?...	Zefirina Was war los? Was ist passiert?...	Zefirina Who was it? What has happened?...
Policarpo È stato... non ho fiato... (si leva, e s'abbandona su d'un'altra sedia, seguito dalle suddette)	Policarpo Es war... ich kriege keine Luft... (Er steht auf und lässt sich in einen anderen Stuhl fallen. Gefolgt von den Genannten)	Policarpo It was... I'm out of breath... (He stands up and then falls back onto another chair, followed by the aforementioned.)
Gelmina Papà, lo sposo dove sta?...	Gelmina Vater, wo ist mein Bräutigam?...	Gelmina Where is my betrothed?...
Policarpo Va via per carità!... (si leva come sopra)	Policarpo Geh um Himmels Willen weg!... Er steht auf etc. wie oben.	Policarpo Go away, for heaven's sake!... (He stands up, as above)
Argante Ma come? Elmira!... proprio quella!... (con ira, e caricando Policarpo)	Argante Elmira!... gerade diese!... (wütend, ahmt Policarpo nach)	Argante Elmira!... Really her!... (angry, and imitating Policarpo)
Policarpo L'ho proprio qui in scarsella!... (balzando in piedi, ma sempre traballando)	Policarpo Ich hab' sie hier in der Tasche!... (springt auf, aber weiterhin taumelnd)	Policarpo I have it here in the wallet!... (leaping up, but always trembling)
Argante Per Bacco!... per Baccone... la minuta!...	Argante Zum Bacchus!... Der Entwurf!...	Argante By Bacchus!... The plan!...
Policarpo Oimè mi vien la colica Se alcuno non m'aiuta!... Oimè... oimè... Il diavolo è qui entrato... (parlando a Zefirina; Gelmina e i servitori gli stanno intorno) In gola m'ha soffiato... E poscia qui in falso	Policarpo Oh weh, ich bekomme eine Kolik, wenn mir niemand hilft!... O weh... o weh... Der Teufel ist hier herein gekommen... (er spricht zu Zefirina, Gelmina, und die Diener, die um ihn herum stehen) hat mir in den Hals geblasen...	Policarpo Oh dear, I'll catch the colic if no one helps me!... dear ... oh dear... The devil has entered here... (speaking to Zefirina, Gelmina, and the servants stand around him.) and blown into my throat... and has said,

Ha detto – sono Elmira!
(in falsetto)
E quello mi saluta...
(verso Argante)
Con la sua gran minuta!...
Ah, datemi la mano
Per pura precauzione,
Perché giù a tombolone
Cader mi sembra già.
(parte, assistito da Zefirina, da Gelmina e dai servitori, e
barcollando un poco)

SCENA SESTA

Argante e Martorello. Ernesto resta a guardare.

Argante
[4] Per Bacco!... Martorello!...
(esce Martorello)

Martorello
La comandi.

Argante
Mio figlio!

Martorello
Sarà fatto.
Qui Elmira!... Anche all'oscuro!... o vecchio matto!...
(entra nel suo appartamento)

SCENA SETTIMA

Martorello ed Ernesto che cautamente s'avanza.

Martorello
Va crescendo l'imbroglio!...

Ernesto
Ho sentito ogni cosa. Ah, fa che venga
Elmira qui: ne resterai contento.

Martorello
Ve la faccio venire sul momento.
(parte)

SCENA OTTAVA

Ernesto, poi Zefirina.

und hat dann hier mit Fistelstimme
gesagt – ich bin Elmira!
(mit Fistelstimme)
Und der da grüßt mich
(zu Argante)
mit seinem grandiosen Entwurf!...
Ach, gebt mir die Hand
zu reiner Vorsicht,
weil mich dünkt, dass ich
sonst stürze.
(Tritt mit Hilfe von Zefirina, Gelmina und Diener leicht taumelnd
ab)

SZENE VI

Argante und Martorello. Ernesto beobachtet heimlich.

Argante
Zum Bacchus!... Martorello!...
(Ruft, Martorello kommt heraus)

Martorello
Befiehlt.

Argante
Meinen Sohn!

Martorello
Es wird geschehen.
Hier Elmira! Auch im Dunkeln!... Oh alter Tor!...
(Geht in sein Zimmer)

SZENE VII

Martorello und Ernesto, der vorsichtig näher kommt.

Martorello
Das Durcheinander wird immer größer!...

Ernesto
Ich habe alles gehört. Ach, lass doch
Elmira kommen: du wirst zufrieden sein.

Martorello
Ich hole sie auf der Stelle.
(Geht ab)

SZENE VIII

Ernesto, dann Zefirina.

(in falsetto)
– I am Elmira!
And then he greets me
(to Argante)
with his great plan ...
Ah, give me your hand
for a clear precaution,
since I now feel
that I am falling down.

(Helped by Zefirina, Gelmina and a servant, he goes out,
staggering slightly).

SCENE VI

Argante and Martorello. Ernesto secretly watching.

Argante
By Bacchus!... Martorello!...
(Martorello comes in.)

Martorello
Your command.

Argante
My son!

Martorello
It shall be done.
Here's Elmira!...Also In the dark!... Oh the old madman!...
(He goes into his room.)

SCENE VII

Martorello, and Ernesto, who approaches cautiously.

Martorello
The plot thickens!...

Ernesto
I've heard everything. Ah, just let Elmira come here:
you will be content.

Martorello
I'll fetch her here at once.
(He goes.)

SCENE VIII

Ernesto, then Zefirina.

Ernesto
 O giusto cielo! fa' ch'io trovi in lei
 La fedele che brama
 Quest'amante mio core...
 (esce Zefirina)

Zefirina
 E chi mi chiama?

Ernesto
 Elmira!...

Zefirina
 Elmira? quale!
 (guardandolo appena)
 Qui v'è sol Zefirina cameriera
 Del signor Policarpo.

Ernesto
 Ah! non ho colpa...

Zefirina
 Dopo un foglio in cui
 Mi si annunzia un deciso empio abbandono?

Ernesto
 Ei da me non fu scritto, e reo non sono.

Zefirina
 Chi l'ha firmato?

Ernesto
 Io.

Zefirina
 Dunque?

Ernesto
 Fremete.
 Sappiate che mio padre,
 Pria che n'andassi a Roma, un foglio in bianco
 Firmar mi fece...

Zefirina
 (con la più grande sorpresa)
 Egli!...

Ernesto
 Non basta ancora.
 Ritornato da Roma,
 Di voi, del foglio tosto io ricercai,

Ernesto
 Oh gerechter Himmel! Gib, dass ich bei ihr
 die Treue finde,
 die mein liebendes Herz erfreut...
 (Zefirina tritt auf)

Zefirina
 Wer ruft nach mir?

Ernesto
 Elmira!...

Zefirina
 Elmira? welche!
 (sie blickt ihn kaum an)
 Hier ist nur Zefirina, Zofe
 des Herrn Policarpo.

Ernesto
 Ah! Ich habe keine Schuld...

Zefirina
 Nach einem Brief, in dem man mir die schlimme Entscheidung
 ankündigt, mich zu verlassen?

Ernesto
 Er wurde nicht von mir geschrieben, und ich bin nicht schuldig.

Zefirina
 Wer hat ihn unterschrieben?

Ernesto
 Ich.

Zefirina
 Also?

Ernesto
 Erzittert!
 Wisst, dass mein Vater,
 bevor ich mich nach Rom begab, ein weißes Blatt Papier
 mich hat unterschreiben lassen ...

Zefirina
 (höchst überrascht)
 Er!...

Ernesto
 Das ist noch nicht alles.
 Bei meiner Rückkehr aus Rom,
 nach Euch, nach diesem Blatt habe ich gesucht,

Ernesto
 O just heaven!
 Grant that I find loyalty in her
 whom this loving heart desires...
 (Zefirina enters.)

Zefirina
 Who is calling me?

Ernesto
 Elmira!...

Zefirina
 Elmira? Who!
 (scarcely looking at him)
 Here is only Zefirina,
 Signor Policarpo's maidservant.

Ernesto
 Ah! I am not to blame...

Zefirina
 According to a letter in which
 was announced to me the wicked decision to desert me?

Ernesto
 It was not written by me, and I am not guilty.

Zefirina
 Who signed it?

Ernesto
 I did.

Zefirina
 So?

Ernesto
 You tremble!
 Know that my father,
 before I went to Rome,
 made me sign a blank paper ...

Zefirina
 (in greatest surprise)
 He!...

Ernesto
 That's not all.
 When I came back from Rome,
 after you, I looked at once for the paper,

Ma invece di trovarvi...	aber anstatt Euch vorzufinden...	but instead of finding it...
Zefirina E che fu mai?	Zefirina Und was war dann?	Zefirina And what then?
Ernesto Intesi da più d'un che voi fuggita Con un ricco signore...	Ernesto Ich habe mehrfach gehört, dass Ihr geflohen seid mit einem reichen Herrn ...	Ernesto I heard from several people, that you had run away with a rich gentleman ...
Zefirina Io!...	Zefirina Ich!...	Zefirina I!...
Ernesto Mancaste al dovere ed all'amore.	Ernesto Geachtet habt Ihr nicht der Pflichten und der Liebe nicht.	Ernesto You had failed in duty and in love.
Zefirina E chi perfido, ingiusto e menzognero Tanto osò!...	Zefirina Und welcher Durchtriebene, Ungerechte und Lügner hat so etwas gewagt!...	Zefirina And what treacherous, villain and liar dared such a thing!...
Ernesto Ma v'intesi in questo tetto Io medesimo al padron spiegare affetto.	Ernesto Aber ich habe doch selbst gehört in diesem Hause, dass Ihr dem Herrn Zuneigung bezeigt habt.	Ernesto But I've heard in this house that you have shown affection for the owner.
Zefirina È tuo 'l rossor, se ad arte (con fuoco) Quivi l'altrui pietade io mendicai. Dammi prova di fede, e allor vedrai...	Zefirina Die Schande kommt dir zu, wenn ich mit Kunst (heftig) um das Mitgefühl eines Anderen gebettelt habe. Gib mir einen Beweis deiner Treue und dann wirst du sehen...	Zefirina The shame is yours, if I by art (violently) have begged the pity of another. Give me proof of your loyalty and then we'll see...
Ernesto Io ten darò gran prova... (con vivacità)	Ernesto Ich werde dir einen großen Beweis geben... (lebhaft)	Ernesto I'll give you great proof... (eagerly)
SCENA NONA	SZENE IX	SCENE IX
Detti. Argante dal suo appartamento, poi Policarpo e Gelmina.	Die Genannten. Argante tritt aus seinem Quartier, dann Policarpo und Gelmina.	The same. Argante comes out of his room, then Policarpo and Gelmina.
Argante Signor figlio!... (vedendo Zefirina va a lei) oh sì, sì, bene, benissimo! (con gran compiacenza a Zefirina) Cameriera... carissima!... ho a parlarvi.	Argante Herr Sohn!... (er sieht Zefirina und geht zu ihr) oh ja, ja, gut, bestens! (mit ausgesuchter Höflichkeit zu Zefirina) Zofe...liebste!... ich muss Euch sprechen.	Argante Son!... (seeing Zefirina he goes to her) Oh yes, yes, good, very good! (with great courtesy to Zefirina) Maid...dearest!... I must speak to you.
Zefirina (sorpresa) A me?...	Zefirina (überrascht) Mich?...	Zefirina To me?... (surprised)
Argante Sì, a voi. Elmira conoscete.	Argante Ja Euch. Kennt Ihr Elmira?	Argante Yes, to you. Do you know Elmira?

Zefirina
Pienamente o signor; ma che volete?

Argante
Vi dirò tutto...

Policarpo
(di dentro)
Aimè! quest'è un flagello!...
(uscendo seguito a forza da Gelmina)

Gelmina
Deh! lo sposino!...

Policarpo
Ah, io non ho più cervello!...
(vede Ernesto)
Eccolo là, prendilo, corri!...

Gelmina
O caro!...
(andando a Ernesto)

Ernesto
Signora, mi dichiaro.
M'è impossibile
(scostandosi da Gelmina e parlando
con nobile fermezza)
Farmi a voi sposo.

Argante
Oh!...
(tutti alla più alta sorpresa)

Policarpo
Diavolo!...

Zefirina
Voi ricusate!...
(con la più viva emozione di gioia, che tenta a gran fatica di
nascondere)

Ernesto
E questa e ogn'altra sposa.

Zefirina
Possibile!...

Policarpo
Che zelo!

Zefirina
Bestens, mein Herr; aber was wollt Ihr?

Argante
Ich werde Euch alles sagen...

Policarpo
(von drinnen)
Oh weh! Welch eine Plage!...
(er kommt, wobei er Gelmina zwingt, ihm zu folgen)

Gelmina
Pah! der Bräutigam!...

Policarpo
Ich halte das im Kopf nicht mehr aus!...
(Sie sieht Ernesto)
Da ist er, nimm ihn, lauf!...

Gelmina
Oh Liebster!...
(geht zu Ernesto)

Ernesto
Meine Dame, ich erkläre mich:
Es ist mir unmöglich,
(er bewegt sich von Gelmina weg, und spricht mit vornehmer
Festigkeit)
Euer Bräutigam zu werden.

Argante
Oh!...
(alle höchst überrascht)

Policarpo
Teufel!...

Zefirina
Ihr weist ab!...
(mit höchstem Ausdruck der Freude, den sie mit großer Mühe zu
verbergen versucht)

Ernesto
Diese und jede andere Braut.

Zefirina
Ist's möglich!...

Policarpo
Welch Eifer!

Zefirina
Very well, sir, but what do you want?

Argante
I'll tell you everything...

Policarpo
(from within)
Oh dear! This is torture!...
(entering, followed forcibly by Gelmina)

Gelmina
Pah! The bridegroom!...

Policarpo
I've nothing more in my head!...
(She sees Ernesto.)
There he is, take him, run!...

Gelmina
O dearest!...
(going to Ernesto)

Ernesto
Madam, I declare
that it is impossible for me
(moving away from Gelmina and speaking with noble firmness.)
to be your husband.

Argante
Oh!...
(all in the greatest surprise)

Policarpo
The devil!...

Zefirina
You refuse!...
(with the highest emotion of joy which she tries, with great
difficulty, to hide.)

Ernesto
This and any other bride.

Zefirina
Is it possible!...

Policarpo
What fervour!

Zefirina
 È vero poi!...
 (come affannosa per accertarsene)

Ernesto
 Lo giuro.

Zefirina
 Ma perché?...

Ernesto
 D'altra è 'l mio cor...

Argante
 D'Elmira!... oibò!...
 (con sdegno)

Ernesto
 D'Elmira
 A ogni costo.

Argante
 Per Bacco!...
 Ti staccherò... sì, ancor...

Zefirina
 Che! voi l'aveste
 (all'entusiasmo che reprime subito, e fa nel resto della scena
 vedere visibilmente la forza che fa a se stessa nel contenersi)

Da lei staccato?

Argante
 Oh certo.

Zefirina
 Ah! che diceste?
[5] O qual velo tenebroso
 Or si squarcia a me davanti!
 Quai soavi e dolci accenti
 Mi presenta al guardo amor!
 (Poveretto! fu ingannato!
 Egli è degno del mio cor, sì, sì).
 Già veder mi sembra lei,
 (in doppio senso ad Ernesto)
 Che credea tutt'altra cosa.
 Io la miro palpitante...
 (animandosi, e reprimendosi poi)
 Lieta... tenera... smaniosa...

Zefirina
 Es ist also wahr!...
 (voll Unruhe, Sicherheit zu erlangen)

Ernesto
 Ich schwöre es.

Zefirina
 Aber warum?...

Ernesto
 Mein Herz gehört einer anderen...

Argante
 Der Elmira!... oh weh!...
 (zorn erfüllt)

Ernesto
 Der Elmira
 um jeden Preis.

Argante
 Zum Bacchus!...
 Ich werde dich trennen... ja, noch...

Zefirina
 Was! Habt Ihr ihn
 (Voll Enthusiasmus, den sie sogleich zurückhält; im Rest der
 Szene ist deutlich die Kraft zu sehen, die es sie kostet, an sich
 zu halten)

von ihr getrennt?

Argante
 Ja sicher.

Zefirina
 Ach! Was Ihr sagt!
 Oh, welch finsterer Schleier
 zerteilt sich vor mir!
 Welch herrlicher und süßer Zauber
 zeigt mir die Liebe vor meinen Augen!
 (Der Arme! er wurde betrogen!
 Er ist meines Herzens würdig.)
 Es scheint mir, sie schon zu sehen,
 (in doppeltem Sinne zu Ernesto)
 die ganz etwas anderes glaubte.
 Ich sehe, wie sie bebt...
 (lebhaft, dann an sich haltend)
 fröhlich... zärtlich... aufgewühlt...

Zefirina
 It's true then!...
 (as if anxious to learn the truth)

Ernesto
 I swear it.

Zefirina
 But why?...

Ernesto
 My heart is another's...

Argante
 Elmira's!... Oh dear!...
 (scrnfully)

Ernesto
 Elmira's
 at any cost.

Argante
 By Bacchus!...
 I'll part you... yes, yet...

Zefirina
 What! You've separated him from her?
 (with enthusiasm which she instantly suppresses and for the rest
 of the scene she is seen to have difficulty in containing herself.)

Argante
 Yes, certainly.

Zefirina
 Ah! What did you say!
 Oh, what a dark veil
 is torn open before me!
 What gentle and sweet enchantments
 of love I see before me!
 (The poor man! He was deceived!
 He is worthy of my heart.)
 It seems to me now we see
 (in doubled feeling to Ernesto)
 that a quite different thing was believed.
 I see her trembling...
 (with animation, and then holding back)
 happy... tender... longing...

Voi parlare a me volete,
(ad Argante vivamente)
E parlare a voi desio...
(Dolce amico, figlio mio,
Sì per voi n'andrò al cimento).
Ah, più d'uno qui contento
(a tutti)
Mi predice lieto il cor.
Voi vedrete a gran cimento
Ciò che può dovere e onor.
(parte)

SCENA DECIMA

Argante, Policarpo, Ernesta e Gelmina, poi Martorello con un
Servitore.

Policarpo
[6] Vedete un po'! anche quella per bene
Diventa mezza matta!...
E tutto a danno mio!... signor Argante!...

Argante
Prima con lei parlar.

Policarpo
Prima con lei?

Argante
Sì, con la cameriera.

Policarpo
E a che proposito?

Argante
Eh sì, sì...tu! per bacco
(minaccioso ad Ernesto)
La vedremo!...

Ernesto
Signore!... o qual momento!
(Argante fa ad Ernesto gran motto d'andarsene)
(Ad Elmira si voli. Io son contento.)
(parte velocemente)

Policarpo
Or fra noi...
(ad Argante)

Argante
All'oscuro!... con Elmira!

Ihr wollt mich sprechen,
(lebhaft zu Argante)
und ich möchte zu Euch sprechen...
(Süßer Freund, mein Sohn,
so stelle ich mich für Euch auf die Probe.)
Ah, Freude für mehr als Einen
(zu allen)
verspricht mir fröhlich das Herz.
Ihr werdet auf dem Höhepunkt sehen
was Pflicht und Ehre vermögen.
(Geht ab)

SZENE X

Argante, Policarpo, Ernesta und Gelmina, dann Martorello mit
einem Diener.

Policarpo
Schaut mal! Um Gutes zu tun,
wird auch die halb verrückt!...
Und alles zu meinem Schaden!... Herr Argante!...

Argante
Reden wir zuerst mir ihr.

Policarpo
Zuerst mit ihr?

Argante
Ja, mit der Zofe.

Policarpo
Zu welchem Zweck?

Argante
Ah, ja, ja...du! Zum Bacchus
(drohend zu Ernesto)
Wir werden sehen!...

Ernesto
Herr!... oh, was für ein Moment!
(Argante gibt Ernesto ein energisches Zeichen, zu gehen)
(Eilen wir zu Elmira. Ich bin glücklich.)
(Tritt eilig ab)

Policarpo
Jetzt sind wir unter uns...
(zu Argante)

Argante
Im Dunkeln!... Mit Elmira.

You want to talk to me,
(sincerely to Argante)
and I would speak with you ...
(Sweet friend, my son,
if I go for you to the proof.)
Ah, joy for more than one
(to all)
My heart promises happiness.
You shall see at the high point
what duty and honour can do.
(She goes).

SCENE X

Argante, Policarpo, Ernesta and Gelmina, then Martorello with a
servant.

Policarpo
Just look! To do good she's become half mad!...
and all at my cost!...
Signor Argante!...

Argante
First let's talk with her.

Policarpo
First with her?

Argante
Yes, with the maid.

Policarpo
For what purpose?

Argante
Ah, yes, yes...You! By Bacchus
(threatening Ernesto)
We shall see!...

Ernesto
Sir!...Oh, what a moment!
(Argante signs urgently to Ernesto to go).
(We hurry to Elmira. I am content.)
(He goes quickly out.)

Policarpo
Now we are amongst ourselves...
(to Argante)

Argante
In the dark!... with Elmira

(caricando Policarpo)

Policarpo
 Col diavolo
 Che porti via chi vuol farmi crepare...
 Ah! un po' di sangue vo' farmi cavare.
 (corre via)

Gelmina
 (ad Argante)
 E il mio sposo?...

Argante
 A suo tempo...
 (esce Martorello con un servitore di Policarpo)

Martorello
 Signor, la cameriera
 Vi prega, se parlar seco volete,
 Che favorite andare
 Da lei.

Argante
 Ma dove sta?

Martorello
 Quel servitore
 Vi farà scorta.

Argante
 Ebbene, andiam prestissimo.
 (al servitore)
 All'oscuro!... Ah, sì, sì, bene, benissimo.
 (parte col servitore)

Gelmina
 Amico, che vuol dir? la cameriera
 Perché lo chiama? dite in cortesia.

Martorello
 E lo chiedete a me signora mia?
 [7] Chi crede di conoscere
 Di femmina il pensiero,
 Il bianco per il nero
 Affé si piglierà.
 Signora, se volete
 Essere qui sincera
 A forza dir dovete
 Che questa è verità.
 (parte)

(ahmt Policarpo nach)

Policarpo
 Mit dem Teufel,
 der die mitnehmen soll, die mich zum Platzen bringen...
 Ach! Ich werde mich ein bisschen zur Ader lassen.
 (Läuft fort)

Gelmina
 Und mein Bräutigam?...
 (zu Argante)

Argante
 Zu seiner Zeit...
 (Martorello tritt auf mit einem Diener des Policarpo)

Martorello
 Mein Herr, die Zofe
 bittet Euch, wenn Ihr mit ihr sprechen wolltet,
 dass Ihr Euch bequemt,
 zu Ihr zu gehen.

Argante
 Aber wo ist sie?

Martorello
 Dieser Diener
 wird Euch führen.

Argante
 Also, beeilen wir uns, hinzugehen.
 (zu dem Diener)
 Im Dunkeln!... oh ja, ja, gut, bestens.
 (Geht mit dem Diener ab)

Gelmina
 Freund, was soll das heißen? Wieso
 ruft ihn die Zofe? Sagen Sie's mir doch bitte.

Martorello
 Und Ihr fragt mich das, meine Dame?
 Wer glaubt, zu kennen
 die Gedanken einer Frau,
 der wird das Weiße für schwarz
 halten.
 Meine Dame, wenn Ihr
 hier ehrlich sein wollt,
 so müsst Ihr zugeben,
 dass das die Wahrheit ist.
 (Geht ab)

(imitating Policarpo)

Policarpo
 With the devil,
 who can take them those who want to do for me...
 Ah! I want to let a little blood.
 (He runs out)

Gelmina
 (to Argante)
 And my bridegroom?...

Argante
 In time...
 (Martorello enters with a servant of Policarpo)

Martorello
 Sir, the maid
 prays you, if you would speak with her,
 that you would at your convenience go to her.

Argante
 But where is she?

Martorello
 This servant
 will escort you.

Argante
 Well then, let's go very quickly.
 (to the servant)
 A secret!... Oh ye, yes, good very good.
 (He leaves with the servant.)

Gelmina
 Friend, what does this mean? Why does the maid summon him?
 Please tell me.

Martorello
 And you ask me that, madam?
 Who believes he knows
 the thoughts of a woman,
 who will take
 white for black.
 Madam, if you want
 here to be sincere,
 you must absolutely
 say that this is the truth.
 (He goes.)

Gelmina
[8] Mi mette una tal cosa in gran sospetto,
E a dirlo al signor padre ora m'affretto.
(parte)

SCENA UNDICESIMA

Stanza chiusa. Una porta da un lato che introduce ad un gabinetto interno. Altra porta che dà ingresso alla stanza ch'è chiusa.

Zefirina ed Ernesto dalla porta del gabinetto.

Zefirina
Non più, mio dolce amico,
Che sposo omai debbo chiamar convinta
Sono appien di tua fede.

Ernesto
E qual bramar potria più gran mercede!

Zefirina
Or tuo padre conviene
Piegare a' nostri voti.

Ernesto
Oh dio!

Zefirina
Conosco
Che terribile è il passo; ma che mai
Non può in un'alma amore
Che nasce da virtù? Tutto. Disposta
Io sono ad ogni estremo
Per l'onore e all'amor, e...vinceremo!
(odesi battere alla porta d'ingresso)
Eccolo. Vengo!...
(verso la porta)
Celati
(ad Ernesto a mezza voce, ed agitatissima)
E custodisci il figlio
Finché ritorno a te.

Ernesto
Ciel! che periglio!
(entra nel gabinetto, Zefirina va ad aprire la porta d'ingresso la quale entrato Argante, resta socchiusa)

SCENA DODICESIMA

Detta e Argante.

Gelmina
Ich hege bei dieser Geschichte einen starken Verdacht
und ich eile, meinem Vater davon zu berichten.
(Geht ab)

SZENE XI

Geschlossenes Zimmer. Auf einer Seite eine Tür, die in eine dahinter gelegene Kammer führt. Eine andere Tür, die in das Zimmer führt, ist geschlossen.

Zefirina und Ernesto an der Tür der Kammer.

Zefirina
Sag nichts mehr, mein lieber Freund,
den ich jetzt Bräutigam nennen darf.
Ich bin von deiner Treue völlig überzeugt.

Ernesto
Und welch größeren Lohn könnte ich mir wünschen!

Zefirina
Nun ist es besser, deinen Vater
unseren Wünschen geneigt zu machen.

Ernesto
Oh Gott!

Zefirina
Ich weiß,
wie schwer das sein wird; aber was vermag
in einer Seele die Liebe,
die aus der Tugend geboren wurde? Alles.
Es gibt nichts, wozu ich nicht bereit wäre
für die Ehre und die Liebe, und... wir werden siegen!
(Man hört an der Eingangstüre klopfen)
Da ist er. Ich komme!...
(in Richtung der Tür)
Verbirg dich
(zu Ernesto mit halblauter Stimme, und äußerst aufgewühlt)
und pass auf den Sohn auf,
bis ich zu dir zurückkomme.

Ernesto
Himmel! welch eine Gefahr!
(Er geht in die Kammer, Zefirina geht, die Eingangstür zu öffnen, die, nachdem Argante eingetreten ist, leicht offen bleibt)

SZENE XII

Die Genannte und Argante.

Gelmina
I draw a strong suspicion from this matter
and hurry now to tell my father.
(She goes.)

SCENE XI

A closed room. On one side a door that leads to an inner chamber. Another door that leads into the room is closed.

Zefirina and Ernesto at the door of the chamber.

Zefirina
Say no more, my dear friend,
whom I must still call my betrothed.
I am completely convinced of your loyalty.

Ernesto
And what greater reward could I desire!

Zefirina
Now it is better for your father
to accede to our wishes.

Ernesto
O God!

Zefirina
I know
how terrible that will be; but what can love do in a soul,
that is born of virtue? Everything.
I am ready for every extreme
for honour and love, and...
we shall conquer!
(There is heard knocking at the door).
That's him. I'm coming!...
(turning to the door)
Hide
(to Ernesto in a hushed voice and very agitated)
and take care of the son
until I come back to you.

Ernesto
Heavens! What danger!
(He goes into the inner chamber. Zefirina goes to open the room door, which, after the entrance of Argante, remains ajar.)

SCENE XII

The same and Argante.

Argante
Oh, carissima!...

Zefirina
Voi!... signor!...

Argante
Io... sì...

Zefirina
Deh! andate, andate!...

Argante
Andar?... io?... se non sono
Mezzo venuto.

Zefirina
Guai, guai se qui restate!

Argante
Guai!... guai... da chi?... perché?...

Zefirina
Voi volete saper di quell'Elmira...

Argante
Venni apposta.

Zefirina
Sappiate...
Ah! vi prego o signore, andate andate!

Argante
Andar?... andar?... sì, sì, bene, benissimo...
Ma prima, oh sì, da voi chiaro chiarissimo.

Zefirina
E volete?...

Argante
Per Bacco!...

Zefirina
Ho a dir!...
(affettando la più gran riserva a parlare)

Argante
Tutto.

Argante
Oh Liebste!...

Zefirina
Ihr!... Herr!...

Argante
Ich... ja...

Zefirina
Ach! geht, geht!...

Argante
Gehen?... ich?... ich bin doch
noch gar nicht richtig da.

Zefirina
Wehe, wenn Ihr hier bleibt!

Argante
Wehe!... wehe... von wem?... warum?...

Zefirina
Ihr wolltet von dieser Elmira wissen...

Argante
Genau deswegen komme ich.

Zefirina
Wisst...
Ach! ich bitte Euch Herr, geht, geht!

Argante
Gehen!... gehen!... ja, ja, gut, bestens...
Aber zuerst, oh ja, von Euch, klar, ganz klar.

Zefirina
Und Ihr wollt?...

Argante
Zum Bacchus!...

Zefirina
Ich habe etwas zu sagen!...
(sie täuscht äußerste Zurückhaltung vor, zu sprechen)

Argante
Alles.

Argante
O dearest!...

Zefirina
You!... Sir!...

Argante
I... yes...

Zefirina
Ah! Go, go!...

Argante
Go?... I?... I've only just come.

Zefirina
Woe betide us if you stay here!

Argante
Woe... woe... from whom?... why?...

Zefirina
You will know from this Elmira...

Argante
Exactly for that I have come.

Zefirina
Know...
Ah! beg you, sir, go, go!

Argante
Go... go!... Yes, yes, good, very good...
But first, oh yes, from you, clearly, very clearly.

Zefirina
And you want?...

Argante
By Bacchus!...

Zefirina
I have something to say!...
(affecting the greatest reluctance to speak)

Argante
Everything.

Zefirina
 Signore,
 Quell'Elmira di cui tanto chiedete...

Argante
 Sì, Elmira...

Zefirina
 In poter vostro or qui l'avete.

Argante
 E dov'è, per Baccone!...

Zefirina
 In quel stanzino.
 (accennandogli il gabinetto)

Argante
 Ah! la trista!...
 (per correre al gabinetto)

Zefirina
 Fermate...
 (si gli fa dinanzi animosamente. Argante resta altamente sospeso)

Argante
 Io!...

Zefirina
 No, signore!

Argante
 Chi comanda così?

Zefirina
 Comanda l'onore.

Argante
 Onore!... testa mia!...
 Tutto all'onor... sì, sì... ma...

Zefirina
 Deh, riguardo
 (in aria del più gran zelo)
 Abbiate a voi medesimo, all'onor vostro,
 E al dover gran riguardo!

Argante
 Cameriera carissima!...
 (come offeso)

Zefirina
 Herr,
 diese Elmira, nach der Ihr so viel fragt...

Argante
 Ja, Elmira...

Zefirina
 die habt Ihr jetzt hier in Eurer Macht

Argante
 Und wo ist sie denn, zum Bacchus!...

Zefirina
 In diesem Zimmerchen.
 (zeigt auf die Kammer)

Argante
 Ah! Die Schändliche!...
 (will zur Kammer laufen)

Zefirina
 Haltet ein!...
 (Sie vertritt ihm kühl den Weg. Argante bleibt reichlich verduzt stehen)

Argante
 Ich!...

Zefirina
 Nein, Herr!

Argante
 Wer befiehlt so?

Zefirina
 Das befiehlt die Ehre.

Argante
 Ehre!... mein Kopf!...
 Alles für die Ehre... ja, ja... aber...

Zefirina
 Pah, nehmt Rücksicht
 (mit dem Ausdruck größten Eifers)
 auf Euch selbst, auf Eure Ehre,
 und große Rücksicht auf die Pflicht!

Argante
 Liebste Zofe!...
 (als wäre er beleidigt)

Zefirina
 Sirr,
 this Elmira that you so often ask about...

Argante
 Yes, Elmira...

Zefirina
 you already have herein your power

Argante
 And where is she then, by Bacchus!...

Zefirina
 In this little room.
 (indicating the inner chamber)

Argante
 Ah! The wretched woman!...
 (running to the inner chamber)

Zefirina
 Stop!...
 (She boldly blocks his way.
 Argante stays, quite astonished.)

Argante
 I!...

Zefirina
 No, sir!

Argante
 Who tells me what to do?

Zefirina
 Your honour tells you.

Argante
 Honour!... my head!...
 Everything for honour... yes, yes... but ...

Zefirina
 Ah, take a look
 (in a mood of great urgency)
 at yourself, at your honour,
 And a good look at your duty!

Argante
 Dearest maid! ...
 (as offended)

Zefirina
Da Elmira il tutto intesi.
Stupir non vi dovete...
Colpa di tutto sì, voi solo siete!
(con somma forza)

Argante
Io solo colpa!... che!... male, malissimo!...
Ma Elmira!... Elmira!

Zefirina
Ora vi voglio a me attentissimo.
(amorosamente)
[9] Puro ardor s'accese in lei,
Arse fiamma a Ernesto in petto,
Nacque il nodo da un affetto
Sacro al cielo ed all'amor.

Argante
(come risentito)
Cameriera, non tocca a voi!
Quest'Elmira è una pitocca.
Senza soldi vanno a spasso
Nodi, fiamme, affetti, ardor, sì!
Chiaro! chiarissimo!

Zefirina
Manca forse a Elmira l'onore,
(con fierezza nobile)
O natali di voi degni?

Argante
Oh! tutt'altro?

Zefirina
Ebben signore,
(in tuono di decisione)
Reo di tutto siete voi.

Argante
Io, per Bacco! schietto, e poi...

Zefirina
Falsa lettera scrivate...
(prendendolo a se e parlando in aria di zelante confidenza)

Argante
Cameriera!...
(altamente)

Zefirina
Ich habe von Elmira alles vernommen.
Ihr dürft Euch nicht wundern, nein...
Schuld an Allem seid alleine Ihr, jawohl!
(sehr heftig)

Argante
Ich allein schuld!... wie!... schlecht, äußerst schlecht!...
Aber Elmira!...

Zefirina
Ich verlange jetzt von Euch, dass Ihr gut aufpasst.
(voll Liebe)
Reine Glut entzündete sich in ihr,
eine Flamme brannte in Ernestos Brust,
den Knoten knüpfte ein Gefühl,
das dem Himmel und der Liebe heilig ist.

Argante
(wie verärgert)
Zöfe, das ist doch nicht Eure Sache!
Diese Elmira ist eine Bettlerin.
Ohne Geld, spazieren
Knoten, Flammen, Gefühle und Glut einher, ja!
Klar! Äußerst klar!

Zefirina
Fehlt es vielleicht der Elmira an Ehre,
(mit noblem Stolz)
oder an Herkunft, die Eurer würdig wäre?

Argante
Oh! Im Gegenteil?

Zefirina
Also, Herr,
(mit entschlossener Stimme)
schuld an allem seid Ihr.

Argante
Ich, zum Bacchus! sprich klar, und dann...

Zefirina
Einen falschen Brief habt Ihr geschrieben...
(sie zieht ihn zu sich, und spricht zu ihm, bekümmerte
Vertrautheit zeigend)

Argante
Zöfe!...
(hochmütig)

Zefirina
I've heard all about Elmira.
You must not be surprised, no...
Blame for the whole thing is yours!
(very emphatically)

Argante
I alone to blame!... How!... bad, very bad!...
But Elmira!...

Zefirina
I want you to be very attentive to me.
Pure love burnt in her,
(lovingly)
a flame burned in Ernesto's breast,
the knot of an affection was born,
sacred to heaven and to love.

Argante
Maid, this is not your affair!
(as though resentful).
This Elmira is a beggar.
Without money
ties, flames, affections, passion go for nothing.

Zefirina
Does Elmira perhaps fail in honour,
(with noble pride)
or in the inheritance worthy of you?

Argante
Oh! On the contrary!?

Zefirina
So, sir,
(in a decisive voice)
You are to blame for everything.

Argante
I, by Bacchus! Speak clearly, and then...

Zefirina
You wrote a false letter...
(taking it out and speaking to him in a mood of fervent
confidence)

Argante
Maid!...
(loftily)

Zefirina
È vero?
(interrompendolo con gran forza)

Argante
È stato...
(confondendosi)

Zefirina
False voci poi spargeste...

Argante
Cameriera!...
(come sopra)

Zefirina
È vero?...

Argante
Lo sdegno...

Zefirina
Non si val di mezzo indegno
(nobilmente)
Chi nel seno vanta onor.

Argante
Oh!...
(sommamente sospeso)

Zefirina
Attendete, e v'apro il campo
(vivamente)
A dar fine al vostro error.
(entra velocemente nello stanzino, e ne chiude la porta)

Argante
Cameriera... c'è da dire...
(come seguendola, poi resta concentrato in se medesimo)
Veramente... Argante, male!... male!...
Ma però... non so capire...
M'ha colpito fino al cor.
(Zefirina apre pian piano la porta dello stanzino e ne fa sortire il ragazzo, il quale va a baciare la mano ad Argante)
Oh!... che fai?... che vuoi?... chi sei?...
Ah, per Bacco!... ov'è colei?...

Zefirina
Fate conto che sia dessa...

Zefirina
Ist's wahr?
(unterbricht ihn heftig)

Argante
Es ist gewesen...
(verwirrt sich)

Zefirina
Ihr habt unwahre Gerüchte verbreitet...

Argante
Zofe!...
(wie oben)

Zefirina
Ist's wahr?...

Argante
Der Zorn...

Zefirina
Zu unwürdigen Mitteln greift niemand,
(vornehm)
in dessen Busen Ehre wohnt.

Argante
Oh!...
(äußerst abwartend)

Zefirina
Wartet, und ich öffne Euch das Feld,
(lebhaft)
auf dem Ihr Euren Fehler ein Ende bereiten könnt.
(Sie tritt eilends in die Kammer und schließt die Tür)

Argante
Zofe... es muss gesagt werden...
(Will ihr folgen, bleibt dann aber versonnen stehen)
Wahrlich... Argante, schlecht!...
Aber dennoch... ich kann nicht verstehen...
Sie hat mich tief im Herzen getroffen.
(In diesem Augenblick öffnet Zefirina langsam die Türe der Kammer, und lässt den Knaben herauskommen, der Argante die Hand küsst)
Oh!... was machst du?... was willst du?... wer bist du?...
Ach, zum Bacchus!... Wo ist sie?...

Zefirina
Tut so, als wäre ich sie...

Zefirina
Is it true?
(forcefully interrupting him)

Argante
It happened...
(in confusion)

Zefirina
You spread false rumours...

Argante
Maid!...
(as above)

Zefirina
Is it true...

Argante
The anger...

Zefirina
No one turns to unworthy means,
(nobly)
In whose bosom honour dwells.

Argante
Oh!...
(absolutely stopped)

Zefirina
Wait, and I'll open up for you the field,
(strongly).
to put an end to your error.
(She quickly enters the inner chamber and shuts the door.)

Argante
Maid... it must be said...
(as if following her, then he stands thinking)
Truly... Argante, bad!...
But yet... I cannot understand...
She has struck me to the heart.
(Zefirina softly opens the door of the chamber and brings out the boy who goes to kiss Argante's hand.)
Oh!... What are you doing?... What do you want?... Who are you?...
Ah, by Bacchus!... Where is she?...

Zefirina
Take count, if I were she...

Argante
 Voi carissima... ma lei!...

Zefirina
 Ch'io sia lei, sì, figurate,
 (incalzando l'espressione)
 Che il nipote a voi presenti...
 (offrendogli il ragazzo)

Argante
 Il nipote!... il piccino!...
 (all'estremo della confusione)

Zefirina
 Che adesso a voi si prostri...
 (inginocchiandosi col fanciullo)

Argante
 Eh no, no... su piccino...
 (sollevandoli)

Zefirina
 E che al figlio e al sposo unita
 Ora chieda a voi mercé.

(a 2)

Zefirina
 Ah, vi vedo già commosso...
 Volo a lei che sta tremante...
 Concedete ch'ella sperì,
 Che sen voli a vostre piante...
 Che voi grande e generoso
 La stringiate al sen paterno,
 Che col figlio e con lo sposo
 Nodo tal rendiate eterno...
 Deh, cedete... riflettete...
 Ah, signore, è tutto amore!...
 Opra sia del vostro core
 La comun felicità.

Argante
 Ah, nol nego, sì, commosso...
 Ah, sta ben che sia tremante...
 Speri pur, non ci ho che fare,
 Venga pur chi vuole avante...
 (Zefirina col fanciullo accarezza vivamente Argante)
 Cameriera, un po' alla volta,
 Troppo foco, troppo caldo...
 Sì, carissima, benissimo,

Argante
 Ihr, Liebste... aber sie!...

Zefirina
 Stellt Euch vor, ich wäre sie,
 (ausdrucksvoller)
 die Euch den Enkel vorstellt...
 (präsentiert den Knaben)

Argante
 Der Enkel!... der Knabe!...
 (äußerst verwirrt)

Zefirina
 Die sich mit ihm vor Euch tief verneigt...
 (kniert mit dem Kinde nieder)

Argante
 Eh nein, nein... steh auf, Kleiner...
 (ihn hochziehend)

Zefirina
 Und dass sie mit dem Sohn und dem Bräutigam vereint,
 nun Euch um Mitleid bittet.

(zu zweit)

Zefirina
 Ach, ich sehe, dass Ihr schon gerührt seid...
 Ich eile zu Ihr, die zitternd verweilt...
 Erlaubt, dass Sie Hoffnung schöpfen kann,
 dass sie zu Ihren Füßen eilt...
 dass Ihr vornehm und großzügig
 an den väterlichen Busen drückt,
 dass mit dem Sohn und mit dem Bräutigam
 Ihr den Knoten bis in alle Ewigkeit knüpft...
 Ach, gebt nach... überlegt...
 Ach, Herr, es ist alles Liebe
 Ein Werk dieses Herzens sei
 das gemeinsame Glück.

Argante
 Ach, ich leugne nicht, ja, ich bin gerührt...
 Oh es ist gut, dass sie zitternd verweilt...
 Sie kann wohl hoffen, ich habe nichts damit zu tun,
 es kann kommen, wer will...
 (Zefirina mit dem Knaben streichelt Argante)
 Zofe, eins nach dem anderen,
 zuviel Feuer, zuviel Hitze...
 Ja Liebste, bestens,

Argante
 You, dearest... but her!...

Zefirina
 Pretend if I were she,
 (with increased expression)
 that I present to you a grandson...
 (presenting the boy)

Argante
 The grandson!... the little boy!...
 (in extreme confusion)

Zefirina
 who kneels with him before you...
 (kneeling with the child)

Argante
 Eh no, no... stand up, little one...
 (raising him up)

Zefirina
 And that she, united with her son and husband,
 now seek your pardon.

a 2t

Zefirina
 Ah, I see you are moved now...
 I fly to you who stand trembling...
 Permit that she may hope,
 that hurries to your feet...
 that you, great and generous
 press her to her father's bosom,
 that with her son and husband
 may tie the knot for all eternity...
 Ah, concede... reflect...
 Ah, sir, love is everything!
 Let the task of your heart
 be shared happiness.

Argante
 Ah, I don't deny, yes, I am moved...
 Oh it is good that she stands trembling so ...
 She can well hope
 I have nothing to do with it,
 let come what may...
 (Zefirina with the boy
 fondle Argante).
 Maid, once in turn,

Ma sui piè non so star saldo...
Che chiedete?... che volete?...
Sì pur troppo, è tutto amore!...
Opra sia di questo core
La comun felicità.
(Zefirina entra col fanciullo nello stanzino e ne chiude la porta)

aber ich kann auf den Füßen nicht fest stehen...
Was wollt Ihr!... was verlangt Ihr!...
Ja leider, es ist alles Liebe!
Es sei ein Werk dieses Herzens
das gemeinsame Glück.
(Zefirina geht mit dem Knaben in die Kammer und macht die Tür zu)

too burning, too hot...
Yes, dearest, very good,
but I cannot firmly stand
at her feet...
What do you want!... What do you wish!...
Yes sadly love is everything!
Now let it be a work of this heart
shared happiness.
(Zefirina goes with the boy into the chamber and closes the door.)

SCENA TREDICI

Argante, poi Policarpo.

Argante
[10] Addio... Ah, per Baccone!...
Sì, sì, sospetto... lei!...
La cameriera... Elmira... il piccino...
Vedremo... oh, in conclusione
Testa mia!... testa mia, che confusione!...
(astrattissimo, e senza badare a Policarpo che viene)

Policarpo
(di dentro)
Sarà qui... sarà qui...

Argante
Eh, Argante... male, male!...

Policarpo
(uscendo)
Ebben, con Zefirina
Avete poi parlato?... che v'ha detto?
Dite, via. Son deciso
Di non perdere il resto
Della salute mia, sicché sul fatto
Vo' sciogliere, o concludere il contratto.

Argante
Ah! rimediarmi, Argante!...

Policarpo
Rimediarmi!...
(sorpreso ed affannandosi attorno ad Argante, che pure se ne sta astratto)
Avete male?

Argante
Oh, sì...

SZENE XIII

Argante, dann Policarpo.

Argante
Ade!... ah, zum Bacchus!...
Ja, ja, ich habe den Verdacht... sie!...
Die Zofe... Elmira... der Kleine...
Schau'n wir mal... oh zum Abschluss
Mein Kopf!... Mein Kopf, welch ein Durcheinander!...
(zerstreut, ohne auf Policarpo zu achten, der hereinkommt)

Policarpo
(von hinten)
Er wird hier sein... Er wird hier sein...

Argante
Ach, Argante... schlecht, schlecht!...

Policarpo
(kommt heraus)
Nun, habt ihr schon mit Zefirina
gesprochen?... Was hat sie Euch gesagt?
Sagt schon. Ich bin entschlossen,
nicht auch noch den Rest
meiner Gesundheit zu verlieren; auf der Stelle will ich entweder
den Vertrag verwerfen oder ihn abschließen.

Argante
Ach! Man muss Abhilfe schaffen, Argante!...

Policarpo
Abhilfe schaffen!...
(überrascht, scharwenzelt er um Argante herum, der weiterhin zerstreut ist)
Geht's Euch nicht gut?

Argante
Oh ja...

SCENE XIII

Argante, then Policarpo.

Argante
Goodbye,... ah, by Bacchus!...
Yes, yes, I have a suspicion... she!...
the maid... Elmira... the little one...
we'll see... oh finally
my head!... My head what confusion!...
(distracted and without noticing Policarpo, who enters)

Policarpo
(from within)
He'll be here... He'll be here...

Argante
Ah, Argante... bad, bad!...

Policarpo
(coming in)
Now, have you spoken with Zefirina?
What did she say?
Tell me now. I'm determined
not to lose the rest of my health,
so I'll here and now either
break or complete the contract.

Argante
Ah! You must find a way out, Argante!...

Policarpo
Find a way out!...
(surprised and worried, turning to Argante, who seems further distracted)
Are you all right?

Argante
Oh yes...

Policarpo
 Povero Argante!...
 Parlate, che v'occorre?

Argante
 Male, male!...

Policarpo
 Adesso me ne accorgo!...
 (fissando Argante)
 Avete tutti i segni
 D'uom vicino a finirla... Io sono concio
 Per i di delle feste!... orsù, sedete.
 (fa sedere Argante)
 Coraggio, cos'avete?...

Argante
 Elmira!...
 (prende per mano Policarpo con qualche violenza)

Policarpo
 Io Elmira!... è fuor di sé... è spedito!...
 Cos'ho da fare?... Argante!...
 (forte all'orecchio d'Argante)
 Argante!...

Argante
 Policarpo!...
 (rimettendosi dall'astrazione, elevandosi impetuosamente)

Policarpo
 Mi conoscete?

Argante
 Oh, certo...

Policarpo
 Mi consolo.

Argante
 Qui adesso...
 (guardando qua e là in aria di sbalordimento)

Policarpo
 Cosa?...
 (con somma apprensione, e guardando qua e là egli pure)

Argante
 Qui!...

Policarpo
 Armer Argante!...
 Sprecht, was braucht Ihr?

Argante
 Schlecht, schlecht!...

Policarpo
 Jetzt merk' ich es!...
 (starrt Argante an)
 Ihr zeigt alle Zeichen
 eines Mannes, der einem Ende nahe ist...
 Auch ich bin übel zugerichtet!... Auf, setzt Euch.
 (Bringt Argante dazu, sich zu setzen)
 Nur Mut, was habt Ihr?...

Argante
 Elmira!...
 (Packt Policarpo etwas heftig bei der Hand)

Policarpo
 Ich, Elmira!... er ist außer sich... er ist weggetreten!...
 Was soll ich tun?... Argante!...
 (laut in Argantes Ohr)
 Argante!...

Argante
 Policarpo!...
 (fasst sich wieder, steht mit einem Ruck auf)

Policarpo
 Erkennt Ihr mich?

Argante
 Oh sicher...

Policarpo
 Ich bin getröstet.

Argante
 Hier, jetzt...
 (er blickt sich verwundert um)

Policarpo
 Was?...
 (in höchster Sorge sich ebenfalls umsehend)

Argante
 Hier!...

Policarpo
 Poor Argante!...
 Say, what's happening to you?

Argante
 Bad, bad!...

Policarpo
 Now I notice it!...
 (looking hard at Argante)
 You have all the signs
 of a man near his end...
 I too have been knocked about!... Come on, sit down.
 (He sits Argante down.)
 Courage now, what is it?...

Argante
 Elmira!...
 (He takes Policarpo's hand with some violence.)

Policarpo
 I, Elmira!... he's out of his mind ... he's away! ...
 What must I do?... Argante!...
 (loudly, into Argante's ear)
 Argante!...

Argante
 Policarpo!...
 (recovering and impetuously standing up)

Policarpo
 Do you know me?

Argante
 Oh certainly ...

Policarpo
 I'm glad.

Argante
 Here now ...
 (looking round in a mood of wonder)

Policarpo
 What?...
 (in the greatest apprehension, and looking here and there)

Argante
 Here!...

Policarpo Ma cosa qui?	Policarpo Aber was hier?	Policarpo But what here?
Argante La cameriera... Elmira... il piccino...	Argante Die Zofe... Elmira... der Kleine...	Argante The maid... Elmira... the little one ...
Policarpo Questo diventa matto!... oh, me meschino!	Policarpo Der wird verrückt!... Oh ich Elender!	Policarpo He's going mad!... Oh poor me!
Argante [11] Oltraggio... egli è verissimo... (inquieto e in contrasto con sé medesimo) Ma onor!... per me dovere... Il foglio mio... malissimo... Le voci mie... non vere...	Argante Schmähung... das ist wahr... (unruhig und mit sich selbst in Zwiespalt) Aber Ehre!... für mich eine Pflicht... Mein Brief... äußerst schlecht... Meine Gerüchte... die Lügen waren...	Argante Outrage... that's very true... (agitated and in conflict with himself) But honour!...for me a duty... my letter... very bad... my rumours... not true...
Policarpo Oltraggio... onore... il foglio... Sciogliete quest'imbroglio!...	Policarpo Schmähung... Ehre... der Brief... Löst diesen Wirrwarr auf!...	Policarpo Outrage... honour... the letter... Expose this intrigue!...
Argante Argante, male!...	Argante Argante, schlecht!...	Argante Argante, bad!...
Policarpo E dagliela!	Policarpo Und von neuem!	Policarpo And give it up!
Argante Risolver, sì...	Argante Abhilfe schaffen...	Argante Resolve the matter...
Policarpo Che cosa?	Policarpo Wofür?	Policarpo What matter?
Argante Elmira... là! (accennando a Policarpo lo stanzino)	Argante Elmira, da! (er zeigt Policarpo die Kammer)	Argante There, Elmira! (indicating to Policarpo the inner chamber)
Policarpo Elmira?	Policarpo Elmira?	Policarpo Elmira?
Argante Elmira!	Argante Elmira!	Argante Elmira!
Policarpo Là?... (a 2)	Policarpo Da?... (zu zweit)	Policarpo There? ... a 2
Argante Là!... (alla più gran sorpresa)	Argante Da!... (mit größter Überraschung)	Argante There! ... (with the greatest amazement)

Policarpo
 Ah, corpo del demonio!
 Finiamla adesso qua.

Argante
 Per Bacco, per Baccone!
 Finiamla adesso qua.
 (Policarpo va alla porta dello stanzino risoluto d'entrarvi)

SCENA ULTIMA

Detti, poi Zefirina, Ernesto col fanciullo ed infine Gelmina e Martorello

Policarpo
 È chiusa!... aprite, aprite!...
 (batte forte)

Argante
 Elmira!...
 (chiamando ambedue a gran voci)

Policarpo
 Elmira!...

Argante e Policarpo
 Uscite!...
 (Zefirina apre ed esce presentandosi ad Argante colla più rispettosa fermezza)

Zefirina
 Eccola. Elmira io sono.

Policarpo e Argante
 Oh!... voi!...
 (all'eccesso dello stordimento, da cui Argante si rimette per vestire il carattere d'uomo sommamente sdegnato)

Argante
 Ernesto!

Zefirina
 Ernesto
 È mio consorte...

Argante
 Indegno!...
 (per entrare impetuosamente. Zefirina se gli oppone e difende animosamente l'ingresso)

Policarpo
 Ach, Leib des Teufels!
 Machen wir endlich Schluss.

Argante
 Zum Bacchus, zum Bacchus!
 Machen wir endlich Schluss.
 (Policarpo geht zur Tür der Kammer, entschlossen einzutreten)

LETZTE SZENE

Die Genannten, dann Zefirina, Ernesto mit dem Knaben, und schließlich Gelmina und Martorello

Policarpo
 Sie ist zu!... macht auf, macht auf!...
 (Er klopft heftig dagegen)

Argante
 Elmira!...
 (beide rufen mit lauter Stimme)

Policarpo
 Elmira!...

Argante und Policarpo
 Kommt heraus!...
 (Zefirina öffnet, kommt heraus und zeigt sich Argante mit respektvoller Entschlossenheit)

Zefirina
 Da ist sie. Ich bin Elmira.

Policarpo und Argante
 Oh!... Ihr!...
 (äußerst verwundert, Argante aber fasst sich wieder und nimmt die Haltung eines sehr wütenden Mannes an)

Argante
 Ah! Ernesto!

Zefirina
 Ernesto
 ist mein Gatte...

Argante
 Unwürdiger!...
 (Er will ungestüm eintreten. Zefirina stellt sich ihm entgegen und gibt entschlossen den Eingang nicht frei)

Policarpo
 Ah, the devil!
 Let's put an end to it here and now.

Argante
 By Bacchus, by Bacchus!
 Let's put an end to it here and now.
 (Policarpo goes to the door of the chamber, determined to enter.)

LAST SCENE

The same, then Zefirina, Ernesto with the boy, and finally Gelmina and Martorello

Policarpo
 It's closed!... Open it, open it!...
 (He bangs on the door.)

Argante
 Elmira!...
 (both shouting loudly)

Policarpo
 Elmira!...

Argante and Policarpo
 Come out!...
 (Zefirina opens the door and comes out, presenting herself to Argante with respectful confidence..)

Zefirina
 Here she is. I am Elmira.

Policarpo and Argante
 Oh!... You!...
 (to the greatest astonishment, but Argante takes on the appearance of a man of the strongest indignation)

Argante
 Ah! Ernesto!

Zefirina
 Ernesto
 iss my husband...

Argante
 Unworthy!...
 (Impetuously he makes to enter. Zefirina stands in the way and prevents access.).

Zefirina
 Signor, in tal cimento
 Amor non ha ritegno!
 Ivi ho de' sacri pegni!...
 Ove infierir volete?
 Prima ch'entrar sdegnato
 Me calpestar dovete.
 Sì, moglie e madre io sono...
 Sì, sposa amante e forte...
 Sì, risoluta io sono
 A costo della morte.
 Onor, dovere, amore,
 Fan scudo a questo cor.

Argante
 Oh Argante! male male!...
 (Argante, in gran contrasto con se medesimo, si concentra.
 Zefirina coglie questo punto per far uscire Ernesto e il ragazzo
 co' quali sorprende Argante, il quale nell'atto che vorrebbe
 sdegnarsi se ne trova impossante per la somma emozione di
 cuore)

Policarpo
 Io resto uno stivale!...

Zefirina
 Venite, il ciel ne guida...

Ernesto
 A te 'l mio cor s'affida...
 Un padre assai dolente...
 (a piè d'Argante, ma Policarpo li solleva)

Zefirina
 Un'infelice sposa...

(a 4)

Zefirina e Ernesto
 V'offrono un innocente
 Che pure è sangue vostro.
 Su noi, su noi sfogate
 Lo sdegno che v'accende;
 Ma a lui deh perdonate,
 E trovi in voi pietà.

Argante
 Argante, male male!...
 Assalto grande al core!...
 Eh no... su piccinino...
 Ah, scherzi dell'amore!...

Zefirina
 Herr, in solch einer Prüfung
 kennt die Liebe kein Halten!
 Dort habe ich heilige Pfänder!...
 Wo wollt Ihr wüten?
 Bevor Ihr zornig dort hinein geht,
 müsst Ihr mich zertreten.
 Ja, Frau und Mutter bin ich...
 Ja, eine liebende und starke Braut...
 Ja, entschlossen bin ich,
 koste es das Leben.
 Ehre, Pflicht, Liebe,
 bilden ein Schild für dieses Herz.

Argante
 Oh Argante! schlecht, schlecht!...
 (Argante in Zwiespalt mit sich selbst, konzentriert sich.
 Zefirina nutzt diesen Augenblick, um Ernesto und den Knaben
 herauszuholen. Mit ihnen überrascht sie Argante; dieser will
 weiter den Verärgerten spielen, schafft es aber nicht, infolge des
 Ansturms der Gefühle in seinem Herzen)

Policarpo
 Ich stehe da wie ein Stiefel!...

Zefirina
 Kommt, der Himmel führt uns...

Ernesto
 Mein Herz vertraut sich dir an...
 Ein Vater, der sehr leidet...
 (zu Füßen von Argante, aber Policarpo hebt sie auf)

Zefirina
 Eine unglückliche Braut...

(zu viert)

Zefirina und Ernesto
 Sie bieten Euch einen Unschuldigen,
 der doch von Eurer Blute ist.
 Über uns, uns komme Euer Ärger,
 der Ärger, der in Euch brennt;
 aber ach, verzeiht ihm,
 auf dass er von Euch Mitleid erfahre.

Argante
 Argante, schlecht, schlecht!...
 Heftig wird das Herz bestürmt!...
 Ach nein... auf Kleiner...
 Ach, Scherze der Liebe!...

Zefirina
 Sirr, in such a contest
 love has no restraint!
 There I have sacred pledges!...
 Where will yourage?
 Before entering in anger,
 you must get past me.
 Yes, I am wife and mother...
 Yes, a loving and strong wife...
 Yes, I am determined,
 at the cost of death,
 Honour, duty, love,
 make a shield for this heart.

Argante
 Oh Argante! Bad, bad!

(Argante in conflict with himself, thinks.
 Zefirina profits from this by bringing in Ernesto and the boy,
 surprising Argante, who, in the act of showing anger finds it
 impossible with the emotions of his heart.)

Policarpo
 I stand here like a boot!...

Zefirina
 Come, heaven leads us...

Ernesto
 My heart trusts in you...
 A father deeply suffering...
 (at the feet of Argante, but Policarpo raises him up)

Zefirina
 An unhappy bride...

a 4

Zefirina and Ernesto
 They offer you an innocent
 who is yet of your blood.
 Over us, over us, vent
 the anger that burns you;
 but ah, forgive him
 that he may find compassion in you.

Argante
 Argante, bad, bad!...
 A great assault on the heart!...
 Ah no... up little one...
 Ah, tricks of love!...

(a Policarpo)
 Oh troppo tardi!... oh troppo!...
 Ti sento sì, pietà.

Policarpo
 Alzatevi figliuoli...
 Ha già in stretto io il core...
 Amico perdonate...
 Son scherzi dell'amore...
 Già fatto è il becco all'oca...
 La prova è questa qua.
 (accennando il fanciullo)

Argante
 [12] Ma voi pretendete!...
 È gran sacrificio!...

Policarpo
 Sposateli, almeno
 Per farmi servizio!

Zefirina e Ernesto
 Deh, padre e signore
 Piegare quel core!

Argante
 Voi figli... benissimo...
 (vivamente a Zefirina e Ernesto)
 Tu mio nipotino!...
 (abbracciando il fanciullo)
 La mano prestissimo
 Via, datemi qua.
 (li unisce in matrimonio)

Zefirina ed Ernesto
 Ah, padre e signore!...
 Felice son già!

Policarpo
 Stasera la purga
 Io vo' cominciare.
 (esce Gelmina seguita da Martorello)

Gelmina
 Son qua...

Policarpo
 Benvenuta.

Gelmina
 Lo sposo!...

(zu Policarpo)
 Oh, zu wagemutig!... oh zuviel!...
 Ja, ich spüre dich, Mitleid.

Policarpo
 Steht auf, Kinder...
 Ich spüre schon, wie sich das Herz zusammenzieht...
 Vergebt Freund...
 Es sind Scherze der Liebe...
 Der Schnabel für die Gans ist bereits geschaffen...
 Der Beweis ist dieser hier.
 (er zeigt auf den Knaben)

Argante
 Aber Ihr verlangt!...
 Es ist ein großes Opfer!...

Policarpo
 Lass sie wenigstens heiraten,
 um mir einen Gefallen zu erweisen!

Zefirina und Ernesto
 Ach, Vater und Herr,
 erweicht Euer Herz!

Argante
 Ihr Kinder... bestens...
 (heftig zu Zefirina und Ernesto)
 Du mein Enkelchen!...
 (er umarmt den Knaben)
 Die Hand, geschwind
 gebt sie mir.
 (Er vereinigt sie zum Ehebund)

Zefirina und Ernesto
 Ach, Vater und Herr!...
 Ich bin schon glücklich!

Policarpo
 Heut Abend will ich
 mit den Abführmitteln anfangen.
 (Gelmina tritt auf, gefolgt von Martorello)

Gelmina
 Da bin ich...

Policarpo
 Willkommen.

Gelmina
 Der Bräutigam!...

(to Policarpo)
 Oh too bold!... Too much!...
 Yes, I feel compassion for you..

Policarpo
 Stand up, children...
 I feel now my heart straitened...
 Forgive me, friend...
 These are the tricks of love...
 Already the goose's beak is ready...
 The proof is this one here.
 (indicating the child)

Argante
 But accept him!...
 It is a great sacrifice!...

Policarpo
 Let them at least marry
 as a favour to me!

Zefirina and Ernesto
 Ah, father and master,
 soften your heart!

Argante
 You children... very good...
 (with animation to Zefirina and Ernesto)
 You my grandson!...
 (embracing the boy)
 Quickly give me
 your hand.
 (He unites them in marriage)

Zefirina and Ernesto
 Ah, father and master!...
 I am happy now!

Policarpo
 This evening shall I
 start the purgative.
 (Gelmina comes in, followed by Martorello)

Gelmina
 Here I am...

Policarpo
 Welcome.

Gelmina
 The bridegroom!...

(con somma sorpresa vedendo Zefirina unita ad Ernesto ed il fanciullo)

Policarpo
Ha da fare.

Gelmina
Ma che?...

Policarpo
La minuta
Fu già minutata.

Gelmina
E come è poi stata?

Zefirina ed Ernesto
Siam sposi, o signora.

Gelmina
La mia cameriera!...

Argante
Per Bacco! mia nuora!
(risentito)

Zefirina, Ernesto, Policarpo, Argante e Martorello
Non serve parlare
Finito è di già.

Tutti
[13] La costanza d'un alma fedele
Sempre vince l'avverso destino:
e trionfa d'un fato crudele
Quando unito è a virtude l'amor.

Fine

(mit größter Überraschung sieht sie Zefirina mit Ernesto und dem Kind vereint)

Policarpo
Er hat zu tun.

Gelmina
Aber was!...

Policarpo
Der Entwurf
wurde schon entworfen.

Gelmina
Und wie war er denn?

Zefirina und Ernesto
Wir sind Brautleute, oh gnädige Dame.

Gelmina
Meine Zofe!...

Argante
Zum Bacchus! Meine Schwiegertochter!
(leicht verärgert)

Zefirina, Ernesto, Policarpo, Argante und Martorello
Reden nützt nichts,
alles ist bereits vollbracht.

Alle
Die Beständigkeit einer treuen Seele
besiegt stets das widrige Schicksal:
und die Liebe triumphiert über ein grausames Geschick,
wenn sie mit der Tugend vereint ist.

ENDE

(with great surprise, seeing Zefirina together with Ernesto and the child.)

Policarpo
He has things to do.

Gelmina
But what!...

Policarpo
The plan
was already planned

Gelmina
And how was it then?

Zefirina and Ernesto
We are betrothed, signora.

Gelmina
My maid!...

Argante
By Bacchus! My daughter-in-law!
(annoyed)

Zefirina, Ernesto, Policarpo, Argante, Martorello
No use talking,
all is now at an end.

All
The constancy of a faithful soul
always conquers adverse fate:
and love triumphs
over cruel fate,
when love and virtue are united.

END

Übertragung ins Deutsche von Loretta Trinei.

English version by Keith Anderson

Revision nach der Aufführungspartitur von Iris Winkler.